Chambre des Représentants

SESSION 1955-1956.

28 JUIN 1956.

PROJET DE LOI

portant révision du statut des greffiers de l'ordre judiciaire et du personnel des greffes, des cours et tribunaux.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION DE LA JUSTICE (1), PAR M. NOSSENT.

SOMMAIRE.

	Pages.
Chapitre I. — Travaux parlementaires antérieurs	2
Chapitre II. — Exposé des grandes lignes du projet	2
Chapitre III. — Questions générales	3
Chapitre IV. — Commentaires de certains articles	5
Texte adopté par la Commission	7
Annexes (tableaux)	27
Travaux de la sous-commission de la Justice	41

(1) *Composition de la Commission :*
A. — Membres titulaires : M. Joris, président; MM. Charpentier, De Gryse, Derick, Mme De Riemaecker-Legot, MM. du Bus de Warnaffe, Fimmers, Gendebien, Hermans, Lambotte, Nossent, Robyns. — Daman, Deruelles, Hossey, Housiaux, Mme Lambert, MM. Merlot (Joseph-Jean), Pierson, Rombaut, Soudan, Mme Vanderveken-Van de Plas. — MM. Janssens, Tahon.
B. — Membres suppléants : MM. *De Vleeschauwer, Kiebooms, Lefère, Lefèvre (Théodore), Meyers, Wigny. — Debunne, Fayat,* Mme *Fontaine-Borguet,* MM. *Messinne, Tielemans (F.). — Cooremans.*

Voir :
363 (1955-1956) : N° 1.
— N° 2 : Amendements.

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1955-1956.

28 JUNI 1956.

WETSONTWERP

houdende herziening van het statuut van de griffiers van de Rechterlijke Macht en van het personeel van de griffies van hoven en rechtbanken.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE JUSTITIE (1), UITGEBRACHT DOOR DE HEER NOSSENT.

INHOUD.

	Bladz.
Hoofdstuk I. — Vroegere parlementaire werkzaamheden	2
Hoofdstuk II. — Hoofdlijnen van het ontwerp	2
Hoofdstuk III. — Algemene vraagstukken	3
Hoofdstuk IV. — Commentaar op sommige artikelen	5
Tekst aangenomen door de Commissie	7
Bijlagen (tabellen)	27
Werkzaamheden van de subcommissie voor de Justitie ...	41

(1) *Samenstelling van de Commissie :*
A. — Leden-titularissen : de heer Joris, voorzitter; de heren Charpentier, De Gryse, Derick, Mevr. De Riemaecker-Legot, de heren du Bus de Warnaffe, Fimmers, Gendebien, Hermans, Lambotte, Nossent, Robyns. — Daman, Deruelles, Hossey, Housiaux, Mevr. Lambert, de heren Merlot (Joseph-Jean), Pierson, Rombaut, Soudan, Mevr. Vanderveken-Van de Plas. — De heren Janssens, Tahon.
B. — Plaatsvervangende leden : de heren *De Vleeschauwer, Kiebooms, Lefère, Lefèvre (Théodore), Meyers, Wigny. — Debunne, Fayat,* Mevr. *Fontaine-Borguet,* de heren *Messinne, Tielemans (F.). — Cooremans.*

Zie :
363 (1955-1956) : Nr 1.
— Nr 2 : Amendementen.

MESDAMES, MESSIEURS,

CHAPITRE I.

Travaux parlementaires.

A. — 3 mai 1949. Projet de loi modifiant la législation sur l'organisation judiciaire en ce qui concerne les greffiers et commis-greffiers des cours, tribunaux et juridictions militaires (*Doc. Chambre*, n° 436, 1948-1949).

18 mai 1949. Rapport de la Commission de la Justice de la Chambre (*Doc. Chambre*, n° 484, 1948-1949).

19 mai 1949. Dissolution des Chambres législatives. Caducité du projet de loi.

B. — 13 mai 1952. Dépôt du projet de loi portant revision du statut des greffiers de l'Ordre judiciaire et du personnel des greffes (*Doc. Sénat*, n° 292, 1951-1952).

30 juin 1953. Rapport de la Commission de la Justice du Sénat (*Doc. Sénat*, n° 406, 1952-1953).

9 et 15 juillet 1953. Discussion et vote du projet de loi au Sénat. Texte du Sénat (*Doc. Chambre*, n° 667, 1952-1953).

4 mars 1954. Rapport de la Commission de la Justice de la Chambre des Représentants (*Doc. Chambre*, n° 378, 1953-1954).

22 juin 1955-24 janvier 1956. Examen des amendements par la sous-commission de la Commission de la Justice de la Chambre (n° 313, 1953-1954 et n° 363-2, 1955-1956) (infra p. 41).

CHAPITRE II.

Exposé des grandes lignes du projet de loi.

Le projet tend :

1° à unifier les grades;

2° à unifier les âges minima;

3° à fixer les connaissances scientifiques et pratiques;

4° à instituer le certificat de candidat-greffier;

5° à créer les grades de commis-greffier (grade transformé et étendu), de commis-greffier principal, de rédacteur, de rédacteur principal et à étendre le grade d'employé principal; les grades de greffier à titre personnel et surnuméraire étant supprimés;

6° à préciser l'exercice des fonctions de greffier.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

HOOFDSTUK I.

Parlementaire werkzaamheden.

A. — 3 mei 1949. Wetsontwerp tot wijziging van de wetgeving op de rechterlijke inrichting, wat betreft de griffiers en griffiersklerken van de hoven, de rechtbanken en de militaire rechtscolleges (*Stuk Kamer*, n^r 436, 1948-1949).

18 mei 1949. Verslag van de Kamercommissie voor de Justitie (*Stuk Kamer*, n^r 484, 1948-1949).

19 mei 1949. Ontbinding van de Wetgevende Kamers. Verval van het wetsontwerp.

B. — 13 mei 1952. Indiening van het wetsontwerp houdende herziening van het statuut van de griffiers van de Rechterlijke Orde en van het personeel van de griffies (*Stuk Senaat*, n^r 292, 1951-1952).

30 juni 1953. Verslag van de Senaatscommissie van Justitie (*Stuk Senaat*, n^r 406, 1952-1953).

9 en 15 juli 1953. Behandeling en goedkeuring van het wetsontwerp in de Senaat. Tekst van de Senaat (*Stuk Kamer*, n^r 667, 1952-1953).

4 maart 1954. Verslag van de Kamercommissie voor de Justitie (*Stuk Kamer*, n^r 378, 1953-1954).

22 juni 1955 - 24 januari 1956. Bespreking van de amendementen door de subcommissie van de Kamercommissie voor de Justitie (n^rs 313, 1953-1954 en 363-2, 1955-1956) (infra blz. 41).

HOOFDSTUK II.

Hoofdlijnen van het wetsontwerp.

Het ontwerp strekt ertoe :

1° de graden eenvormig te maken;

2° de minima-leeftijden eenvormig te maken;

3° de wetenschappelijke en practische kennis vast te stellen;

4° het getuigschrift van kandidaat-griffier in te voeren;

5° de graden in te voeren van griffiersklerk (gewijzigde en uitgebreide graad), eerstaanwezend griffiersklerk, opsteller en eerstaanwezend opsteller, en de graad van eerstaanwezend bediende uit te breiden; de graden van griffiertitulair en boventallig griffier worden afgeschaft;

6° de uitoefening van het ambt van griffier nader te omschrijven.

La mission du greffier et les grandes lignes du projet ont fait l'objet du discours du Ministre de la Justice au cours de la séance du 9 juillet 1953 du Sénat (*Ann. parlem.*, n° 87, Sénat, 9 juillet 1953, p. 1836).

Voir également :

Exposé des motifs (*Doc. Sénat*, n° 292, 1951-1952, p. 1);

Rapport (*Doc. Sénat*, n° 406, 1952-1953, p. 1);

Rapport (*Doc. Chambre*, n° 378, 1953-1954, p. 1), sous réserve des modifications apportées par la suite, notamment en ce qui concerne les grades de commis-greffier, rédacteur, l'âge requis pour certaines fonctions (en justice de paix), la fixation législative du cadre et des traitements.

De taak van de griffier en de hoofdlijnen van het ontwerp werden behandeld in de rede die de Minister van Justitie in de Senaat heeft uitgesproken in de vergadering van 9 juli 1953 (*Parlem. Handel.*, nr 87, Senaat, 9 juli 1953, blz. 1836).

Zie ook :

Memorie van toelichting (*Stuk Senaat*, nr 292, 1951-1952, blz. 1);

Verslag (*Stuk Senaat*, nr 406, 1952-1953, blz. 1);

Verslag (*Stuk Kamer*, nr 378, 1953-1954, blz. 1), onder voorbehoud van de achteraf aangebrachte wijzigingen, o.m. in verband met de graden van griffiersklerk, opsteller, de voor bepaalde ambten vereiste leeftijd (bij het vredegerecht), de wetgevende vaststelling van het kader en de wedden.

CHAPITRE III.

Questions générales.

A. — Appartenance du personnel des greffes à l'Ordre judiciaire.

Rapport 378 (Chambre), pp. 2 et 3.

Grades dans l'Ordre judiciaire : greffier en chef à commis-greffier.

Grades dans l'Ordre administratif : rédacteur, employé, messager (décision de la sous-commission) (infra p. 42).

B. — Cadre du personnel des greffes.

En principe, fixation du cadre du personnel des greffes par la loi.

Seul le cadre des rédacteurs et employés est fixé par le Roi (celui des messagers est fixé par le Ministre de la Justice). Rapport 378 (Chambre), p. 3.

C. — Traitements.

En principe, fixation par la loi des traitements à partir du grade de commis-greffier. Les traitements des rédacteurs, employés et messagers sont fixés par le Ministre de la Justice.

Rapport 378 (Chambre), p. 7 (sous réserve de modification de la section « commis-greffier » suite à la décision de la sous-commission, transférant au législateur la fixation des traitements des commis-greffiers) (infra p. 52).

D. — Quelques fonctions.

1. *Greffiers de justice de paix.*

Nouvelles appellations : greffier en chef (cantons de plus de 40 000 habitants) ou greffier-chef de greffe (cantons de moins de 40 000 habitants), greffier (actuellement greffier adjoint).

Rapport 378 (Chambre), p. 6. Sous réserve des modifications suite aux nouvelles appellations décidées par la sous-commission (infra p. 44). Sans incidence budgétaire.

2. *Commis-greffiers* (grade transformé), *commis-greffier principal* (nouveau grade).

Attribution du pouvoir de nomination au Roi : Rapport 406 (Sénat), p. 3.

Conditions de nomination (certificat de candidat-greffier) : Rapport 406 (Sénat), p. 6 et Rapport 378 (Chambre), pp. 6 et 7.

Délégation d'un greffe dans un autre : Rapport 378 (Chambre), p. 7.

HOOFDSTUK III.

Algemene vraagstukken.

A. — Behoort het personeel van de griffies tot de Rechterlijke Orde?

Verslag 378 (Kamer), blz. 2 en 3.

Graden in de Rechterlijke Orde : hoofdgriffier en griffiersklerk.

Graden in de Bestuurlijke Orde : opsteller, bediende, bode (beslissing van de subcommissie) (infra blz. 43).

B. — Kader van het personeel der griffiers.

In principe, wettelijke vaststelling van het kader van het personeel der griffies.

Alleen het kader van de opstellers en bedienden wordt door de Koning vastgesteld (dat van de boden wordt bepaald door de Minister van Justitie). Verslag 378 (Kamer), blz. 3.

C. — Wedden.

In principe, vaststelling bij de wet, van de wedden vanaf de graad van griffiersklerk. De wedden der opstellers, bedienden en boden worden vastgesteld door de Minister van Justitie.

Verslag 378 (Kamer), blz. 7 (onder voorbehoud van wijziging van de afdeling « griffiersklerken » ingevolge de beslissing van de subcommissie, waarbij het vaststellen van de wedden der griffiersklerken aan de wetgever wordt overgedragen) (infra blz. 53).

D. — Enkele ambten.

1. *Griffiers van vredegerechten.*

Nieuwe benamingen : hoofdgriffier (kantons met meer dan 40 000 inwoners) of griffier-griffiehoofd (kantons met minder dan 40 000 inwoners, griffier (thans adjunct-griffier).

Verslag 378 (Kamer), blz. 6. Onder voorbehoud van wijziging ingevolge de nieuwe benamingen, bepaald door de subcommissie (infra blz. 45). Geen weerslag op de begroting.

2. *Griffiersklerken* (gewijzigde graad) *eerstaanwezend griffiersklerk* (nieuwe graad).

Toekenning van de macht tot benoeming aan de Koning : Verslag 406 (Senaat), blz. 3.

Voorwaarden tot benoeming (getuigschrift van candidaat-griffier) : Verslag 406 (Senaat), blz. 6 en Verslag 378 (Kamer), blz. 6 en 7.

Afvaardiging van de ene griffie naar een andere : Verslag 378 (Kamer), blz. 7.

3. *Greffiers-chefs de service* (tribunal de première instance, Cour d'appel).

Hommes de confiance du greffier en chef : Rapport 406 (Sénat), p. 6; Rapport 378 (Chambre), p. 6.

4. *Rédacteurs, rédacteurs principaux* (tribunaux de première instance et de commerce), nouveaux grades.

Institution du grade : grade de début de carrière.

Conditions de nomination : certificats d'études moyennes du degré supérieur.

Amendement Rombaut 363-2, p. 4 : décision de la sous-commission (infra p. 42).

La section « Subdivision du grade d'employé » du rapport 378 (Chambre), p. 10, n'est plus maintenue que pour les juridictions cantonales et les cours.

5. *Employés, employés principaux.*

Rapport 406 (Sénat), p. 4 : le nombre des employés dans les greffes des tribunaux de première instance et de commerce, ne peut être supérieur au nombre des rédacteurs (décision de la sous-commission).

6. *Messagers de greffe.*

Rapport 378 (Chambre), p. 10.

7. *Grades supprimés.*

Greffier à titre personnel, greffier adjoint à titre personnel.

Greffier surnuméraire (suppléant) : Rapport 406 (Sénat), p. 3.

E. — **Conditions d'âge minimum.**

Dernier état des textes après les travaux de la sous-commission. Voir en ce qui concerne l'évolution du problème : l'Exposé des motifs (Sénat, 292), le Rapport Sénat (406), p. 5 et tableaux et le Rapport Chambre (378), p. 5 et tableaux (infra p. 46; tableaux : infra pp. 28 et 30).

Employé et rédacteur	18 ans
Commis-greffier	21 ans
Greffier	25 ans
Greffier (chef de greffe de justice de paix) ...	27 ans
Greffier en chef (tribunal de première instance).	30 ans
Greffier en chef (cours)	35 ans

F. — **Connaissances scientifiques et pratiques.**

Dernier état des textes après les travaux de la sous-commission :

1. *Etudes :*

Moyennes du degré inférieur : employé.

Moyennes du degré supérieur : rédacteur, commis-greffier, greffier, greffier en chef des tribunaux.

Doctorat en droit : greffier en chef des cours.

2. *Examens de maturité :* employé, rédacteurs; Exposé des motifs (Sénat, n° 292), p. 7; Rapport 406 (Sénat), pp. 5-6; Rapport 378 (Chambre), p. 8.

3. *Certificat de candidat-greffier :* commis-greffier, greffier; Exposé des motifs (Sénat, n° 292), p. 6; Rapport 378 (Chambre), p. 9.

4. *Pratique du greffe :*

Greffier en chef des cours et tribunaux (5 ou 10 ans de fonction).

3. *Griffiers-diensthoofden* (rechtbank van eerste aanleg, Hof van beroep).

Vertrouwensmannen van de hoofdgriffier : Verslag 406 (Senaat), blz. 6; Verslag 378 (Kamer), blz. 6.

4. *Opstellers, eerstaanwezende opstellers* (rechtbanken van eerste aanleg en rechtbanken van koophandel, nieuwe graden.

Instelling van de graad : aanvangsgraad in de loopbaan.

Voorwaarden tot benoeming : getuigschrift van middelbare studiën van de hogere graad.

Amendement Rombaut 363-2, blz. 4 : beslissing van de subcommissie (infra blz. 43).

De afdeling « Onderverdeling van de graad van bediende » van het verslag 378 (Kamer), blz. 10, wordt enkel nog behouden voor de kantonale gerechten en de hoven.

5. *Bedienden, eerstaanwezende bedienden.*

Verslag 406 (Senaat), blz. 4 : het aantal bedienden in de griffies van de rechtbanken van eerste aanleg en de rechtbanken van koophandel mag niet hoger zijn dan het aantal opstellers (beslissing van de subcommissie).

6. *Griffieboden.*

Verslag 378 (Kamer), blz. 10.

7. *Afgeschafte graden.*

Griffier titulair, adjunct-griffier titulair.

Boventallig griffier (plaatsvervanger) : Verslag 406 (Senaat), blz. 3.

E. — **Vereiste minimumleeftijd.**

Laatste stand van de teksten na het werk van de subcommissie. Zie voor de ontwikkeling van het probleem : Memorie van toelichting (Senaat, 292), Senaatsverslag (406), blz. 5 en tabellen en Kamerverslag (378), blz. 5 en tabellen (infra blz. 47; tabellen : infra blz. 29 en 31).

Bediende en opsteller	18 jaar
Griffiersklerk	21 jaar
Griffier	25 jaar
Griffier (griffiehoofd in vredegerecht)	27 jaar
Hoofdgriffier (rechtbank van eerste aanleg) ...	30 jaar
Hoofdgriffier (hoven)	35 jaar

F. — **Wetenschappelijke en practische kennis.**

Laatste stand van de teksten na de werkzaamheden van de subcommissie :

1. *Studiën :*

Middelbare van de lagere graad : bediende.

Middelbare van de hogere graad : opsteller, griffiersklerk, griffier, hoofdgriffier van de rechtbanken.

Doctoraat in de rechten : hoofdgriffier van de hoven.

2. *Maturiteitsproeven :* bediende, opsteller; Memorie van toelichting (Senaat, nr 292) blz. 7; Verslag 406 (Senaat), blz. 5-6; Verslag 378 (Kamer), blz. 8.

3. *Getuigschrift van candidaat-griffier :* griffiersklerk, griffier; Memorie van toelichting (Senaat, nr 292), blz. 6; Verslag 378 (Kamer), blz. 9.

4. *Griffiepraktijk :*

Hoofdgriffier van de hoven en rechtbanken (5 of 10 jaren functie).

Stage pour les candidats docteurs en droit (6 mois ou un an) : Rapport 378 (Chambre), p. 9.
(Tableaux : infra pp. 30 et 32.)

G. — **Procédure de nomination.**

1. Présentation des candidats-greffier et commis-greffiers, par le chef du siège et le chef du greffe.

2. Avis conforme pour le principalat; avis donnés par le chef du siège et le chef du greffe.

Rapport 406 (Sénat), pp. 5 et 6.
(Tableaux : infra pp. 34 et 36.)

H. — **Connaissances linguistiques.**

La matière fait l'objet du chapitre III du projet de loi.

Commentaires : Exposé des motifs (*Doc.*, 292, Sénat), p. 7; Rapport 406 (Sénat), p. 8; Rapport 378 (Chambre), p. 4 (sous réserve de la suppression de l'obligation de connaissance de la langue allemande pour un greffier du conseil de guerre de Liège; décision de la sous-commission) (infra p. 54).

I. — **Priorités (rédacteurs, employés).**

La matière fait l'objet du chapitre IV.

Commentaire : Rapport 406 (Sénat), p. 9, sous réserve de la modification consécutive à l'amendement Rombaut.

J. — **Dispositions transitoires.**

La matière fait l'objet du chapitre V du projet de loi.

Commentaires : Rapport 406 (Sénat), p. 9; Rapport 378 (Chambre), pp. 15 et 16.

CHAPITRE IV.

Commentaires de certains articles.

Article premier. — *Justices de paix.*

Appellations : greffier en chef, greffier-chef de greffe, greffier (ancien greffier adjoint).

Conditions d'âge minimum : 27-25 ans.

Greffiers itinérants (rejet).

Voir : Rapport 406 (Sénat), pp. 5-6; Rapport 378 (Chambre), p. 6, sous réserve des modifications apportées par la sous-commission en ce qui concerne les appellations et l'âge minimum (infra pp. 44 et 46).

Art. 2. — *Tribunal de première instance.*

Greffier-chef de service : Rapport 378 (Chambre), p. 6.

Rédacteurs, rédacteurs principaux : Amendement Rombaut 363-2.

Institution : décision de la sous-commission (infra p. 42).

Art. 3. — *Tribunal de commerce.*

Désignation du greffier dirigeant sur présentation du référendaire (rejet par la sous-commission, de l'intervention du président) (infra p. 48).

Rédacteurs, rédacteurs principaux : amendement Rombaut 363-2.

Institution : décision de la sous-commission (infra p. 42).

Proeftijd voor de candidaten-doctors in de rechten (6 maanden of een jaar) : Verslag 378 (Kamer), blz. 9.
(Tabellen : infra blz. 31 en 33.)

G. — **Benoemingsprocedure.**

1. Voordracht van de candidaten-griffier en van de griffiersklerken door het hoofd van de zetel en het griffiehoofd.

2. Eensluidend advies voor de eerstaanwezende bedienden; adviezen verstrekt door het hoofd van de zetel en het griffiehoofd.

Verslag 406 (Senaat), blz. 5 en 6.
(Tabellen : infra blz. 35 en 37.)

H. — **Talenkennis.**

Deze stof wordt behandeld in hoofdstuk III van het wetsontwerp.

Commentaar : Memorie van toelichting (*Stuk*, 292, Senaat), blz. 7; Verslag 406 (Senaat), blz. 8; Verslag 378 (Kamer), blz. 4 (met voorbehoud van de afschaffing van de verplichting, voor een griffier van de krijgsraad te Luik, de Duitse taal te kennen; beslissing van de subcommissie) (infra blz. 55).

I. — **Voorrang (opstellers, bedienden).**

Deze stof maakt het voorwerp uit van hoofdstuk IV.

Commentaar : Verslag 406 (Senaat), blz. 9, met voorbehoud van de wijziging ingevolge het amendement Rombaut.

J. — **Overgangsbepalingen.**

Deze stof maakt het voorwerp uit van hoofdstuk V van het wetsontwerp.

Commentaar : Verslag 406 (Senaat), blz. 9; Verslag 378 (Kamer), blz. 15 en 16.

HOOFDSTUK IV.

Commentaar op sommige artikelen.

Eerste artikel. — *Vredegerechten.*

Benamingen : hoofdgriffier, griffier (griffiehoofd), griffier (gewezen adjunct-griffier).

Minimumleeftijdsvoorwaarden : 27-25 jaar.

Reizende griffiers (verwerping).

Zie : Verslag 406 (Senaat), blz. 5-6; Verslag 378 (Kamer), blz. 6, onder voorbehoud van de wijzigingen door de subcommissie aangebracht inzake de benamingen en de minimumleeftijd (infra blz. 45 en 47).

Art. 2. — *Rechtbank van eerste aanleg.*

Griffier-diensthoofd : Verslag 378 (Kamer), blz. 6.

Opstellers, eerstaanwezende opstellers : Amendement Rombaut 363-2.

Instelling : beslissing van de subcommissie (infra blz. 43).

Art. 3. — *Rechtbank van koophandel.*

Aanwijzing van de leidende griffier op voordracht van de referendaris (verwerping van de tussenkomst van de voorzitter door de subcommissie) (infra blz. 49).

Opstellers, eerstaanwezende opstellers : amendement Rombaut 363-2.

Instelling : beslissing van de subcommissie (infra blz. 43).

Art. 5. — *Cour d'appel.*

Commis-greffiers : Rapport 406 (Sénat), pp. 6 et 7.

Greffier-chef de service : Rapport 378 (Chambre), p. 6.

Nombre : la sous-commission a rejeté une demande tendant à porter à deux le nombre de chefs de service à la Cour d'appel; Rapport 378 (Chambre), p. 6 et infra p. 48.

Conditions de nomination des greffiers en chef : Rapport 378 (Chambre), p .5.

Art. 6. — *Cour de cassation.*

Commis-greffier : Rapport 378 (Chambre), p. 7.

Art. 8. — *Exercice des fonctions de greffier.*

Mission du référendaire : Rapport 406 (Sénat), p. 7.

Responsabilité des greffiers-chefs de service et des référendaires : Rapport 406 (Sénat), p. 7 et 378 (Chambre), p. 10, sous réserve de l'extension de la responsabilité aux référendaires, extension décidée par la sous-commission (infra p. 50).

Signature des jugements en matière répressive. Délai : Rapport 406 (Sénat), p. 7 et Rapport 378 (Chambre), p. 14, sous réserve de l'extension à toutes les juridictions, extension décidée par la sous-commission (infra p. 50).

Répertoires alphabétiques : Rapport 378 (Chambre), p. 14.

Amendes : Rapport 406 (Sénat), p. 7.

Suspension et révocation : Rapport 406 (Sénat), p. 2.

Heures d'ouverture des greffes : Rapport 406 (Sénat), pp. 7 et 8.

Art. 9. — *Dispositions générales.*

Prestation de serment : entre les mains du premier président de la cour ou du président du tribunal (décision de la sous-commission) (infra p. 48).

Incompatibilités : les commis-greffiers ont les mêmes devoirs et obligations que les greffiers. La sous-commission insiste pour qu'on ne les relève pas de l'interdiction d'être agent d'affaires (infra p. 48).

Assumation des employés : liberté du juge (décision de la sous-commission) (infra p. 52).

Obligation de résidence : non étendue aux commis-greffiers (décision de la sous-commission) (infra p. 52).

Art. 10. — *Statut des rédacteurs et employés.*

A régler par le Roi : Rapport 378 (Chambre), p. 7.

Art. 11. — *Statut pécuniaire.*

La sous-commission a estimé qu'il appartenait au législateur de fixer les traitements des commis-greffiers (infra p. 52).

Art. 12. — *Conseils de guerre.*

Relations du greffe et de l'auditoriat militaire : la sous-commission estime qu'ils doivent rester séparés, mais sous la surveillance de l'Auditeur militaire, comme par le passé (infra p. 54).

Conditions de nomination des greffiers et commis-greffiers.

Présentations : Rapport 378 (Chambre), p. 15. Triple présentation.

Conditions de désignation des greffiers-chefs de service. Intervention indispensable du greffier en chef pour la présentation (décision de la sous-commission) (infra p. 56).

Art. 5. — *Hof van beroep.*

Griffiersklerken : Verslag 406 (Senaat), blz. 6 en 7.

Griffier-diensthoofd : Verslag 378 (Kamer), blz. 6.

Aantal : de subcommissie verwierp een verzoek om het aantal diensthoofden bij het Hof van beroep op twee te brengen; Verslag 378 (Kamer), blz 6 en infra blz. 49.

Voorwaarden tot benoeming van de hoofdgriffiers : Verslag 378 (Kamer), blz. 5.

Art. 6. — *Hof van cassatie.*

Griffiersklerk : Verslag 378 (Kamer), blz. 7.

Art. 8. — *Uitoefening van het ambt van griffier.*

Opdracht van de referendaris : Verslag 406 (Senaat), blz. 7.

Verantwoordelijkheid van de griffiers-diensthoofden en de referendarissen : Verslag 406 (Senaat), blz. 7 en Verslag 378 (Kamer), blz. 10, onder voorbehoud van de uitbreiding van de verantwoordelijkheid tot de referendarissen, waartoe de subcommissie besluit (infra blz. 51).

Ondertekening van de vonnissen in strafzaken. Termijn : Verslag 406 (Senaat), blz. 7 en Verslag 378 (Kamer), blz. 14, onder voorbehoud van de uitbreiding tot alle rechtscolleges, waartoe de subcommissie besluit (infra blz. 51).

Alphabetische repertoria : Verslag 378 (Kamer), blz. 14.

Geldboete : Verslag 406 (Senaat), blz. 7.

Schorsing en ontslag : Verslag 406 (Senaat), blz. 2.

Uren, waarop de griffies open zijn : Verslag 406 (Senaat), blz. 7 en 8.

Art. 9. — *Algemene bepalingen.*

Eedaflegging : in handen van de eerste-voorzitter van het Hof of van de voorzitter van de rechtbank (beslissing van de subcommissie (infra blz. 49).

Onverenigbaarheden : de griffiersklerken hebben dezelfde plichten en verplichtingen als de griffiers. De subcommissie dringt er op aan het verbod, zaakgelastigde te zijn, voor hen niet op te heffen (infra blz. 49).

Aanstelling van de bedienden : vrijheid van de rechter (beslissing van de subcommissie) (infra blz. 53).

Verplichte verblijfplaats : niet uitgebreid tot de griffiersklerken (beslissing van de subcommissie) (infra blz. 53).

Art. 10. — *Statuut van de opstellers en bedienden.*

Door de Koning te regelen : Verslag 378 (Kamer), blz. 7.

Art. 11. — *Bezoldigingsregeling.*

De subcommissie was van oordeel dat het vaststellen van de wedden der griffiersklerken zaak van de wetgever is (infra blz. 53).

Art. 12. — *Krijgsraden.*

Betrekkingen tussen de griffie en het krijgsauditoraat : de subcommissie is van mening dat zij gescheiden moeten blijven, maar onder het toezicht van de krijgsauditeur, zoals vroeger (infra blz. 55).

Vereisten inzake benoeming van de griffiers en griffiersklerken.

Voordrachten : Verslag 378 (Kamer), blz. 15. Driedubbele voordracht.

Vereisten inzake aanstelling van de griffiers-diensthoofden : tussenkomst van de hoofdgriffiers bij de voordracht volstrekt noodzakelijk (beslissing van de subcommissie) (infra blz. 57).

Employés et employés principaux : Rapport 406 (Sénat), p. 8; Rapport 378 (Chambre), p. 15.

Nomination des employés par le Ministre de la Justice (décision de la sous-commission) (infra p. 56).

Cadre à fixer par arrêté royal (décision de la sous-commission) (infra p. 54).

Exercice des fonctions : Rapport 378 (Chambre), p. 15.

Honneurs reçus par les commis-greffiers : décision de la sous-commission : honneurs prescrits pour les officiers subalternes (infra p. 58).

Greffes des conseils de guerre en campagne : assouplissement du statut pour le temps de guerre (décision de la sous-commission) (infra p. 60).

Art. 13. — *Cour militaire.*

Commis-greffiers : Rapport 406 (Sénat), p. 8.

Présentations : maintien par la sous-commission de la triple présentation (infra p. 60).

***

Mis aux voix le projet de loi — tel qu'il figure ci-après — a été adopté à l'unanimité.

Le Rapporteur, R. NOSSENT.

Le Président, L. JORIS.

Bedienden en eerstaanwezende bedienden : Verslag 406 (Senaat), blz. 8; Verslag 378 (Kamer), blz. 15.

Benoeming van de bedienden door de Minister van Justitie (beslissing van de subcommissie) (infra blz. 57).

Het kader wordt vastgesteld bij koninklijk besluit (beslissing van de subcommissie) (infra blz. 55).

Uitoefening van de ambten : Verslag 378 (Kamer), blz. 15.

Ererechten bekomen door de griffiersklerken : beslissing van de subcommissie : de ererechten die voorgeschreven zijn voor de lagere officieren (infra blz. 59).

Griffies van de krijgsraden te velde : versoepeling van het statuut in oorlogstijd (beslissing van de subcommissie) (infra blz. 61).

Art. 13. — *Militair Gerechtshof.*

Griffiersklerken : Verslag 406 (Senaat), blz. 8.

Voordrachten : de subcommissie handhaaft de driedubbele voordracht (infra blz. 61).

***

Het wetsontwerp wordt, zoals het hierna is opgenomen, in stemming gebracht en eenparig aangenomen.

De Verslaggever, R. NOSSENT.

De Voorzitter, L. JORIS.

TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION.

CHAPITRE PREMIER.

Modifications à la loi du 18 juin 1869 sur l'organisation judiciaire.

Article premier.

Les articles 9 à 12 de la loi du 18 juin 1869 modifiés par les lois des 3 mai 1912 et 31 juillet 1920 sont remplacés par les dispositions suivantes :

« Art. 9. — Il y a, dans chaque justice de paix, un greffier-chef de greffe nommé par le Roi.

» Dans les justices de paix dont les cantons comprennent au moins quarante mille habitants, dans celles de Bruxelles et dans les justices de paix supplémentaires établies pour assurer le service du tribunal de police, il peut y avoir outre le greffier-chef de greffe un ou plusieurs greffiers qui sont nommés par le Roi.

» Dans les justices de paix, dont les cantons comprennent au moins quarante mille habitants, le greffier-chef de greffe porte le titre de greffier en chef.

» Il peut y avoir dans les greffes de justice de paix un ou plusieurs commis-greffiers qui sont nommés par le Roi.

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE.

EERSTE HOOFDSTUK.

Wijzigingen in de wet van 18 juni 1869 op de rechterlijke inrichting.

Eerste artikel.

De artikelen 9 tot 12 van de wet van 18 juni 1869, gewijzigd bij de wetten van 3 mei 1912 en 31 juli 1920, worden door de volgende bepalingen vervangen :

« Art. 9. — Er is in ieder vredegerecht een griffier-griffiehoofd, door de Koning benoemd.

» In de vredegerechten waarvan de kantons ten minste veertig duizend inwoners tellen, in de vredegerechten van Brussel en in de bijgevoegde vredegerechten ingesteld om de dienst van de politierechtbank waar te nemen, kunnen er, buiten de griffier-griffiehoofd, één of meer griffiers zijn, die door de Koning worden benoemd.

» In de vredegerechten waarvan de kantons ten minste veertig duizend inwoners tellen, voert de griffier-griffiehoofd de titel van hoofdgriffier.

» Er kunnen in de griffies van de vredegerechten een of meer griffiersklerken zijn, die door de Koning worden benoemd.

» Le nombre des greffiers et commis-greffiers est déterminé au tableau annexé à la présente loi.

» Les greffiers et les commis-greffiers sont nommés sur deux listes doubles présentées l'une par le juge de paix, l'autre par le greffier.

» Les commis-greffiers très méritants, en fonction depuis seize ans au moins, peuvent, sur proposition du greffier et de l'avis conforme du juge de paix, être nommés par le Roi commis-greffiers principaux. Il sera tenu compte des années de fonction d'employé.

» Art. 10. — Le greffier-chef de greffe peut avoir un ou plusieurs employés qui sont nommés par le Ministre de la Justice. Leur nombre est déterminé par le Roi.

» Les employés très méritants, en fonction depuis seize ans au moins, peuvent, sur proposition du greffier-chef de greffe et de l'avis conforme du juge de paix, être nommés par le Roi employés principaux.

» Dans les justices de paix dont les cantons comprennent au moins soixante mille habitants et dans celles de Bruxelles, il peut y avoir un messager.

» Art. 11. — § 1. Nul ne peut être nommé greffier-chef de greffe de justice de paix :

» 1° s'il n'est âgé de vingt-sept ans accomplis;

» 2° s'il n'est soit docteur en droit et, s'il n'a fait pendant six mois au moins un stage au greffe, d'un tribunal ou d'une justice de paix;

» soit porteur du certificat d'études moyennes du degré supérieur ou d'études déclarées équivalentes par le Roi ainsi que du certificat de candidat-greffier et, s'il n'a exercé pendant cinq ans au moins des fonctions au greffe d'une cour, d'un tribunal ou d'une justice de paix.

» § 2. Nul ne peut être nommé greffier de justice de paix :

» 1° s'il n'est âgé de vingt-cinq ans accomplis;

» 2° s'il n'est soit docteur en droit;

» soit porteur du certificat d'études moyennes du degré supérieur ou d'études déclarées équivalentes par le Roi, ainsi que du certificat de candidat-greffier.

» § 3. Le Roi détermine les conditions de délivrance du certificat de candidat-greffier et organise le stage.

» Art. 12. — § 1. Nul ne peut être nommé commis-greffier :

» 1° s'il n'est âgé de vingt et un ans accomplis;

» 2° s'il n'est soit docteur en droit;

» soit porteur du certificat d'études moyennes du degré supérieur ou d'études déclarées équivalentes par le Roi, ainsi que du certificat de candidat-greffier.

» § 2. Nul ne peut être nommé employé dans un greffe de justice de paix :

» 1° s'il n'est âgé de dix-huit ans accomplis;

» 2° s'il n'est porteur du certificat d'études moyennes du degré inférieur ou d'études déclarées équivalentes par le Roi;

» 3° s'il n'a subi avec satisfaction un examen de maturité, comprenant une épreuve orale et une épreuve écrite, organisé par le Roi devant un jury institué par le Ministre

» Het aantal griffiers en griffiersklerken wordt in de bij deze wet gevoegde tabel bepaald.

» De griffiers en de griffiersklerken worden benoemd uit twee lijsten van twee candidaten, de ene door de vrederechter, de andere door de griffier voorgedragen.

» De zeer verdienstelijke griffiersklerken, die sedert ten minste zestien jaar in dienst zijn, kunnen, op voorstel van de griffier en op eensluidend advies van de vrederechter, door de Koning tot eerstaanwezend griffiersklerk worden benoemd. De dienstjaren als bediende doorgebracht worden in aanmerking genomen.

» Art. 10. — De griffier-griffiehoofd kan één of meer bedienden hebben, die door de Minister van Justitie benoemd worden. Hun aantal wordt door de Koning bepaald.

» De zeer verdienstelijke bedienden, die sedert ten minste zestien jaar in dienst zijn, kunnen, op voorstel van de griffier-griffiehoofd en op eensluidend advies van de vrederechter, door de Koning tot eerstaanwezend bediende worden benoemd.

» In de vredegerechten waarvan de kantons ten minste zestig duizend inwoners tellen en in die te Brussel kan er een bode zijn.

» Art. 11. — § 1. Niemand kan tot griffier-griffiehoofd bij een vredegerecht worden benoemd tenzij hij :

» 1° volle zeven en twintig jaar oud is;

» 2° hetzij doctor in de rechten is en gedurende ten minste zes maanden bij de griffie van een rechtbank of een vredegerecht stage heeft gemaakt;

» hetzij houder is van het getuigschrift van middelbare studiën van de hogere graad of door de Koning als gelijkwaardig verklaarde studiën en van het getuigschrift van candidaat-griffier, en gedurende ten minste vijf jaar bij de griffie van een hof, rechtbank of vredegerecht ambten heeft uitgeoefend.

» § 2. In een vredegerecht kan niemand tot griffier worden benoemd tenzij hij :

» 1° volle vijf en twintig jaar oud is;

» 2° hetzij doctor in de rechten is;

» hetzij houder is van het getuigschrift van middelbare studiën van de hogere graad of door de Koning als gelijkwaardig verklaarde studiën, en van het getuigschrift van candidaat-griffier.

» § 3. De Koning bepaalt onder welke voorwaarden het getuigschrift van candidaat-griffier wordt afgeleverd en richt de stage in.

» Art. 12. — § 1. Niemand kan tot griffiersklerk worden benoemd tenzij hij :

» 1° volle één en twintig jaar oud is;

» 2° hetzij doctor in de rechten is,

» hetzij houder is van het getuigschrift van middelbare studiën van de hogere graad of door de Koning als gelijkwaardig verklaarde studiën, en van het getuigschrift van candidaat-griffier.

» § 2. Niemand kan tot bediende in een griffie van een vredegerecht worden benoemd tenzij hij :

» 1° volle achttien jaar oud is;

» 2° houder is van het getuigschrift van middelbare studiën van de lagere graad of door de Koning als gelijkwaardig verklaarde studiën;

» 3° vóór een examencommissie, door de Minister van Justitie ingesteld, geslaagd is voor een maturiteitsexamen, dat een mondeling en een schriftelijk gedeelte omvat en

de la Justice. Le docteur en droit est dispensé de cet examen. »

§ 3. Le Ministre de la Justice fixe les conditions de nomination du messager.

Art. 2.

Les articles 24 à 27 de la même loi, modifiés par les lois des 31 juillet 1920 et 2 juin 1927, sont remplacés par les dispositions suivantes :

« Art. 24. — Il y a, dans chaque tribunal de première instance, un greffier en chef nommé par le Roi. Il est assisté d'un ou de plusieurs greffiers et de commis-greffiers nommés par le Roi.

» Leur nombre est déterminé au tableau annexé à la présente loi.

» Les greffiers et commis-greffiers sont nommés sur deux listes doubles présentées, l'une par le président, l'autre par le greffier en chef.

» Il peut y avoir de un à trois greffiers-chefs de service qui, sous l'autorité du greffier en chef, participent plus spécialement à la direction du greffe. Le Roi en détermine le nombre et les désigne pour un terme de trois ans parmi les greffiers du tribunal sur présentation conjointe du président et du greffier en chef. Leur désignation peut être renouvelée.

» Les commis-greffiers très méritants en fonction depuis seize ans au moins peuvent, sur proposition du greffier en chef et de l'avis conforme du président, être nommés par le Roi commis-greffiers principaux. Il sera tenu compte des années de fonction de rédacteur et d'employé.

» Art. 25. — Il peut y avoir dans les greffes des tribunaux de première instance des rédacteurs, des employés et un ou plusieurs messagers, nommés par le Ministre de la Justice.

» Le nombre des rédacteurs et des employés est déterminé par le Roi, celui des messagers est déterminé par le Ministre de la Justice.

» Toutefois le nombre des employés ne peut excéder celui des rédacteurs.

» Les rédacteurs et les employés très méritants en fonction depuis seize ans au moins, peuvent, sur proposition du greffier en chef et de l'avis conforme du président, être respectivement nommés par le Roi, rédacteurs principaux et employés principaux.

» Pour la nomination au grade de rédacteur principal, il sera tenu compte des années de fonction d'employé.

» Art. 26. — § 1. Nul ne peut être nommé greffier en chef :

» 1° s'il n'est âgé de trente ans accomplis;

» 2° s'il n'a soit exercé pendant dix ans au moins les fonctions de greffier ou de commis-greffier dans une cour, un tribunal ou une justice de paix; soit étant docteur en droit, s'il n'a fait pendant un an au moins un stage au greffe d'une cour ou d'un tribunal.

» § 2. Nul ne peut être nommé greffier :

» 1° s'il n'est âgé de vingt-cinq ans accomplis;

» 2° s'il n'est soit docteur en droit et, s'il n'a fait pendant un an au moins un stage au greffe d'une cour, d'un tribunal ou d'une justice de paix;

door de Koning wordt ingericht. De doctor in de rechten is van dit examen ontslagen. »

» § 3. De Minister van Justitie bepaalt de voorwaarden tot benoeming van de bode. »

Art. 2.

De artikelen 24 tot 27 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 31 juli 1920 en 2 juni 1927, worden door de volgende bepalingen vervangen :

« Art. 24. — Er is in elke rechtbank van eerste aanleg een hoofdgriffier, door de Koning benoemd. Hij wordt bijgestaan door één of meer griffiers en griffiersklerken, die door de Koning worden benoemd.

» Hun aantal wordt in de bij deze wet gevoegde tabel bepaald.

» De griffiers en griffiersklerken worden benoemd uit twee lijsten van twee candidaten, de ene door de voorzitter, de andere door de hoofdgriffier voorgedragen.

» Er kunnen één tot drie griffiers-diensthoofden zijn die, onder het gezag van de hoofdgriffier, meer in het bijzonder deelnemen aan de leiding van de griffie. De Koning bepaalt hun aantal en wijst hen voor een termijn van drie jaar aan onder de griffiers van de rechtbank, op gezamenlijke voordracht van de voorzitter en van de hoofdgriffier. Hun aanwijzing kan worden vernieuwd.

» De zeer verdienstelijke griffiersklerken, die sedert ten minste zestien jaar in dienst zijn, kunnen, op voorstel van de hoofdgriffier en op eensluidend advies van de voorzitter, door de Koning tot eerstaanwezend griffiersklerk worden benoemd. De dienstjaren als opsteller en als bediende doorgebracht worden in aanmerking genomen.

» Art. 25. — In de griffies van de rechtbanken van eerste aanleg kunnen er opstellers, bedienden en één of meer boden zijn, die door de Minister van Justitie worden benoemd.

» Het aantal opstellers en bedienden wordt door de Koning, dat van de boden door de Minister van Justitie bepaald.

» Het aantal bedienden mag evenwel dat der opstellers niet overtreffen.

» De zeer verdienstelijke opstellers en bedienden, die sedert ten minste zestien jaar in dienst zijn, kunnen, op voorstel van de hoofdgriffier en op eensluidend advies van de voorzitter, door de Koning respectievelijk tot eerstaanwezend opsteller en tot eerstaanwezend bediende worden benoemd.

» De dienstjaren als bediende doorgebracht worden in aanmerking genomen om tot eerstaanwezend opsteller te worden benoemd.

» Art. 26. — § 1. Niemand kan tot hoofdgriffier worden benoemd tenzij hij :

» 1° volle dertig jaar oud is;

» 2° gedurende ten minste tien jaar, bij een hof, een rechtbank of een vredegerecht, de ambten van griffier of griffiersklerk uitgeoefend heeft of als doctor in de rechten, gedurende ten minste één jaar bij de griffie van een hof of een rechtbank stage heeft gemaakt.

» § 2. Niemand kan tot griffier worden benoemd tenzij hij :

» 1° volle vijf en twintig jaar oud is;

» 2° hetzij doctor in de rechten is en gedurende ten minste één jaar bij de griffie van een hof, een rechtbank of een vredegerecht stage heeft gemaakt;

» soit porteur du certificat d'études moyennes du degré supérieur ou d'études déclarées équivalentes par le Roi, ainsi que du certificat de candidat-greffier.

» § 3. Nul ne peut être nommé commis-greffier :

» 1° s'il n'est âgé de vingt et un ans accomplis;

» 2° s'il n'est, soit docteur en droit,

» soit porteur du certificat d'études moyennes du degré supérieur ou d'études déclarées équivalentes par le Roi, ainsi que du certificat de candidat-greffier.

» § 4. Le Roi détermine les conditions de délivrance du certificat de candidat-greffier et organise le stage.

Art. 27. — § 1. Nul ne peut être nommé rédacteur dans un greffe de tribunal de première instance :

» 1° s'il n'est âgé de dix huit ans accomplis;

» 2° s'il n'est porteur du certificat d'études moyennes du degré supérieur ou d'études déclarées équivalentes par le Roi;

» 3° s'il n'a subi avec satisfaction un examen de maturité, comprenant une épreuve orale et une épreuve écrite, organisé par le Roi, devant un jury institué par le Ministre de la Justice. Le docteur en droit est dispensé de cet examen.

» § 2. Nul ne peut être nommé employé dans un greffe de tribunal de première instance :

» 1° s'il n'est âgé de dix-huit ans accomplis;

» 2° s'il n'est porteur du certificat d'études moyennes du degré inférieur ou d'études déclarées équivalentes par le Roi;

» 3° s'il n'a subi avec satisfaction un examen de maturité, comprenant une épreuve orale et une épreuve écrite, organisé par le Roi, devant un jury institué par le Ministre de la Justice. Le docteur en droit est dispensé de cet examen.

» § 3. Le Ministre de la Justice fixe les conditions de nomination des messagers. »

Art. 3.

Les articles 64, alinéas 3 et 4, 65, alinéa 2, et 66, de la même loi, modifiés par la loi du 11 mai 1910, sont remplacés par les dispositions suivantes :

» Art. 65. — § 1. Il y a, dans chaque tribunal de commerce, un ou plusieurs greffiers et commis-greffiers nommés par le Roi.

» Leur nombre est déterminé au tableau annexé à la présente loi.

» Ils sont nommés sur deux listes doubles de candidats présentées, l'une par le président, l'autre par le référendaire.

» Dans les tribunaux de commerce, il peut y avoir un greffier dirigeant, désigné par le Roi parmi les greffiers du tribunal, sur présentation du référendaire, pour un terme de trois ans. Sa désignation peut être renouvelée.

» § 2. Il peut y avoir dans les greffes des tribunaux de commerce, des rédacteurs, des employés et un ou plusieurs messagers, nommés par le Ministre de la Justice.

» hetzij houder is van het getuigschrift van middelbare studiën van de hogere graad of door de Koning als gelijkwaardig verklaarde studiën, en van het getuigschrift van candidaat-griffier.

» § 3. Niemand kan tot griffiersklerk worden benoemd tenzij hij :

» 1° volle één en twintig jaar oud is;

» 2° hetzij doctor in de rechten is,

» hetzij houder is van het getuigschrift van middelbare studiën van de hogere graad of door de Koning als gelijkwaardig verklaarde studiën, en van het getuigschrift van candidaat-griffier.

» § 4. De Koning bepaalt onder welke voorwaarden het getuigschrift van candidaat-griffier wordt afgeleverd en richt de stage in.

» Art. 27. — § 1. In een griffie van de rechtbank van eerste aanleg kan niemand tot opsteller worden benoemd tenzij hij :

» 1° volle achttien jaar oud is;

» 2° houder is van het getuigschrift van middelbare studiën van de hogere graad of door de Koning als gelijkwaardig verklaarde studiën;

» 3° vóór een examencommissie, door de Minister van Justitie ingesteld, geslaagd is voor een maturiteitsexamen, dat een mondeling en een schriftelijk gedeelte omvat en door de Koning wordt ingericht. De doctor in de rechten is van dit examen ontslagen. »

» § 2. In een griffie van de rechtbank van eerste aanleg kan niemand tot bediende worden benoemd tenzij hij :

» 1° volle achttien jaar oud is;

» 2° houder is van het getuigschrift van middelbare studiën van de lagere graad of door de Koning als gelijkwaardig verklaarde studiën;

» 3° vóór een examencommissie, door de Minister van Justitie ingesteld, geslaagd is voor een maturiteitsexamen, dat een mondeling en een schriftelijk gedeelte omvat en door de Koning wordt ingericht. De doctor in de rechten is van dit examen ontslagen.

» § 3. De Minister van Justitie bepaalt de voorwaarden tot benoeming van de boden. »

Art. 3.

De artikelen 64, derde en vierde lid, 65, tweede lid, en 66, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 11 mei 1910, worden door de volgende bepalingen vervangen :

« Art. 65. — § 1. Er zijn in elke rechtbank van koophandel één of meer griffiers en griffiersklerken, door de Koning benoemd.

» Hun aantal wordt in de bij deze wet gevoegde tabel bepaald.

» Zij worden benoemd uit twee lijsten van twee candidaten, de ene door de voorzitter, de andere door de referendaris voorgedragen.

» In de rechtbanken van koophandel kan er een leidend griffier zijn, door de Koning op voordracht van de referendaris onder de griffiers van de rechtbank aangewezen voor een termijn van drie jaar. Zijn aanwijzing kan worden vernieuwd.

» § 2. In de griffies van de rechtbanken van koophandel kunnen er opstellers, bedienden en één of meer boden zijn, benoemd door de Minister van Justitie.

» Le nombre des rédacteurs et des employés est déterminé par le Roi, celui des messagers est déterminé par le Ministre de la Justice.

» Toutefois le nombre des employés ne peut excéder celui des rédacteurs.

» § 3. Les commis-greffiers, les rédacteurs et les employés très méritants en fonction depuis seize ans au moins, peuvent, sur proposition du référendaire et de l'avis conforme du président, être nommés, par le Roi, respectivement commis-greffiers principaux, rédacteurs principaux et employés principaux. Pour la nomination au grade de commis-greffier principal et de rédacteur principal, il sera tenu compte des années de fonction de rédacteur et d'employé.

» Art. 66. — § 1. Nul ne peut être nommé greffier :

» 1° s'il n'est âgé de vingt-cinq ans accomplis;

» 2° s'il n'est soit docteur en droit et s'il n'a fait pendant un an au moins un stage au greffe d'une cour ou d'un tribunal;

» soit porteur du certificat d'études moyennes du degré supérieur ou d'études déclarées équivalentes par le Roi, ainsi que du certificat de candidat-greffier.

» § 2. Nul ne peut être nommé commis-greffier :

» 1° s'il n'est âgé de vingt et un ans accomplis;

» 2° s'il n'est, soit docteur en droit,

» soit porteur du certificat d'études moyennes du degré supérieur ou d'études déclarées équivalentes par le Roi, ainsi que du certificat de candidat-greffier.

» § 3. Nul ne peut être nommé rédacteur dans un greffe de tribunal de commerce :

» 1° s'il n'est âgé de dix-huit ans accomplis;

» 2° s'il n'est porteur du certificat d'études moyennes du degré supérieur ou d'études déclarées équivalentes par le Roi.

» 3° s'il n'a subi avec satisfaction un examen de maturité, comprenant une épreuve orale et une épreuve écrite, organisé par le Roi, devant un jury institué par le Ministre de la Justice. Le docteur en droit est dispensé de cet examen.

» § 4. Nul ne peut être nommé employé dans un greffe de tribunal de commerce :

» 1° s'il n'est âgé de dix-huit ans accomplis;

» 2° s'il n'est porteur du certificat d'études moyennes du degré inférieur ou d'études déclarées équivalentes par le Roi;

» 3° s'il n'a subi avec satisfaction un examen de maturité, comprenant une épreuve orale et une épreuve écrite, organisé par le Roi, devant un jury institué par le Ministre de la Justice. Le docteur en droit est dispensé de cet examen.

» § 5. Le Ministre de la Justice fixe les conditions de nomination des messagers.

» § 6. Le Roi détermine les conditions de délivrance du certificat de candidat-greffier et organise le stage. »

Art. 4.

L'article 65, alinéa premier de la même loi, modifié par la loi du 11 mai 1910, forme désormais l'alinéa 3 de l'article 64.

» Het aantal opstellers en bedienden wordt door de Koning, dat van de boden door de Minister van Justitie bepaald.

» Het aantal bedienden mag evenwel dat der opstellers niet overtreffen.

» § 3. De zeer verdienstelijke griffiersklerken, opstellers en bedienden, die sedert ten minste zestien jaar in dienst zijn, kunnen, op voorstel van de referendaris en op eensluidend advies van de voorzitter, door de Koning respectievelijk tot eerstaanwezend griffiersklerk, tot eerstaanwezend opsteller en tot eerstaanwezend bediende worden benoemd. Voor de benoeming tot de rang van eerstaanwezend griffiersklerk en van eerstaanwezend opsteller worden de dienstjaren, als opsteller en als bediende doorgebracht, in aanmerking genomen.

» Art. 66. — § 1. Niemand kan tot griffier worden benoemd tenzij hij :

» 1° volle vijf en twintig jaar oud is;

» 2° hetzij doctor in de rechten is en gedurende ten minste een jaar bij de griffie van een hof of een rechtbank stage heeft gemaakt;

» hetzij houder is van het getuigschrift van middelbare studiën van de hogere graad of door de Koning als gelijkwaardig verklaarde studiën, en van het getuigschrift van candidaat-griffier.

» § 2. Niemand kan tot griffiersklerk worden benoemd tenzij hij :

» 1° volle één en twintig jaar oud is;

» 2° hetzij doctor in de rechten is,

» hetzij houder is van het getuigschrift van middelbare studiën van de hogere graad of door de Koning als gelijkwaardig verklaarde studiën, en van het getuigschrift van candidaat-griffier.

» § 3. Niemand kan tot opsteller in een griffie van de rechtbank van koophandel worden benoemd tenzij hij :

» 1° volle achttien jaar oud is;

» 2° houder is van het getuigschrift van middelbare studiën van de hogere graad of door de Koning als gelijkwaardig verklaarde studiën;

» 3° vóór een examencommissie, door de Minister van Justitie ingesteld, geslaagd is voor een maturiteitsexamen dat een mondeling en een schriftelijk gedeelte omvat en door de Koning wordt ingericht. De doctor in de rechten is van dit examen ontslagen.

» § 4. Niemand kan tot bediende in een griffie van de rechtbank van koophandel worden benoemd tenzij hij :

» 1° volle achttien jaar oud is;

» 2° houder is van het getuigschrift van middelbare studiën van de lagere graad of door de Koning als gelijkwaardig verklaarde studiën;

» 3° vóór een examencommissie, door de Minister van Justitie ingesteld, geslaagd is voor een maturiteitsexamen, dat een mondeling en een schriftelijk gedeelte omvat en door de Koning wordt ingericht. De doctor in de rechten is van dit examen ontslagen.

» § 5. De Minister van Justitie bepaalt de voorwaarden tot benoeming van de boden.

» § 6. De Koning bepaalt onder welke voorwaarden het getuigschrift van candidaat-griffier wordt afgeleverd en richt de stage in. »

Art. 4.

Artikel 65, eerste lid, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 11 mei 1910, maakt voortaan het derde lid van artikel 64 uit.

Art. 5.

Les articles 76 à 80 de la même loi, modifiés par la loi du 2 juin 1927, sont remplacés par les dispositions suivantes :

« Art. 76. — Il y a dans chaque cour d'appel un greffier en chef, nommé par le Roi.

» Le greffier en chef est assisté de greffiers et de commis-greffiers, nommés par le Roi.

» Leur nombre est déterminé au tableau annexé à la présente loi.

» Les greffiers et commis-greffiers sont nommés sur deux listes doubles de candidats présentées, l'une par le premier président, l'autre par le greffier en chef.

» Dans chaque cour d'appel il y a un greffier-chef de service qui, sous l'autorité du greffier en chef, participe plus spécialement à la direction du greffe.

» Le greffier-chef de service est désigné par le Roi parmi les greffiers, sur présentation conjointe du premier président et du greffier en chef, pour un terme de trois ans; sa désignation peut être renouvelée.

» Les commis-greffiers très méritants en fonction depuis seize ans au moins, peuvent, sur proposition du greffier en chef et de l'avis conforme du premier président, être nommés par le Roi commis-greffiers principaux. Il sera tenu compte des années de fonction d'employé.

» Art. 77. — Il peut y avoir dans les greffes des cours d'appel, des employés et des messagers nommés par le Ministre de la Justice.

» Le nombre des employés est déterminé par le Roi, celui des messagers est déterminé par le Ministre de la Justice.

» Les employés très méritants en fonction depuis seize ans au moins, peuvent, sur proposition du greffier en chef et de l'avis conforme du premier président, être nommés par le Roi employés principaux.

» Art. 78. — Nul ne peut être nommé greffier en chef :

» 1° s'il n'est âgé de trente-cinq ans accomplis;
» 2° s'il n'est docteur en droit;
» 3° s'il n'a fait, pendant un an au moins, un stage au greffe d'une cour ou d'un tribunal. Ce stage est organisé par le Roi.

» Art. 79. — § 1. Nul ne peut être nommé greffier :

» 1° s'il n'est âgé de vingt-cinq ans accomplis;

» 2° s'il n'a, soit pendant cinq ans au moins, exercé les fonctions de greffier dans une cour ou un tribunal ou de commis-greffier dans une cour,

» soit, étant docteur en droit, s'il n'a fait, pendant un an au moins, un stage au greffe d'une cour ou d'un tribunal.

» § 2. Nul ne peut être nommé commis-greffier :

» 1° s'il n'est âgé de vingt et un ans accomplis;

» 2° s'il n'est docteur en droit, soit porteur du certificat d'études moyennes du degré supérieur ou d'études déclarées équivalentes par le Roi ainsi que du certificat de candidat-greffier.

» § 3. Le Roi détermine les conditions de délivrance du certificat de candidat-greffier et organise le stage.

Art. 5.

De artikelen 76 tot 80 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 2 juni 1927, worden door de volgende bepalingen vervangen :

« Art. 76. — Er is in elk hof van beroep een hoofdgriffier, door de Koning benoemd.

» De hoofdgriffier wordt bijgestaan door griffiers en griffiersklerken, die door de Koning worden benoemd.

» Hun aantal wordt in de bij deze wet gevoegde tabel bepaald.

» De griffiers en griffiersklerken worden benoemd uit twee lijsten van twee candidaten, de ene door de eerste-voorzitter, de andere door de hoofdgriffier voorgedragen.

» In elk hof van beroep is er een griffier-diensthoofd die, onder het gezag van de hoofdgriffier, meer in het bijzonder deelneemt aan de leiding van de griffie.

» De griffier-diensthoofd wordt door de Koning, op gezamenlijke voordracht van de eerste-voorzitter en van de hoofdgriffier, onder de griffiers aangewezen voor een termijn van drie jaar. Zijn aanwijzing kan worden vernieuwd.

» De zeer verdienstelijke griffiersklerken, die sedert ten minste zestien jaar in dienst zijn, kunnen, op voorstel van de hoofdgriffier en op eensluidend advies van de eerste-voorzitter, door de Koning tot eerstaanwezend griffiersklerk worden benoemd. De dienstjaren als bediende doorgebracht worden in aanmerking genomen.

» Art. 77. — In de griffies van de hoven van beroep kunnen er bedienden en boden zijn, die door de Minister van Justitie worden benoemd.

» Het aantal bedienden wordt door de Koning, het aantal boden door de Minister van Justitie bepaald.

» De zeer verdienstelijke bedienden, die sedert ten minste zestien jaar in dienst zijn, kunnen, op voorstel van de hoofdgriffier en op eensluidend advies van de eerste-voorzitter, door de Koning tot eerstaanwezend bediende worden benoemd.

» Art. 78. — Niemand kan tot hoofdgriffier worden benoemd tenzij hij :

» 1° volle vijf en dertig jaar oud is;
» 2° doctor in de rechten is;
» 3° gedurende ten minste één jaar bij de griffie van een hof of een rechtbank stage heeft gemaakt. Die stage wordt door de Koning ingericht.

» Art. 79. — § 1. Niemand kan tot griffier worden benoemd tenzij hij :

» 1° volle vijf en twintig jaar oud is;

» 2° hetzij gedurende ten minste vijf jaar het ambt van griffier bij een hof of een rechtbank of van griffiersklerk bij een hof heeft uitgeoefend.

» hetzij als doctor in de rechten gedurende ten minste één jaar bij de griffie van een hof of een rechtbank stage heeft gemaakt.

» § 2. Niemand kan tot griffiersklerk worden benoemd tenzij hij :

» 1° volle één en twintig jaar oud is;

» 2° hetzij doctor in de rechten is; hetzij houder is van het getuigschrift van middelbare studiën van de hogere graad of door de Koning als gelijkwaardig verklaarde studiën, en van het getuigschrift van candidaat-griffier.

» § 3. — De Koning bepaalt onder welke voorwaarden het getuigschrift van candidaat-griffier wordt afgeleverd en richt de stage in.

» Art. 80. — § 1. Nul ne peut être nommé employé dans un greffe de Cour d'appel :

» 1° s'il n'est âgé de dix-huit ans accomplis;

» 2° s'il n'est porteur du certificat d'études moyennes du degré inférieur ou d'études déclarées équivalentes par le Roi;

» 3° s'il n'a subi avec satisfaction un examen de maturité, comprenant une épreuve orale et une épreuve écrite, organisé par le Roi, devant un jury institué par le Ministre de la Justice. Le docteur en droit est dispensé de cet examen.

» § 2. Le Ministre de la Justice fixe les conditions de nomination des messagers. »

Art. 6.

L'article 122 de la même loi, modifié par la loi du 15 juin 1935, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 122. — Il y a, près la Cour de cassation, un greffier en chef nommé par le Roi.

» Il est assisté de greffiers et de commis-greffiers qui sont nommés par le Roi. Leur nombre est déterminé au tableau annexé à la présente loi.

» Les greffiers et commis-greffiers sont nommés sur deux listes doubles de candidats présentées l'une par le premier président, l'autre par le greffier en chef.

» Les commis-greffiers très méritants en fonction depuis seize ans au moins, peuvent, sur proposition du greffier en chef et de l'avis conforme du premier président, être nommés par le Roi commis-greffiers principaux. Il sera tenu compte des années de fonction d'employé et s'il s'agit d'un candidat ayant exercé des fonctions en première instance, de rédacteur. »

Art. 7.

Les articles 129 à 131 de la même loi sont remplacés par les dispositions suivantes :

« Art. 129. — § 1. Nul ne peut être nommé greffier en chef :

» 1° s'il n'est âgé de trente-cinq ans accomplis;

» 2° s'il n'est docteur en droit;

» 3° s'il n'a fait, pendant un an au moins, un stage au greffe d'une cour.

» § 2. Nul ne peut être nommé greffier :

» 1° s'il n'est âgé de vingt-cinq ans accomplis;

» 2° s'il n'a, soit pendant cinq ans au moins exercé les fonctions de greffier ou de commis-greffier dans une cour, soit, étant docteur en droit, s'il n'a fait pendant un an au moins un stage au greffe d'une cour.

» § 3. Nul ne peut être nommé commis-greffier :

» 1° s'il n'est âgé de vingt et un ans accomplis;

» 2° s'il n'est, soit docteur en droit, soit porteur du certificat d'études moyennes du degré supérieur, ou d'études déclarées équivalentes par le Roi, ainsi que du certificat de candidat-greffier.

» § 4. Le Roi détermine les conditions de délivrance du certificat de candidat-greffier et organise le stage.

» Art. 130. — Il peut y avoir au greffe de la Cour de cassation des employés et un messager nommés par le Ministre de la Justice. Le nombre des employés est déterminé par le Roi.

» Art. 80. — § 1. In een griffie van het Hof van beroep kan niemand tot bediende worden benoemd tenzij hij :

» 1° volle achttien jaar oud is;

» 2° houder is van het getuigschrift van middelbare studiën van de lagere graad of door de Koning als gelijkwaardig verklaarde studiën;

» 3° vóór een examencommissie, door de Minister van Justitie ingesteld, geslaagd is voor een maturiteitsexamen, dat een mondeling en een schriftelijk gedeelte omvat en door de Koning wordt ingericht. De doctor in de rechten is van dit examen ontslagen.

» § 2. De Minister van Justitie bepaalt de voorwaarden tot benoeming van de boden. »

Art. 6.

Artikel 122 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 15 juni 1935, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Art. 122. — Er is bij het Hof van cassatie een hoofdgriffier, door de Koning benoemd.

» Hij wordt bijgestaan door griffiers en griffiersklerken, die door de Koning worden benoemd. Hun aantal wordt in de bij deze wet gevoegde tabel bepaald.

» De griffiers en griffiersklerken worden benoemd uit twee lijsten van twee candidaten, de ene door de eerste-voorzitter, de andere door de hoofdgriffier voorgedragen.

» De zeer verdienstelijke griffiersklerken, die sedert ten minste zestien jaar in dienst zijn, kunnen, op voorstel van de hoofdgriffier en op eensluidend advies van de eerste-voorzitter, door de Koning tot eerstaanwezend griffiersklerk worden benoemd. De dienstjaren doorgebracht als bediende of als opsteller, indien het een candidaat betreft die in eerste instantie een ambt heeft bekleed, worden in aanmerking genomen. »

Art. 7.

De artikelen 129 tot 131 van dezelfde wet worden door de volgende bepalingen vervangen :

« Art. 129. — § 1. Niemand kan tot hoofdgriffier worden benoemd tenzij hij :

» 1° volle vijf en dertig jaar oud is;

» 2° doctor in de rechten is;

» 3° gedurende ten minste één jaar bij de griffie van een hof stage heeft gemaakt.

» § 2. Niemand kan tot griffier worden benoemd tenzij hij :

» 1° volle vijf en twintig jaar oud is;

» 2° hetzij gedurende ten minste vijf jaar het ambt van griffier of van griffiersklerk bij een hof heeft uitgeoefend, hetzij als doctor in de rechten gedurende ten minste één jaar bij de griffie van een hof stage heeft gemaakt.

» § 3. Niemand kan tot griffiersklerk worden benoemd tenzij hij :

» 1° volle één en twintig jaar oud is;

» 2° hetzij doctor in de rechten is, hetzij houder is van het getuigschrift van middelbare studiën van de hogere graad of door de Koning als gelijkwaardig verklaarde studiën, en van het getuigschrift van candidaat-griffier.

» § 4. De Koning bepaalt onder welke voorwaarden het getuigschrift van candidaat-griffier wordt afgeleverd en richt de stage in.

» Art. 130. — In de griffie van het Hof van cassatie kunnen er bedienden en een bode zijn, door de Minister van Justitie benoemd. Het aantal bedienden wordt door de Koning bepaald.

» Les employés très méritants en fonctions depuis seize ans au moins, peuvent, sur proposition du greffier en chef et de l'avis conforme du premier président, être nommés par le Roi employés principaux.

» Art. 131. — § 1. Nul ne peut être nommé employé au greffe de la Cour de cassation :

» 1° s'il n'est âgé de dix-huit ans accomplis;

» 2° s'il n'est porteur du certificat d'études moyennes du degré inférieur ou d'études déclarées équivalentes par le Roi;

» 3° s'il n'a subi avec satisfaction un examen de maturité comprenant une épreuve orale et une épreuve écrite, organisé par le Roi, à Bruxelles, devant un jury institué par le Ministre de la Justice. Le docteur en droit est dispensé de cet examen.

» § 2. Le Ministre de la Justice fixe les conditions de nomination du messager. »

Art. 8.

Les articles 158 à 172 de la même loi du 18 juin 1869, modifiés par la loi du 25 novembre 1889 d'organisation judiciaire, sont remplacés par les dispositions suivantes :

« Art. 158. — Le greffier assiste le juge dans tous les actes et procès-verbaux de son ministère.

» Cette règle ne reçoit exception que dans les cas d'urgence et aux audiences du tribunal de commerce.

» Art. 159. — A la Cour de cassation, dans les cours d'appel et les tribunaux de première instance, le greffe est tenu par le greffier en chef.

» Le greffier en chef tient la plume aux assemblées générales.

» Dans les tribunaux de commerce, le greffe est tenu sous l'autorité du référendaire par le greffier dirigeant ou à son défaut par le greffier désigné par le référendaire. Le greffier dirigeant ou le greffier tient la plume aux assemblées générales du tribunal de commerce.

» Dans les justices de paix, le greffe est tenu par le greffier-chef de greffe.

» Art. 160. — Le greffier garde les minutes, registres et tous les actes afférents à la juridiction près laquelle il est établi.

» Il en délivre des grosses, expéditions ou extraits, écrit ce qui est prononcé ou dicté par le juge et dresse acte des diverses formalités dont l'accomplissement doit être constaté.

» Il conserve les collections des lois et autres ouvrages à l'usage de la cour, du tribunal ou du juge de paix.

» Il dresse, à la fin de chaque année, par ordre alphabétique des noms des parties, une table de toutes les décisions rendues en matière civile.

» En matière répressive, il est tenu dans chaque greffe du tribunal de première instance et de cour d'appel, un registre sur lequel sont inscrits dans l'ordre de présentation des dossiers au greffe, les noms de toutes les personnes poursuivies avec une qualification sommaire des infractions et des décisions intervenues. Il est tenu en outre un répertoire alphabétique de toutes ces personnes.

» De zeer verdienstelijke bedienden, die sedert ten minste zestien jaar in dienst zijn, kunnen, op voorstel van de hoofdgriffier en op eensluidend advies van de eerste-voorzitter, door de Koning tot eerstaanwezend bediende worden benoemd.

» Art. 131. — § 1. In de griffie van het Hof van cassatie kan niemand tot bediende worden benoemd tenzij hij :

» 1° volle achttien jaar oud is;

» 2° houder is van het getuigschrift van middelbare studiën van de lagere graad of door de Koning als gelijkwaardig verklaarde studiën;

» 3° vóór een examencommissie, door de Minister van Justitie ingesteld, geslaagd is voor een maturiteitsexamen, dat een mondeling en een schriftelijk gedeelte omvat en door de Koning te Brussel wordt ingericht. De doctor in de rechten is van dit examen ontslagen.

» 2. De Minister van Justitie bepaalt de voorwaarden tot benoeming van de bode. »

Art. 8.

De artikelen 158 tot 172 van dezelfde wet van 18 juni 1869, gewijzigd bij de wet van 25 november 1889 op de rechterlijke inrichting, worden door de volgende bepalingen vervangen :

« Art. 158. — De griffier staat de rechter bij in al de akten en processen-verbaal van zijn ambt.

» Op deze regel wordt geen uitzondering gemaakt tenzij in de spoedeisende gevallen en ter terechtzittingen van de rechtbank van koophandel.

» Art. 159. — Bij het Hof van cassatie, de hoven van beroep en de rechtbanken van eerste aanleg wordt de griffie gehouden door de hoofdgriffier.

» De hoofdgriffier voert de pen op de algemene vergaderingen.

» In de rechtbanken van koophandel wordt de griffie, onder het gezag van de referendaris, gehouden door de leidende griffier of bij diens ontstentenis door de griffier daartoe door de referendaris aangewezen. De leidende griffier of de griffier voert de pen op de algemene vergaderingen van de rechtbank van koophandel.

» In de vredegerechten wordt de griffie gehouden door de griffier-griffiehoofd.

» Art. 160. — De griffier bewaart de minuten, registers en al de akten behorende aan het rechtscollege waarbij hij aangesteld is.

» Hij levert grossen, uitgiften of uittreksels er van af, schrijft wat door de rechter uitgesproken of voorgelezen wordt en maakt akte op van de verschillende formaliteiten, waarvan de vervulling moet vastgesteld worden.

» Hij bewaart de verzamelingen der wetten en andere werken ten gebruike van het hof, van de rechtbank of van de vrederechter.

» Hij maakt, op het einde van elk jaar, alfabetisch gerangschikt naar de namen van de partijen, een tabel op van al de beslissingen gewezen in burgerlijke zaken.

» In strafzaken wordt, in iedere griffie van een rechtbank van eerste aanleg en van een hof van beroep, een register gehouden waarin, in de volgorde waarin de dossiers ter griffie voorkomen, de namen van alle vervolgde personen worden ingeschreven, met een korte qualificatie van de misdrijven en van de genomen beslissingen. Bovendien wordt een alfabetisch repertorium van al die personen gehouden.

» Le greffier assure, en outre, la conservation des valeurs, papiers et objets saisis en matière répressive et déposés au greffe.

» Art. 161. — Le greffier paie les fournitures et les frais nécessaires au fonctionnement du greffe au moyen d'une indemnité dont le montant est fixé et mis à sa disposition par le Ministre de la Justice. Cette indemnité doit être exclusivement consacrée au paiement de ces fournitures et de ces frais. Le greffier rend compte de son emploi par la production au Ministre de la Justice, d'états réguliers.

» Art. 162. — Les greffiers en chef, ou les greffiers-chefs de service, lorsque ces derniers, en cas d'empêchement légitime du titulaire, exercent effectivement les fonctions de greffier en chef, les référendaires ou les greffiers qui dirigent les greffes des tribunaux de commerce et les greffiers en chef ou chefs de greffe des justices de paix sont solidairement responsables des dommages causés dans l'exercice de leurs fonctions par la faute lourde des membres du personnel du greffe se trouvant sous leur direction ou leur surveillance. Ils répondent en outre des objets dont ils assurent la conservation ou la garde.

» La responsabilité ci-dessus a lieu, à moins que ces référendaires ou greffiers ne prouvent qu'ils n'ont pu empêcher la faute ou le fait qui donne lieu à leur responsabilité.

» Art. 163. — Le greffier tient la feuille d'audience.

» Il y fait mention des noms des juges et de l'officier du ministère public qui ont siégé; il y indique, en mentionnant pour chaque affaire portée au rôle des affaires à plaider, son numéro du rôle général, les noms des parties, ceux de leurs avoués, mandataires et conseils, les conclusions et les décisions qui ont été prises.

» Le greffier porte sur la feuille d'audience du jour les minutes de chaque arrêt ou jugement, aussitôt qu'il est prononcé; il y fait mention, en marge, des noms des juges et de l'officier du ministère public qui y ont assisté.

» Le juge qui a présidé vérifie cette feuille, dans les trois jours, et signe, ainsi que le greffier, chaque minute de jugement et toutes les mentions faites en marge.

» Les parties sont tenues d'ajouter à leurs conclusions l'indication de la juridiction — et le cas échéant, de la section de la juridiction — où la cause est pendante, et son numéro du rôle général.

» Au tribunal de commerce, le président et le référendaire authentiquent par leur signature les feuilles d'audience et les jugements.

» Art. 164. — En matière civile et de commerce, si un acte ne peut être signé par le greffier ou le référendaire qui y a concouru, il suffit que le président ou le juge qui le remplace, le signe et constate l'impossibilité.

» Si, par l'effet d'un accident, le président se trouvait dans l'impossibilité de signer la feuille d'audience, le greffier ou le référendaire doit, après y avoir indiqué la cause de l'impossibilité, la faire signer par le plus ancien des juges ayant assisté à l'audience.

» Art. 165. — En matière répressive, le greffier est tenu de faire signer dans les quarante-huit heures, par les juges qui les ont rendus, les jugements et arrêts, sauf ce qui est prévu à l'article 371 du Code d'instruction criminelle.

» De griffier zorgt bovendien voor de bewaring van de in strafzaken in beslag genomen waarden, papieren en voorwerpen die op de griffie worden neergelegd.

» Art. 161. — De griffier betaalt de kantoorbehoeften en de onkosten welke voor de werking van de griffie noodzakelijk zijn, uit een vergoeding waarvan het bedrag wordt bepaald en te zijner beschikking gesteld door de Minister van Justitie. Die vergoeding moet uitsluitend besteed worden aan het betalen van bedoelde kantoorbehoeften en onkosten. De griffier doet rekening van het gebruik van die vergoeding door overlegging aan de Minister van Justitie van regelmatige staten.

» Art. 162. — De hoofdgriffiers of de griffiers-diensthoofden, wanneer laatstgenoemden werkelijk het ambt van hoofdgriffier uitoefenen in geval van gewettigde verhindering van de titularis, de referendarissen of de griffiers die de griffies van de rechtbanken van koophandel leiden, en de hoofdgriffiers of griffiehoofden van de vredegerechten zijn hoofdelijk aansprakelijk voor de schade, in de uitoefening van hun ambt veroorzaakt door de zware tekortkomingen vanwege de onder hun leiding of toezicht staande personeelsleden van de griffie. Zij zijn bovendien aansprakelijk voor de voorwerpen waarvan zij de bewaring of de bewaking hebben.

» Bovenbedoelde aansprakelijkheid geldt tenzij deze referendarissen of griffiers bewijzen dat zij de tekortkomingen of het feit, die aansprakelijkheid medebrengen, niet hebben kunnen verhinderen.

» Art. 163. — De griffier houdt het zittingsblad.

» Hij vermeldt daarop de namen van de rechters en van de ambtenaar van het openbaar ministerie die gezeteld hebben; hij vermeldt de conclusiën en de getroffen beslissingen terwijl hij van elke zaak, die op de rol van de te pleiten zaken is gebracht, het nummer van de algemene rol, de namen der partijen, deze van hun pleitbezorgers, lasthebbers en raadslieden aanduidt.

» De griffier vermeldt op het zittingsblad van de dag de minuten van elk arrest of vonnis, zodra het is uitgesproken; op de kant tekent hij de namen op van de rechters en van de ambtenaar van het openbaar ministerie die de zitting hebben bijgewoond.

» De rechter die de zitting heeft voorgezeten ziet dit blad na binnen drie dagen en ondertekent, evenals de griffier, al de minuten van vonnissen en al de op de kant gemaakte meldingen.

» De partijen zijn gehouden bij hun conclusiën het gerecht — en in voorkomend geval, de sectie van het gerecht — aan te duiden waar de zaak hangende is, alsmede het nummer van inschrijving op de algemene rol.

» In de rechtbank van koophandel waarmerken de voorzitter en de referendaris de zittingsbladen en de vonnissen met hun handtekening.

» Art. 164. — Indien, in burgerlijke en in handelszaken, een akte niet kan getekend worden door de griffier of de referendaris die er aan medegewerkt heeft, volstaat het dat de voorzitter of de rechter, die hem vervangt, ze tekent en de onmogelijkheid vaststelt.

» Indien, ten gevolge van een voorval, de voorzitter zich in de onmogelijkheid bevond het zittingsblad te tekenen, moet de griffier of de referendaris na er de reden van de onmogelijkheid op vermeld te hebben, het doen tekenen door de langstbenoemde van de rechters, die de terechtzitting bijgewoond hebben.

» Art. 165. — In strafzaken is de griffier gehouden, binnen acht en veertig uren de vonnissen en arresten te doen tekenen door de rechters die ze hebben gewezen, behoudens het bepaalde in artikel 371 van het Wetboek van strafvordering.

» En matière criminelle et correctionnelle, si l'un ou plusieurs des juges se trouvent dans l'impossibilité de signer, les autres signent seuls en faisant mention de cette impossibilité.

» Si l'impossibilité existe de la part du greffier, il suffit que les juges en fassent mention en signant.

» Art. 166. — En toutes matières, si l'impossibilité de signer existe de la part de tous les juges ou d'un juge unique, le greffier ou le référendaire dresse procès-verbal de l'accident et le fait certifier par le président du tribunal ou de la cour.

» Le procès-verbal est annexé à la minute et il suffit que l'acte soit signé par le greffier ou le référendaire.

» Cette formalité est également observée toutes les fois qu'un juge de paix ou un juge ayant tenu l'audience de police se trouve dans l'impossibilité de signer. Dans ce cas, le procès-verbal du greffier est certifié par le président du tribunal de première instance de l'arrondissement.

» Lorsque l'impossibilité existe de la part du greffier, le juge de paix ou le juge de police signe seul, en mentionnant l'accident.

» Art. 167. — Le Procureur général se fait représenter tous les mois les feuilles ou procès-verbaux d'audience, en matière civile et criminelle, et vérifie s'il a été satisfait aux dispositions qui précèdent. S'il y a omission, il peut, suivant l'exigence des cas, ou la faire réparer ou en référer à la première chambre de la cour, laquelle pourra, suivant les circonstances et sur les conclusions par écrit du Procureur général, autoriser un des juges qui auront assisté à ces audiences à en signer les feuilles ou procès-verbaux.

» Le Procureur du Roi remplit les mêmes devoirs en ce qui concerne les feuilles ou procès-verbaux d'audience du tribunal de première instance, du tribunal de commerce et des justices de paix.

» Il signale les omissions constatées au Procureur général qui procède ensuite comme il est dit ci-dessus.

» Art. 168. — Il est procédé de la même manière à la Cour de cassation pour les feuilles d'audience de cette cour.

» Art. 169. — Dans les cas des deux articles précédents, le greffier est tenu d'informer de l'omission, selon le cas, le Procureur général ou le Procureur du Roi dans le délai de huit jours à dater du jour du prononcé de l'arrêt ou du jugement.

» Art. 170. — Les feuilles d'audience sont de même format et réunies, par année, en forme de registre.

» En matière répressive, les procès-verbaux d'audience sont joints au dossier de la procédure.

» Art. 171. — Les rôles, répertoires et registres tenus au greffe sont cotés par première et dernière et paraphés sur chaque feuille par le juge de paix, par le président du tribunal ou par le premier président de la cour et dans les conseils de guerre par l'Auditeur militaire.

» Art. 172. — Les greffes sont ouverts aux jours et heures déterminés par arrêté royal.

» Art. 172*bis*. — Les greffiers en chef, greffiers-chefs de greffe, greffiers et commis-greffiers des cours et tribunaux, ainsi que les rédacteurs, employés et messagers des greffes.

» Indien, in criminele en correctionele zaken, één of meer rechters zich in de onmogelijkheid bevinden te tekenen, tekenen de andere alleen, met vermelding van deze onmogelijkheid.

» Indien de onmogelijkheid bij de griffier voorkomt, volstaat het dat de rechters, bij het tekenen, zulks vermelden.

» Art. 166. — In alle gevallen waarbij de onmogelijkheid om te tekenen bij al de rechters of bij een alleenrechtsprekend rechter bestaat, maakt de griffier of de referendaris van het voorval proces-verbaal op en doet het door de voorzitter van de rechtbank of van het hof bevestigen.

» Het proces-verbaal wordt bij de minuut gevoegd, en het volstaat dat de akte getekend wordt door de griffier of door de referendaris.

» Deze formaliteit wordt eveneens in acht genomen telkens als een vrederechter of een rechter, die de politiezitting gehouden heeft, zich in de onmogelijkheid bevindt te tekenen. In dit geval, wordt het proces-verbaal van de griffier bevestigd door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg van het arrondissement.

» Wanneer de onmogelijkheid bij de griffier bestaat, tekent de vrederechter of de politierechter alleen, met vermelding van het voorval.

» Art. 167. — De Procureur-generaal doet zich alle maanden de zittingsbladen of processen-verbaal van de zittingen, in burgerlijke zaken en in strafzaken, voorleggen, en onderzoekt of er aan de bovenstaande bepalingen voldaan werd. Indien er verzuim is, kan de Procureur-generaal naargelang de gevallen het vereisen, ofwel het verzuim doen herstellen, ofwel er bericht van geven aan de eerste kamer van het hof, die volgens de omstandigheden, en op de schriftelijke conclusie van de Procureur-generaal, een van de rechters, die deze zittingen bijgewoond hebben, kan machtigen de bladen of processen-verbaal er van te tekenen.

» De Procureur des Konings vervult dezelfde plichten ten opzichte van de zittingsbladen of processen-verbaal van de zittingen van de rechtbank van eerste aanleg, van de rechtbank van koophandel en van de vredegerechten.

» Hij brengt de vastgestelde verzuimen ter kennis van de Procureur-generaal, die vervolgens handelt zoals hierboven is gezegd.

» Art. 168. — Er wordt bij het Hof van cassatie op dezelfde wijze gehandeld ten opzichte van de zittingsbladen van dit hof.

» Art. 169. — In de door de twee vorige artikelen vermelde gevallen is de griffier gehouden, volgens het geval, de Procureur-generaal of de Procureur des Konings van het verzuim kennis te geven, binnen de termijn van acht dagen, te rekenen van de dag van de uitspraak van het arrest of van het vonnis.

» Art. 170. — De zittingsbladen zijn van een zelfde formaat en worden, elk jaar, tot een register verenigd.

» In strafzaken worden de processen-verbaal van de terechtzittingen bij het dossier van de rechtspleging gevoegd.

» Art. 171. — De op de griffie gehouden rollen, repertoriums en registers worden genummerd, met vermelding van het eerste en het laatste blad, en op ieder blad geparafeerd door de vrederechter, door de voorzitter van de rechtbank of door de eerste-voorzitter van het hof en in de krijgsraden door de krijgsauditeur.

» Art. 172. — De griffies zijn open op de bij koninklijk besluit bepaalde dagen en uren.

» Art. 172*bis*. — De hoofdgriffiers, griffiers-griffiehoofden, griffiers en griffiersklerken van de hoven en rechtbanken, alsmede de opstellers, bedienden en boden der

peuvent être suspendus ou révoqués pour motifs disciplinaires par l'autorité qui exerce à leur égard le pouvoir de nomination. »

griffies kunnen door de overheid die te hunnen opzichte de benoemingsmacht uitoefent, om tuchtredenen geschorst of ontslagen worden. »

Art. 9.

Les articles 176, 177, 179, 180, 182, 186, 187, 189, 190, 200, 206, 207, 211, 213, 223 de la même loi sont complétés ou modifiés comme suit :

« Art. 176 et 177. — Les mots « les greffiers et greffiers adjoints près des cours et des tribunaux de première instance et de commerce et les greffiers des justices de paix » sont remplacés par les mots : « les greffiers en chef, greffiers et commis-greffiers près des cours et des tribunaux de première instance et de commerce et les greffiers en chef ou chefs de greffe, greffiers et commis-greffiers des justices de paix ».

» Art. 179. — Les mots « les greffiers et les greffiers adjoints » sont remplacés par les mots : « les greffiers en chef, les greffiers-chef de greffe, les greffiers et les commis-greffiers ».

» Art. 180 (alinéa 1). — Les mots « greffiers, greffiers adjoints ou commis-greffiers » sont remplacés par les mots : « greffiers en chef, greffiers-chefs de greffe, greffiers et commis-greffiers ».

» Art. 182. — Les mots « greffiers et commis-greffiers » sont remplacés par les mots : « greffiers en chef, greffiers-chefs de greffe, greffiers et commis-greffiers ».

» Art. 186 (alinéa 4). — Les mots « greffiers adjoints des cours » sont remplacés par les mots « greffiers et commis-greffiers des cours ».

» Les mots « des greffiers adjoints des tribunaux de première instance, des greffiers adjoints et commis-greffiers des tribunaux de commerce » sont remplacés par les mots : « des greffiers et des commis-greffiers des tribunaux de première instance et de commerce ».

» Art. 186 (alinéa 5). — Les mots « et greffiers » sont remplacés par les mots : « greffiers en chef, greffiers-chefs de greffe, greffiers et commis-greffiers ».

» Art. 187. — Le dernier alinéa est supprimé.

» Art. 189. — Le dernier alinéa est remplacé par la disposition suivante :

» Greffe :
» Le greffier en chef;
» Le greffier-chef de service;
» Les greffiers;
» Les commis-greffiers,

dans l'ordre de leur nomination.

» Art. 190. — Le dernier alinéa est remplacé par la disposition suivante :

» Greffe :
» Le greffier en chef;
» Les greffiers-chefs de service ou dirigeants;
» Les greffiers;
» Les commis-greffiers,

dans l'ordre de leur nomination.

» Art. 200. — Cet article est remplacé par la disposition suivante :

» Le greffier en chef dans les cours et tribunaux de première instance distribue le service entre lui, son ou ses greffiers-chefs de service, ses greffiers et ses commis-greffiers.

Art. 9.

De artikelen 176, 177, 179, 180, 182, 186, 187, 189, 190, 200, 206, 207, 211, 213 en 223 van dezelfde wet worden aangevuld of gewijzigd als volgt :

« Art. 176 en 177. — De woorden « de griffiers en bijgevoegde griffiers bij de hoven en bij de rechtbanken van eerste aanleg en van koophandel en de griffiers der vredegerechten » worden vervangen door de woorden : « de hoofdgriffiers, griffiers en griffiersklerken bij de hoven en rechtbanken van eerste aanleg en van koophandel en de hoofdgriffiers of griffiehoofden, griffiers en griffiersklerken bij de vredegerechten ».

» Art. 179. — De woorden « de griffiers en de bijgevoegde griffiers » worden vervangen door de woorden : « de hoofdgriffiers, de griffiers-griffiehoofden, de griffiers en de griffiersklerken ».

» Art. 180 (eerste lid). — De woorden « griffiers, bijgevoegde griffiers of griffiersklerken » worden vervangen door de woorden : « hoofdgriffiers, griffiers-griffiehoofden, griffiers en griffiersklerken ».

» Art. 182. — De woorden « griffiers en griffiersklerken » worden vervangen door de woorden : « hoofdgriffiers, griffiers-griffiehoofden, griffiers en griffiersklerken ».

» Art. 186 (lid 4). — De woorden « bijgevoegde griffiers der hoven » worden vervangen door de woorden « griffiers en griffiersklerken van de hoven ».

» De woorden « der bijgevoegde griffiers der rechtbanken van eerste aanleg, der bijgevoegde griffiers en der griffiersklerken der rechtbanken van koophandel » worden vervangen door de woorden : « der griffiers en der griffiersklerken van de rechtbanken van eerste aanleg en van koophandel ».

» Art. 186 (lid 5). — De woorden « en griffiers » worden vervangen door de woorden : « hoofdgriffiers, griffiers-griffiehoofden, griffiers en griffiersklerken ».

» Art. 187. — Het laatste lid wordt weggelaten.

» Art. 189. — Het laatste lid wordt vervangen door wat volgt :

» Griffie :
» De hoofdgriffier;
» De griffier-diensthoofd;
» De griffiers;
» De griffiersklerken,

in de orde van hun benoeming.

» Art. 190. — Het laatste lid wordt vervangen door wat volgt :

» Griffie :
» De hoofdgriffier;
» De griffiers-diensthoofden of de leidende griffiers;
» De griffiers;
» De griffiersklerken,

in de orde van hun benoeming.

» Art. 200. — Dit artikel wordt vervangen door wat volgt :

» De hoofdgriffier in de hoven en rechtbanken van eerste aanleg verdeelt de dienst tussen hem, zijn griffier(s)-diensthoofd(en), zijn griffiers en zijn griffiersklerken.

» Le greffier en chef ou le greffier-chef de greffe de justice de paix distribue le service entre lui et son ou ses greffiers et commis-greffiers.

» Il est ajouté un article 200*bis* ainsi conçu :

» Art. 200*bis*. — Le référendaire distribue le service au greffe du tribunal de commerce.

» Art. 206. — L'article est remplacé par la disposition suivante :

» En cas d'empêchement : dans les cours et les tribunaux de première instance, le greffier en chef est remplacé par le greffier-chef de service ou le greffier qu'il désigne; au tribunal de commerce, le référendaire désigne le greffier qui remplace le greffier dirigeant; dans les justices de paix, le greffier en chef ou le greffier-chef de greffe est remplacé par le greffier qu'il désigne.

» Si le greffier en chef des cours et tribunaux, le référendaire, ou le greffier en chef ou le greffier-chef de greffe de justice de paix, se trouve dans l'impossibilité de faire lui-même cette désignation ou s'il vient à décéder ou à cesser ses fonctions, il y est pourvu par la cour, le tribunal ou le juge de paix.

» Lorsque les nécessités du service l'exigent, le Procureur général peut déléguer des commis-greffiers d'un greffe dans un autre.

» Les commis-greffiers délégués peuvent être assumés en qualité de greffiers sans qu'il y ait lieu à prestation nouvelle de serment.

» Art. 207. — Cet article est remplacé par la disposition suivante :

» Lorsque le greffier en chef ou le greffier-chef de greffe, tous les greffiers et commis-greffiers se trouvent empêchés ou même lorsqu'il y aurait péril à attendre qu'un greffier fût présent, le juge peut assumer en qualité de greffier, un rédacteur ou un employé du greffe et à défaut de ceux-ci, toute personne qu'il juge convenable, pourvu qu'elle soit Belge, âgée de 21 ans au moins et qu'elle prête préalablement entre ses mains le serment imposé aux fonctionnaires publics.

» Art. 211 (alinéa 1). — Les mots « et leurs greffiers » sont remplacés par : « leurs greffiers en chef ou greffiers-chefs de greffe et leurs greffiers ».

» Art. 211 (alinéa 3). — Les mots « greffiers et les greffiers adjoints » sont remplacés par les mots : « les greffiers en chef, greffiers chefs de service ou greffiers dirigeants et greffiers ».

» Art. 213 (alinéa 1). — Les mots « greffier, greffier adjoint » sont remplacés par « greffier en chef, greffier-chef de service ou dirigeants ou greffier chef de greffe, greffier et commis-greffier ».

» Le dernier alinéa est remplacé par la disposition suivante :

« Les greffiers en chef, greffiers-chefs de service, greffiers dirigeants, greffiers et commis-greffiers ne peuvent s'absenter plus de trois jours sans la permission du président de la cour ou du tribunal auquel ils sont attachés; les greffiers en chef ou greffiers-chefs de greffe, les greffiers et commis-greffiers des justices de paix, sans la permission du juge de paix. »

» Art. 223. — Cet article est remplacé par la disposition suivante :

» Le service des assemblées générales est fait dans les cours et tribunaux de première instance par le greffier en chef et dans les tribunaux de commerce par le greffier dirigeant. »

» De hoofdgriffier of de griffier-griffiehoofd bij het vredegerecht verdeelt de dienst tussen hem en zijn griffier(s) en griffiersklerken.

» Er wordt een artikel 200*bis* toegevoegd, dat luidt als volgt :

» Art. 200*bis*. — De referendaris verdeelt de dienst in de griffie van de rechtbank van koophandel.

» Art. 206. — Dit artikel wordt vervangen door wat volgt :

» In geval van verhindering, wordt in de hoven en de rechtbanken van eerste aanleg de hoofdgriffier vervangen door de griffier-diensthoofd of door de griffier die hij aanwijst; bij de rechtbank van koophandel, wijst de referendaris de griffier aan die de leidende griffier vervangt; wordt in de vredegerechten, de hoofdgriffier of de griffier-griffiehoofd vervangen door de griffier die hij aanwijst.

» Indien de hoofdgriffier van de hoven en rechtbanken, de referendaris, de hoofdgriffier of de griffier-griffiehoofd van het vredegerecht zich in de onmogelijkheid bevindt zelf deze aanwijzing te doen, of indien hij overleed of zijn functiën staakte, wordt daarin voorzien door het hof, de rechtbank of de vrederechter.

» Wanneer de dienstvereisten het vergen, mag de Procureur-generaal griffiersklerken van de ene griffie naar de andere afvaardigen.

» De afgevaardigde griffiersklerken kunnen, zonder dat een nieuwe eedaflegging vereist is, als griffier worden toegevoegd.

» Art. 207. — Dit artikel wordt vervangen door wat volgt :

» Wanneer de hoofdgriffier of de griffier-griffiehoofd, alsmede al de griffiers en griffiersklerken verhinderd zijn, of zelfs wanneer er gevaar zou zijn te wachten totdat een griffier aanwezig is, mag de rechter als griffier toevoegen een opsteller of een bediende van de griffie en, bij ontstentenis dezer, iedere persoon die hij geschikt acht, voor zover deze Belg en ten minste 21 jaar oud is en vooraf in zijn handen de aan de openbare ambtenaren opgelegde eed aflegt.

» Art. 211 (lid 1). — De woorden « en hunne griffiers » worden vervangen door de woorden « hun hoofdgriffiers of griffiers-griffiehoofden en hun griffiers ».

» Art. 211 (lid. 3). — De woorden « de griffiers en de bijgevoegde griffiers » worden vervangen door de woorden: « de hoofdgriffiers, griffiers-diensthoofden of leidende griffiers en griffiers ».

» Art. 213 (lid 1). — De woorden « griffier, bijgevoegd griffier » worden vervangen door de woorden « hoofdgriffier, griffier-diensthoofd of leidend griffier of griffier-griffiehoofd, griffier en griffiersklerk ».

» Het laatste lid wordt vervangen door wat volgt :

« De hoofdgriffiers, griffiers-diensthoofden, leidende griffiers, griffiers en griffiersklerken mogen niet langer dan drie dagen afwezig blijven zonder de toelating van de voorzitter van het hof of van de rechtbank waaraan zij gehecht zijn; de hoofdgriffiers of griffiers-griffiehoofden, de griffiers en de griffiersklerken bij de vredegerechten, zonder de toelating van de vrederechter. »

» Art. 223. — Dit artikel wordt vervangen door wat volgt :

» De dienst der algemene vergaderingen wordt in de hoven en rechtbanken van eerste aanleg waargenomen door de hoofdgriffier, en in de rechtbanken van koophandel door de leidende griffier. »

Art. 10.

Il est ajouté au titre II de la même loi, un chapitre XI*bis* : « Des rédacteurs et des employés de greffe ».

« Art. 223*bis*. — Le Roi détermine les incompatibilités, les empêchements et remplacements, et règle les absences et congés, la réception et la prestation de serment des rédacteurs et des employés de greffe. »

Art. 11.

Le premier et le dernier alinéa de l'article 242 de la même loi sont supprimés.

Au deuxième alinéa de ce même article, les mots : « commis-greffiers, commis-greffiers principaux » sont remplacés par les mots « rédacteurs, rédacteurs principaux ».

CHAPITRE II.

Modifications à la loi du 15 juin 1899 comprenant le Titre II du Code de procédure pénale militaire.

Art. 12.

I. — L'article 96 du Code de procédure pénale militaire est remplacé par les dispositions suivantes :

« Art. 96. — § 1. Il y a dans chaque conseil de guerre un greffier en chef, nommé par le Roi.

» Il peut y avoir, en outre, un ou plusieurs greffiers et commis-greffiers qui sont nommés par le Roi. Leur nombre est déterminé par le Roi selon les besoins du service.

» Les greffiers et commis-greffiers sont nommés sur trois listes doubles présentées, la première par le premier président de la cour militaire, la deuxième par l'Auditeur général, et la troisième par le greffier en chef du conseil de guerre.

» Il peut y avoir un ou deux greffiers-chefs de service qui, sous l'autorité du greffier en chef, participent plus spécialement à la direction du greffe. Le Roi en détermine le nombre et les désigne pour un terme de trois ans parmi les greffiers du conseil de guerre sur présentation conjointe de l'Auditeur militaire et du greffier en chef. Leur désignation peut être renouvelée.

» § 2. Il peut y avoir au greffe des conseils de guerre des rédacteurs, des employés et un ou plusieurs messagers nommés par le Ministre de la Justice et des militaires désignés par le Ministre de la Défense Nationale.

» Le nombre des rédacteurs et des employés est déterminé par le Roi, celui des messagers est déterminé par le Ministre de la Justice.

» § 3. Les commis-greffiers, rédacteurs et employés très méritants en fonction depuis seize ans au moins peuvent, sur proposition du greffier en chef et de l'avis conforme de l'Auditeur général, être nommés par le Roi respectivement commis-greffiers principaux et rédacteurs principaux et employés principaux. Pour la nomination au grade de commis-greffier principal et de rédacteur principal, il sera tenu compte des années de fonction de rédacteur et d'employé.

Art. 10.

Aan titel II van dezelfde wet wordt een hoofdstuk XI*bis* toegevoegd, dat luidt als volgt : « De griffie-opstellers en griffiebedienden ».

« Art. 223*bis*. —De Koning bepaalt de onverenigbaarheden, de verhinderingen en vervangingen en regelt de afwezigheden, de verloven, de opneming en de eedaflegging van de griffie-opstellers en de griffiebedienden. »

Art. 11.

Het eerste en het laatste lid van artikel 242 van dezelfde wet worden weggelaten.

In het tweede lid van datzelfde artikel worden de woorden : « griffiersklerken, eerstaanwezende griffiersklerken » vervangen door de woorden « opstellers, eerstaanwezende opstellers ».

HOOFDSTUK II.

Wijzigingen in de wet van 15 juni 1899 inhoudende Titel II van het Wetboek van militaire strafrechtspleging.

Art. 12.

I. — Artikel 96 van het Wetboek van militaire strafrechtspleging wordt door de volgende bepalingen vervangen :

« Art. 96. — § 1. Er is in iedere krijgsraad een hoofdgriffier, door de Koning benoemd.

» Er kunnen bovendien één of meer griffiers en griffiersklerken zijn, die door de Koning worden benoemd. Hun aantal wordt door de Koning volgens de behoeften van de dienst bepaald.

» De griffiers en griffiersklerken worden benoemd uit drie lijsten van twee candidaten, de eerste door de eerstevoorzitter van het Militair Gerechtshof, de tweede door de Auditeur-generaal en de derde door de hoofdgriffier van de krijgsraad voorgedragen.

» Er kunnen één of twee griffiers-diensthoofden zijn die, onder het gezag van de hoofdgriffier, meer in het bijzonder deelnemen aan de leiding van de griffie. De Koning bepaalt hun aantal en wijst hen voor een termijn van drie jaar aan onder de griffiers bij de krijgsraad op gezamenlijke voordracht van de krijgsauditeur en van de hoofdgriffier. Hun aanwijzing kan worden vernieuwd.

» § 2. In de griffie van de krijgsraden kunnen er opstellers, bedienden en één of meer boden zijn, benoemd door de Minister van Justitie, en militairen, aangewezen door de Minister van Landsverdediging.

» Het aantal opstellers en bedienden wordt bepaald door de Koning, het aantal boden door de Minister van Justitie.

» § 3. De zeer verdienstelijke griffiersklerken, opstellers en bedienden, die sedert ten minste zestien jaar in dienst zijn, kunnen op voorstel van de hoofdgriffier en op eensluidend advies van de Auditeur-generaal, door de Koning respectievelijk tot eerstaanwezend griffiersklerk, eerstaanwezend opsteller en eerstaanwezend bediende worden benoemd. Voor de benoeming tot de rang van eerstaanwezend griffiersklerk en van eerstaanwezend opsteller worden de dienstjaren als opsteller en bediende doorgebracht in aanmerking genomen.

» Art. 96*bis*. — § 1. Nul ne peut être nommé greffier en chef, greffier, commis-greffier, rédacteur, employé ou messager au greffe d'un conseil de guerre, s'il ne remplit les conditions requises pour être nommé aux mêmes fonctions au greffe d'un tribunal de première instance; la fonction et le stage requis peuvent avoir été accomplis soit dans une juridiction militaire, soit dans toute autre juridiction.

» § 2. Le greffier en chef, les greffiers et commis-greffiers sont soumis aux dispositions de la loi d'organisation judiciaire relatives aux greffiers en chef, greffiers et commis-greffiers des tribunaux de première instance non contraires à celles de la présente loi, en se conformant au règlement d'ordre intérieur du conseil de guerre.

» § 3. Le greffier en chef, les greffiers et commis-greffiers des conseils de guerre reçoivent dans l'armée, les honneurs prescrits pour les officiers subalternes. »

II. — L'article 74 du Code de procédure pénale militaire modifié par l'article 2 de l'arrêté-loi du 27 avril 1916, est remplacé par les dispositions suivantes :

« Les greffiers en chef, greffiers-chefs de service et greffiers des conseils de guerre en campagne sont désignés par le Ministre de la Justice parmi les greffiers en chef, greffiers-chefs de service et greffiers des conseils de guerre permanents.

» A défaut de ceux-ci, le Ministre de la Justice nomme à ces fonctions telles personnes qu'il trouve convenables pourvu qu'elles soient belges et majeures.

» En temps de guerre, s'il ne peut atteindre d'urgence le Ministre de la Justice, l'Auditeur général les désigne parmi les greffiers en chef, greffiers-chefs de service et greffiers des conseils de guerre permanents ou les nomme parmi les commis-greffiers, rédacteurs ou militaires de rang inférieur, en service dans la juridiction militaire.

» Les nominations et désignations doivent être confirmés par le Roi dans le plus bref délai possible. »

III. — A l'article 88 du Code de procédure pénale militaire, les mots : « greffiers des conseils de guerre et les greffiers adjoints », sont remplacés par les mots : « greffiers en chef des conseils de guerre, les greffiers et commis-greffiers ».

Art. 13.

I. — L'article 115, alinéas 1 à 5, du Code de procédure pénale militaire, est remplacé par les dispositions suivantes :

« Art. 115. — § 1. Il y a, à la Cour militaire, un greffier en chef, nommé par le Roi.

» Le greffier en chef est assisté de greffiers et de commis-greffiers, nommés par le Roi. Leur nombre est déterminé par le Roi, selon les besoins du service.

» Les greffiers et commis-greffiers sont nommés sur trois listes doubles présentées, la première par le premier président, la deuxième par l'Auditeur général et la troisième par le greffier en chef.

» Il y a également un greffier-chef de service qui, sous l'autorité du greffier en chef, participe plus spécialement à la direction du greffe.

» Art. 96*bis*. — § 1. In de griffie van een krijgsraad kan niemand tot hoofdgriffier, griffier, griffiersklerk, opsteller, bediende of bode worden benoemd, tenzij hij voldoet aan de vereisten gesteld om tot dezelfde ambten in de griffie van een rechtbank van eerste aanleg te worden benoemd; de vereiste stage en praktijk mogen in een militair rechtscollege of in om het even welk ander rechtscollege gedaan geweest zijn.

» § 2. De hoofdgriffier, de griffiers en griffiersklerken zijn onderworpen aan de bepalingen van de wet op de inrichting van het gerecht die betrekking hebben op de hoofdgriffiers, griffiers en griffiersklerken van de rechtbanken van eerste aanleg en die niet in strijd zijn met het bepaalde in deze wet, zich daarbij gedragend naar het huishoudelijk reglement van de krijgsraad.

» § 3. De hoofdgriffier, de griffiers en de griffiersklerken van de krijgsraden ontvangen in het leger de eerbewijzen die voor de lagere officieren voorgeschreven zijn. »

II. — Artikel 74 van het Wetboek van militaire strafrechtspleging, gewijzigd bij artikel 2 der besluitwet van 27 april 1916, wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« De hoofdgriffiers, griffiers-diensthoofden en griffiers van de krijgsraden te velde worden door de Minister van Justitie aangewezen onder de hoofdgriffiers, griffiers-diensthoofden en griffiers van de bestendige krijgsraden.

» Bij gebreke van dezen benoemt de Minister van Justitie in die ambten zulken als hij geschikt acht, op voorwaarde dat zij Belg en meerderjarig zijn.

» In oorlogstijd wijst de Auditeur-generaal, indien hij de Minister van Justitie niet ten spoedigste kan bereiken, deze aan onder de hoofdgriffiers, griffiers-diensthoofden en griffiers van de bestendige krijgsraden of benoemt hij deze onder de griffiersklerken, opstellers, of militairen van lage rang, die bij de militaire gerechten in dienst zijn.

» De benoemingen en aanwijzingen moeten binnen de kortst mogelijke termijn door de Koning worden bekrachtigd. »

III. — In artikel 88 van het Wetboek van militaire strafrechtspleging worden de woorden : « de griffiers der krijgsraden en de adjunct-griffiers », vervangen door de woorden : « de hoofdgriffiers van de krijgsraden, de griffiers en griffiersklerken ».

Art. 13.

I. — Artikel 115, eerste tot vijfde lid, van het Wetboek van militaire strafrechtspleging wordt door de volgende bepalingen vervangen :

« Art. 115. — § 1. Er is in het Militair Gerechtshof een hoofdgriffier, door de Koning benoemd.

» De hoofdgriffier wordt bijgestaan door griffiers en griffiersklerken, die door de Koning worden benoemd. Hun aantal wordt door de Koning volgens de behoeften van de dienst bepaald.

» De griffiers en griffiersklerken worden benoemd uit drie lijsten van twee candidaten, de eerste door de eerstevoorzitter, de tweede door de Auditeur-generaal en de derde door de hoofdgriffier voorgedragen.

» Er is eveneens een griffier-diensthoofd die, onder het gezag van de hoofdgriffier, meer in het bijzonder deelneemt aan de leiding van de griffie.

» Le greffier-chef de service est désigné par le Roi parmi les greffiers, sur présentation conjointe du premier président et du greffier en chef, pour un terme de trois ans. Sa désignation peut être renouvelée.

» Les commis-greffiers très méritants en fonction depuis seize ans au moins, peuvent sur proposition du greffier en chef et de l'avis conforme du premier président, être nommés par le Roi commis-greffiers principaux. Les commis-greffiers principaux sont nommés par le Roi. Il pourra être tenu compte des années de fonction d'employé.

» § 2. Il peut y avoir au greffe de la Cour militaire, des employés et un ou plusieurs messagers nommés par le Ministre de la Justice. Le nombre des employés est déterminé par le Roi, celui des messagers est déterminé par le Ministre de la Justice.

» Les employés très méritants en fonction depuis seize ans au moins peuvent, sur proposition du greffier en chef et de l'avis conforme du premier président, être nommés employés principaux.

» Art. 115*bis*. — § 1. Nul ne peut être nommé greffier en chef, greffier, commis-greffier, employé ou messager au greffe de la Cour militaire, s'il ne remplit les conditions requises pour être nommé aux mêmes fonctions au greffe d'une cour d'appel; la fonction et le stage requis peuvent avoir été accomplis soit dans une juridiction militaire, soit dans toute autre juridiction.

» § 2. Le greffier en chef, les greffiers et les commis-greffiers de la Cour militaire sont soumis aux dispositions de la loi d'organisation judiciaire relatives aux greffiers en chef, greffiers et commis-greffiers des cours d'appel, non contraires à celles de la présente loi, en se conformant au règlement d'ordre intérieur de la Cour militaire.

» § 3. Le greffier en chef de la Cour militaire reçoit dans l'armée les honneurs prescrits pour les officiers supérieurs. Les greffiers et commis-greffiers de la Cour militaire reçoivent dans l'armée les honneurs prescrits pour les officiers subalternes.

» Art. 115*ter*. — En temps de guerre, le Ministre de la Justice peut déléguer pour remplir les fonctions de greffier conjointement avec les greffiers de la Cour militaire, les personnes qui dans un greffe d'une juridiction civile ou militaire exercent les fonctions de greffier ou peuvent être appelés à les exercer en vertu de l'article 206 de la loi du 18 juin 1869. »

II. — A l'article 131 du même Code, les mots : « les greffiers et les greffiers adjoints de la Cour militaire et les greffiers des conseils de guerre », sont remplacés par les mots : « les greffiers en chef, les greffiers et les commis-greffiers de la Cour militaire, et les greffiers en chef des conseils de guerre ».

III. — A l'article 132 du même Code, les mots : « les greffiers adjoints », sont remplacés par les mots : « les greffiers et les commis-greffiers ».

» De griffier-diensthoofd wordt door de Koning, op gezamenlijke voordracht van de eerste-voorzitter en van de hoofdgriffier, onder de griffiers aangewezen voor een termijn van drie jaar. Zijn aanwijzing kan worden vernieuwd.

» De zeer verdienstelijke griffiersklerken, die sedert tenminste zestien jaar in dienst zijn, kunnen, op voorstel van de hoofdgriffier en op eensluidend advies van de eerste-voorzitter, door de Koning tot eerstaanwezend griffiersklerk worden benoemd. De Koning benoemt de eerstaanwezende griffiersklerken. De dienstjaren als bediende doorgebracht kunnen in aanmerking worden genomen.

» § 2. Er kunnen in de griffie van het Militair Gerechtshof bedienden zijn en één of meer boden, benoemd door de Minister van Justitie. Het aantal bedienden wordt door de Koning bepaald, het aantal boden door de Minister van Justitie.

» De zeer verdienstelijke bedienden, die sedert ten minste zestien jaar in dienst zijn, kunnen, op voorstel van de hoofdgriffier en op eensluidend advies van de eerste-voorzitter, tot eerstaanwezend bediende worden benoemd.

» Art. 115*bis*. — § 1. In de griffie van het Militair Gerechtshof kan niemand tot hoofdgriffier, griffier, griffiersklerk, griffiebediende of bode worden benoemd, tenzij hij voldoet aan de vereisten gesteld om tot dezelfde ambten in de griffie van een hof van beroep te worden benoemd; de vereiste stage en praktijk mogen in een militaire rechtbank of in om het even welke andere rechtbank gedaan geweest zijn.

» § 2. De hoofdgriffier, de griffiers en de griffiersklerken van het Militair Gerechtshof zijn onderworpen aan de bepalingen van de wet op de inrichting van het gerecht die betrekking hebben op de hoofdgriffiers, griffiers en griffiersklerken van de hoven van beroep en die niet in strijd zijn met het bepaalde in deze wet, zich daarbij gedragend naar het huishoudelijk reglement van het Militair Gerechtshof.

» § 3. De hoofdgriffier van het Militair Gerechtshof ontvangt in het leger de eerbewijzen die voor de hoofdofficieren voorgeschreven zijn. De griffiers en griffiersklerken bij het Militair Gerechtshof ontvangen in het leger de eerbewijzen die voor de lagere officieren voorgeschreven zijn.

» Art. 115*ter*. — In oorlogstijd kan de Minister van Justitie om samen met de griffiers van het Militair Gerechtshof het ambt van griffier waar te nemen, personen afvaardigen die in een griffie van een burgerlijke of militaire rechtbank het ambt van griffier uitoefenen of met dit ambt kunnen belast worden krachtens artikel 206 van de wet van 18 juni 1869. »

II. — In artikel 131 van hetzelfde Wetboek, worden de woorden : « de griffiers en adjunct-griffiers van het krijgsgerechtshof en de griffiers der krijgsraden », vervangen door de woorden : « de hoofdgriffiers, de griffiers en de griffiersklerken van het Militair Gerechtshof, en de hoofdgriffiers van de krijgsraden ».

III. — In artikel 132 van hetzelfde Wetboek, worden de woorden : « de adjunct-griffiers », vervangen door de woorden : « de griffiers en de griffiersklerken ».

CHAPITRE III.

Modifications à la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

Art. 14.

Les articles 53 et 54 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire sont remplacés par les dispositions suivantes :

« Art. 53. — § 1. Dans les provinces et l'arrondissement indiqués à l'article premier, nul ne peut être nommé à la fonction de greffier d'une des juridictions qui y ont leur siège, s'il ne justifie de la connaissance de la langue française.

» Toutefois, doivent, en outre, justifier de la connaissance de la langue néerlandaise, les greffiers qui sont attachés à une chambre flamande de la cour d'appel de Liège ou d'un conseil de guerre.

» § 2. Dans les provinces et l'arrondissement indiqués à l'article 2, nul ne peut être nommé à la fonction de greffier d'une des juridictions qui y ont leur siège, s'il ne justifie de la connaissance de la langue néerlandaise.

» Toutefois, doivent, en outre, justifier de la connaissance de la langue française, les greffiers qui sont attachés à une chambre française de la Cour d'appel de Gand ou d'un conseil de guerre.

» Aux tribunaux de première instance et de commerce de Courtrai, la moitié des greffiers doivent en outre justifier de la connaissance suffisante de la langue française.

» § 3. Dans l'arrondissement de Bruxelles, nul ne peut être nommé à la fonction de greffier d'une des juridictions qui y ont leur siège, s'il ne justifie de la connaissance des deux langues nationales.

» Dans les cantons judiciaires composés exclusivement de communes flamandes sises en dehors de l'agglomération bruxelloise, la connaissance de la langue néerlandaise est seule exigée.

» § 4. La justification de la connaissance de l'une ou de l'autre langue nationale se fait par la production d'un certificat d'études émanant d'un établissement d'enseignement soumis à la loi du 24 juillet 1932 concernant le régime linguistique de l'enseignement primaire et de l'enseignement moyen.

» La justification de la connaissance de l'autre langue nationale est faite au moyen d'un examen comprenant une épreuve orale et une épreuve écrite. Un arrêté royal fixe la matière de cet examen ainsi que la composition et le fonctionnement du jury devant lequel ces épreuves sont subies.

» A défaut de la production du certificat d'études, la justification de la connaissance des deux langues nationales se fait par l'examen prévu à l'alinéa précédent.

» § 5. Un greffier de la Cour d'appel et un greffier du conseil de guerre de Liège, un greffier du tribunal de première instance et un greffier du tribunal de commerce de Verviers, ainsi que les greffiers des justices de paix d'Eupen, Saint-Vith, Malmédy, Aubel et Limbourg et le greffier du Conseil de prud'hommes d'Eupen, doivent avoir une connaissance suffisante de la langue allemande.

HOOFDSTUK III.

Wijzigingen in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.

Art. 14.

De artikelen 53 en 54 der wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken worden door de volgende bepalingen vervangen :

« Art. 53. — § 1. In de provinciën en het arrondissement vermeld in het eerste artikel kan niemand worden benoemd tot het ambt van griffier bij een der aldaar gevestigde rechtscolleges, indien hij het bewijs niet levert van de kennis van het Frans.

» Evenwel moeten de griffiers die aan een Vlaamse kamer van het Hof van beroep te Luik of van een krijgsraad verbonden zijn, bovendien het bewijs leveren van de kennis van het Nederlands.

» § 2. In de provinciën en in het arrondissement vermeld in artikel 2 kan niemand worden benoemd tot het ambt van griffier bij een der aldaar gevestigde rechtscolleges, indien hij het bewijs niet levert van de kennis van het Nederlands.

» Evenwel moeten de griffiers die aan een Franse kamer van het Hof van beroep te Gent of van een krijgsraad verbonden zijn, bovendien het bewijs leveren van de kennis van het Frans.

» In de rechtbanken van eerste aanleg en van koophandel te Kortrijk moet de helft van de griffiers daarenboven het bewijs leveren van een voldoende kennis van het Frans.

» § 3. In het arrondissement Brussel kan niemand worden benoemd tot het ambt van griffier bij een der aldaar gevestigde rechtscolleges, indien hij het bewijs niet levert van de kennis van beide landstalen.

» In de rechterlijke kantons die uitsluitend bestaan uit Vlaamse gemeenten buiten de Brusselse agglomeratie gelegen, is alleen de kennis van het Nederlands vereist.

» § 4. Het bewijs der kennis van een der beide landstalen wordt geleverd door overlegging van een studiebewijs, afgegeven door een onderwijsinrichting onderworpen aan de wet van 24 juli 1932 houdende de taalregeling in het lager en in het middelbaar onderwijs.

» Het bewijs der kennis van de andere landstaal wordt geleverd door middel van een examen, dat bestaat uit een mondeling en een schriftelijk gedeelte. Een koninklijk besluit bepaalt de stof van dit examen, alsook de samenstelling en de werkwijze van de examencommissie die het afneemt.

» Wordt geen studiebewijs overgelegd, dan wordt het bewijs der kennis van beide landstalen geleverd door middel van het examen waarvan sprake in het vorige lid.

» § 5. Een griffier van het Hof van beroep en een griffier van de krijgsraad te Luik, een griffier van de rechtbank van eerste aanleg en een griffier van de rechtbank van koophandel te Verviers, alsook de griffiers der vredegerechten te Eupen, Sankt-Vith, Malmédy, Aubel en Limbourg en de griffier van de Werkrechtersraad te Eupen moeten een voldoende kennis van het Duits bezitten.

» § 6. Les greffiers des justices de paix de Renaix, Messines, Mouscron, Wervik, Tongres, Zichen-Zussen-Bolder, Saint-Trond, Tirlemont, Flobecq, Lessines, Enghien, Landen et Dalhem devront avoir, outre la connaissance de la langue régionale, une connaissance suffisante de la langue de la minorité linguistique.

» § 7. Un arrêté royal fixe les conditions dans lesquelles la connaissance suffisante de la langue allemande ou de la langue de la minorité linguistique est établie.

» Art. 54. — § 1. Nul ne peut être nommé greffier en chef près la Cour de cassation ou de la Cour d'appel de Bruxelles, s'il ne justifie de la connaissance des deux langues nationales.

» La moitié des greffiers de la Cour de cassation doit justifier de la connaissance de la langue néerlandaise, l'autre moitié de la connaissance de la langue française. Cette justification est faite soit conformément aux dispositions de l'article 55 des lois sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires, coordonnées par l'arrêté du Régent du 31 décembre 1949, soit conformément au § 4 de l'article 53.

» § 2. Le greffier en chef et deux des greffiers de la Cour militaire doivent justifier de la connaissance des deux langues nationales. La moitié du nombre des autres greffiers à la Cour militaire doit justifier de la connaissance de la langue néerlandaise, l'autre moitié de la connaissance de la langue française. Cette justification est faite conformément au § 4 de l'article 53.

» Art. 54*bis*. — Les dispositions des articles 53 et 54 sont applicables aux commis-greffiers, ainsi qu'aux rédacteurs et employés. »

CHAPITRE IV.

Modifications aux lois des 3 août 1919 et 27 mai 1947 assurant aux Belges mobilisés la réintégration dans leurs fonctions et accordant aux invalides de guerre, anciens combattants, membres de la Résistance, prisonniers politiques, veuves et orphelins de guerre, déportés, réfractaires au travail et autres victimes des guerres 1914-1918 et 1940-1945, un droit de priorité pour l'accession aux emplois publics, coordonnées par l'arrêté du Régent du 19 juin 1947.

Art. 15.

L'article 5, alinéa premier, des lois des 3 août 1919 et 27 mai 1947 coordonnées par l'arrêté du Régent du 19 juin 1947, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 5. — Pour toutes les fonctions et tous les emplois pour lesquels les lois et les règlements n'exigent aucune condition spéciale de capacité ou requièrent soit des diplômes ou certificats, soit des examens ou épreuves d'aptitudes autres que des concours, l'autorité qui procède à la nomination donnera la préférence d'abord aux candidats inscrits sur la première liste, puis, à défaut de ceux-ci aux candidats inscrits respectivement sur les deuxième, troisième et quatrième listes; enfin, à défaut de tout candidat jouissant d'un droit de préférence en vertu de la présente loi, elle peut choisir dans la cinquième liste, sous réserve des droits de priorité reconnus par d'autres lois ou règlements. Cette disposition est applicable aux rédacteurs et employés des greffes des cours et tribunaux. »

» § 6. De griffiers der vredegrechten te Ronse, Mesen, Moeskroen, Wervik, Tongeren, Zichen-Zussen-Bolder, Sint-Truiden, Tienen, Vloesberg, Lessen, Edingen, Landen en Dalhem moeten, benevens de kennis van de taal der streek; een voldoende kennis van de taal der minderheidstaalgroep bezitten.

» § 7. Een koninklijk besluit bepaalt de voorwaarden tot vaststelling van de voldoende kennis van het Duits of van de taal der minderheidstaalgroep.

» Art. 54. — § 1. Niemand kan tot hoofdgriffier bij het Hof van cassatie of van het Hof van beroep te Brussel worden benoemd, indien hij het bewijs niet levert van de kennis van beide landstalen.

» De helft der griffiers van het Hof van cassatie moet het bewijs leveren van de kennis van het Nederlands, de andere helft van de kennis van het Frans. Dat bewijs wordt geleverd hetzij overeenkomstig het bepaalde in artikel 55 der wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens, samengeordend bij het besluit van de Regent van 31 december 1949, hetzij overeenkomstig § 4 van artikel 53.

» § 2. De hoofdgriffier en twee griffiers van het Militair Gerechtshof moeten het bewijs leveren van de kennis van beide landstalen. De helft der andere griffiers bij het Militair Gerechtshof moet het bewijs leveren van de kennis van het Nederlands, de andere helft van de kennis van het Frans. Dat bewijs wordt geleverd overeenkomstig § 4 van artikel 53.

» Art. 54*bis*. — Het bepaalde in de artikelen 53 en 54 is van toepassing op de griffiersklerken, alsmede op de opstellers en de bedienden.

HOOFDSTUK IV.

Wijzigingen in de wetten van 3 augustus 1919 en 27 mei 1947 tot verzekering van de wederopneming der gemobiliseerde Belgen in hun bediening en tot toekenning aan de oorlogsinvaliden, oudstrijders, leden van de Weerstand, politieke gevangenen, oorlogsweduwen en -wezen, gedeporteerden, arbeidsweigeraars en andere slachtoffers van de oorlogen 1914-1918 en 1940-1945, van een prioriteitsrecht voor de toegang tot de openbare betrekkingen, samengeordend bij het besluit van de Regent van 19 juni 1947.

Art. 15.

Artikel 5, eerste lid, van de bij besluit van de Regent van 19 juni 1947 samengeordende wetten van 3 augustus 1919 en 27 mei 1947, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Art. 5. — Voor alle ambten en betrekkingen waarvoor de wetten en reglementen geen bijzondere vereisten van bekwaamheid stellen ofwel hetzij diploma's of getuigschriften, hetzij examens of geschiktheidsproeven andere dan vergelijkende examens, vereisen, zal de benoemende overheid de voorkeur geven eerst aan de op de eerste lijst ingeschreven candidaten, vervolgens, bij gebreke van deze, aan de onderscheidenlijk op de tweede, derde, vierde lijst vermelde candidaten; ten slotte, bij gebreke van een candidaat die krachtens deze wet een voorkeurrecht geniet, mag de benoemende overheid haar keuze doen op de vijfde lijst, behoudens de prioriteitsrechten door andere wetten of reglementen toegekend. Deze bepaling is van toepassing op de opstellers en bedienden bij de griffies van de hoven en rechtbanken. »

CHAPITRE V.

Dispositions transitoires.

Art. 16.

§ 1. Les certificats d'études moyennes du degré supérieur ou des études déclarées équivalentes par le Roi et le certificat de candidat-greffier exigés par les articles 11, 12, 26 et 66 de la loi du 18 juin 1869 sur l'organisation judiciaire, modifiés par la présente loi, ne sont pas requis des candidats à une place de greffier en chef ou greffier-chef de greffe, greffier, commis-greffier de justice de paix, greffier, commis-greffier au tribunal de première instance, au tribunal de commerce, au conseil de guerre ou de greffier en chef dans un tribunal qui, le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, exercent les fonctions de greffier, greffier adjoint, greffier adjoint à titre personnel, greffier surnuméraire, greffier à titre personnel, commis-greffier, employé, employé temporaire ou auxiliaire à prestations complètes de greffe, dans une cour, un tribunal, un conseil de guerre ou une justice de paix.

S'ils n'ont pas cinq ans de fonction, au moment de leur nomination à un grade supérieur, le certificat de candidat-greffier reste exigé.

§ 2. Les certificats d'études moyennes du degré supérieur ou des études déclarées équivalentes par le Roi et le certificat de candidat-greffier exigés par les articles 79 et 129 de la loi d'organisation judiciaire, modifiés par la présente loi, ne sont pas requis des candidats à une place de greffier ou commis-greffier à la Cour de cassation, à la Cour d'appel ou à la Cour militaire qui, le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, exerçaient les fonctions de greffier ou greffier adjoint, greffier à titre personnel, greffier surnuméraire, d'employé ou d'employé temporaire de greffe à la Cour de cassation, dans une Cour d'appel, à la Cour militaire, dans un tribunal ou dans un conseil de guerre. S'ils n'ont pas cinq ans de fonction, au moment de leur nomination à un grade supérieur, le certificat de candidat-greffier reste exigé.

§ 3. Le diplôme de docteur en droit exigé par l'article 78 de la loi du 18 juin 1869, modifié par la présente loi, en application de l'article 115*bis* du Code de procédure pénale militaire, modifié par la présente loi, n'est pas requis des candidats à une place de greffier en chef de la Cour militaire, qui le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, exercent les fonctions de greffier ou de greffier adjoint à la Cour militaire ou dans un conseil de guerre.

S'ils n'ont pas cinq ans de fonction au moment de leur nomination à ce grade, le diplôme de docteur en droit reste exigé.

§ 4. Le certificat d'études moyennes du degré supérieur, les examens de maturité et les connaissances linguistiques prévus par les articles 53 à 54*bis* de la loi du 15 juin 1935, modifiés par la présente loi, ne sont pas requis des candidats à une place de rédacteur ou d'employé qui, le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, exerçaient les fonctions d'employé, d'employé temporaire ou d'auxiliaire à prestations complètes dans un greffe.

§ 5. Les employés du greffe de la Cour de cassation, porteurs du certificat d'études moyennes du degré supérieur ou d'études déclarées équivalentes par le Roi et ayant, le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, exercé leurs

HOOFDSTUK V.

Overgangsbepalingen.

Art. 16.

§ 1. De getuigschriften van middelbare studiën van de hogere graad of door de Koning als gelijkwaardig verklaarde studiën en het getuigschrift van candidaat-griffier, welke vereist worden bij de artikelen 11, 12, 26 en 66 van de wet van 18 juni 1869 op de inrichting van het gerecht, zoals die artikelen worden gewijzigd bij deze wet, worden niet gevergd van de candidaten voor een plaats van hoofdgriffier of griffier-griffiehoofd, griffier, griffiersklerk bij het vredegerecht, griffier, griffiersklerk bij de rechtbank van eerste aanleg, bij de rechtbank van koophandel, bij de krijgsraad, of van hoofdgriffier van een rechtbank die, op de dag van de inwerkingtreding van deze wet, het ambt van griffier, adjunct-griffier, adjunct-griffier titulair, boventallig griffier, griffier titulair, griffiersklerk, griffiebediende, tijdelijke griffiebediende of hulpgriffiebediende met volledige prestaties uitoefenen bij een hof, een rechtbank, een krijgsraad of een vredegerecht.

Indien zij geen vijf jaar dienst hebben op het tijdstip van hun bevordering tot een hogere rang, blijft het getuigschrift van candidaat-griffier vereist.

§ 2. De getuigschriften van middelbare studiën van de hogere graad of van door de Koning als gelijkwaardig verklaarde studiën en het getuigschrift van candidaat-griffier, vereist bij de artikelen 79 en 129 van de wet op de inrichting van het gerecht, zoals ze gewijzigd worden bij deze wet, worden niet gevergd van de candidaten voor een plaats van griffier of griffiersklerk bij het Hof van cassatie, een Hof van beroep of het Militair Gerechtshof, die, op de dag van de inwerkingtreding van deze wet, het ambt van griffier of adjunct-griffier, griffier titulair, boventallig griffier, van griffiebediende of tijdelijk griffiebediende bij het Hof van cassatie, een Hof van beroep, het Militair Gerechtshof, een rechtbank of een krijgsraad uitoefenden. Zo ze geen vijf jaar dienst hebben op het tijdstip van hun bevordering tot een hogere rang, blijft het getuigschrift van candidaat-griffier vereist.

§ 3. Het diploma van doctor in de rechten, vereist bij artikel 78 van de wet van 18 juni 1869, gewijzigd bij deze wet, ter voldoening aan artikel 115*bis* van het Wetboek van militaire strafrechtspleging, gewijzigd bij deze wet, wordt niet gevergd van de candidaten voor een plaats van hoofdgriffier van het Militair Gerechtshof, die op de dag der inwerkingtreding van deze wet het ambt van griffier of adjunct-griffier uitoefenen in het Militair Gerechtshof of in een krijgsraad.

Indien zij geen vijf jaar dienst hebben op het tijdstip van hun bevordering tot deze rang, blijft het diploma van doctor in de rechten vereist.

§ 4. Het getuigschrift van middelbare studiën van de hogere graad, de maturiteitsexamens en de taalkennis waarvan sprake in de artikelen 53 tot 54*bis* der wet van 15 juni 1935, zoals die artikelen zijn gewijzigd bij deze wet, worden niet gevergd van de candidaten voor een plaats van opsteller of bediende die op de dag van de inwerkingtreding van deze wet het ambt van bediende, tijdelijke bediende of hulpbediende met volledige prestaties bij een griffie uitoefenden.

§ 5. De griffiebedienden bij het Hof van cassatie, die het getuigschrift van middelbare studiën van de hogere graad of door de Koning als gelijkwaardig verklaarde studiën bezitten, en die, op de dag van de inwerking-

fonctions pendant plus de dix ans, sont, pour l'application de l'article 129 de la loi d'organisation judiciaire, modifié par la présente loi, censés avoir exercé les fonctions de commis-greffier pendant la période excédant ces dix ans.

§ 6. Dans le calcul des seize années de fonction de commis-greffier, de rédacteur ou d'employé, exigées par les articles 9, 10, 24, 25, 65, 76, 77, 122 et 130 nouveaux de la loi du 18 juin 1869 et 96 et 115 nouveaux de la loi du 15 juin 1899 pour la nomination aux grades de commis-greffier principal, rédacteur principal ou d'employé principal, il sera tenu compte des prestations des employés temporaires ou auxiliaires à prestations complètes, en fonction au jour de l'entrée en vigueur de la loi.

§ 7. Les titulaires de fonctions supprimées continueront à en porter le titre et à en toucher la rémunération mais à titre personnel, jusqu'au jour de la fin des fonctions, par nomination à une autre fonction, par démission, mise à la pension, révocation, décès.

Les commis-greffiers de justice de paix en fonction le jour de l'entrée en vigueur de la loi continueront à en porter le titre, à titre personnel. Ils ne seront toutefois pas assimilés aux commis-greffiers dont les fonctions sont créées par la présente loi et ne pourront à défaut de nomination nouvelle percevoir le traitement afférent à la fonction.

§ 8. Les greffiers et greffiers adjoints de justice de paix porteront respectivement le titre de « greffier en chef » ou « greffier-chef de greffe » ou de « greffier » à partir du jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Les greffiers et greffiers adjoints à la Cour militaire et au conseil de guerre, en fonction, porteront respectivement le titre de greffiers en chef et de greffiers, à partir de ce même jour.

§ 9. Jusqu'au jour de l'entrée en vigueur de la loi fixant le tableau du personnel des cours et tribunaux :

1° il ne sera pourvu qu'aux places de greffiers en chef et de greffiers existantes lors de la publication de la présente loi;

2° le Roi déterminera le nombre de commis-greffiers dans chaque juridiction.

CHAPITRE VI.

Dispositions finales.

Art. 17.

Sont abrogés :

1° L'article 36 du décret du 30 mars 1808 contenant règlement pour la police et la discipline des cours et tribunaux;

2° Les articles 54 à 56 et 59 du décret du 6 juillet 1810 contenant règlement sur l'organisation et le service des cours impériales, des cours d'assises et des cours spéciales;

3° L'article 27 du décret du 18 août 1810 contenant règlement sur l'organisation des tribunaux de première instance et des tribunaux de police;

4° L'article 7 de la loi du 25 novembre 1889 portant réorganisation des traitements des juges de paix et des greffiers et suppression de leurs émoluments et établissant des droits de greffe au profit de l'Etat, modifié par l'article 4 de la loi du 23 décembre 1935;

treding van deze wet, hun ambt gedurende meer dan tien jaar hebben waargenomen, worden, met het oog op de toepassing van artikel 129 van de wet op de inrichting van het gerecht, zoals dit artikel door deze wet wordt gewijzigd, geacht het ambt van griffiersklerk te hebben uitgeoefend tijdens de periode, die bedoelde termijn van tien jaar overschrijdt.

§ 6. Bij de berekening van de zestien dienstjaren als griffiersklerk, opsteller of bediende doorgebracht als vereist bij de nieuwe artikelen 9, 10, 24, 25, 65, 76, 77, 122 en 130 van de wet van 18 juni 1869 en de nieuwe artikelen 96 en 115 van de wet van 15 juni 1899 voor de benoeming tot de rang van eerstaanwezend klerk, eerstaanwezend opsteller of eerstaanwezend bediende, wordt de dienst van de tijdelijke of hulpbedienden met volledige prestaties, die bij de inwerkingtreding van deze wet in functie zijn, in aanmerking genomen.

§ 7. De titularissen van opgeheven ambten blijven er, hoewel persoonlijk, de titel van voeren en de bezoldiging van genieten, tot de dag waarop daaraan een einde wordt gemaakt door benoeming tot een ander ambt, ontslag, inruststelling, afzetting, overlijden.

De griffiersklerken bij een vredegerecht, die op de dag van de inwerkingtreding van deze wet in dienst zijn, blijven verder, bij wijze van persoonlijke maatregel, de titel er van voeren. Zij worden evenwel niet gelijkgesteld met de griffiersklerken wier ambt bij deze wet wordt ingevoerd, en kunnen de aan het ambt verbonden wedde niet ontvangen indien zij niet opnieuw worden benoemd.

§ 8. De griffiers en adjunct-griffiers bij een vredegerecht voeren, met ingang van de dag waarop deze wet in werking treedt, respectievelijk de titel van « hoofdgriffier » of « griffier-griffiehoofd » of van « griffier ».

De griffiers en adjunct-griffiers bij het Militair Gerechtshof en bij de krijgsraad, die in dienst zijn, voeren met ingang van die zelfde dag, respectievelijk de titel van hoofdgriffier en van griffier.

§ 9. Tot de dag van de inwerkingtreding van de wet, waarbij de lijst van het personeel der hoven en rechtbanken wordt vastgesteld :

1° worden slechts de plaatsen van hoofdgriffier en griffier begeven, die bestaan bij de bekendmaking van deze wet;

2° bepaalt de Koning het aantal griffiersklerken in ieder rechtscollege.

HOOFDSTUK VI.

Slotbepalingen.

Art. 17.

Opgeheven worden :

1° Artikel 36 van het decreet van 30 maart 1808 houdende regeling van de politie en de tucht bij de hoven en rechtbanken;

2° De artikelen 54 tot 56 en 59 van het decreet van 6 juli 1810 houdende regeling van de inrichting en de dienst van de keizerlijke hoven, hoven van assisen en bijzondere hoven;

3° Artikel 27 van het decreet van 18 augustus 1810 houdende regeling van de inrichting van de rechtbanken van eerste aanleg en de politierechtbanken;

4° Artikel 7 van de wet van 25 november 1889 waarbij de wedden van de vrederechters en de griffiers wederingericht en hun emolumenten afgeschaft worden, en waarbij griffierechten ten bate van de Staat ingesteld worden, zoals het gewijzigd werd bij artikel 4 van de wet van 23 december 1935;

5° Les articles 1 et 2 de la loi du 3 juillet 1899 concernant les employés dans les greffes;

6° La loi du 15 novembre 1918 portant augmentation des traitements des membres de l'ordre judiciaire;

7° L'article 10, alinéas 1 et 4, de la loi du 31 juillet 1920 portant augmentation des traitements des membres de l'ordre judiciaire;

8° L'article 6 de la loi du 22 juillet 1927 modifiant les lois d'organisation judiciaire;

9° A l'article 150 du code de procédure pénale militaire les mots : « des greffiers adjoints des conseils de guerre. »

Art. 18.

A l'article 233 nouveau de la loi du 18 juin 1869, modifié par l'article premier de la loi du 31 juillet 1952, sous les rubriques « Justices de paix » le titre de « greffier » est remplacé en justices de paix de première et deuxième classe par le titre de « greffier en chef » et en justices de paix de troisième et quatrième classe par le titre de « greffier-chef de greffe », en toutes classes, le titre de « greffier adjoint » est remplacé par le titre de « greffier », et sous les rubriques « Cour militaire et conseils de guerre » les titres de « greffier » et « greffier adjoint » sont remplacés par « greffier en chef » et « greffier ».

A l'article 5 de la loi du 5 décembre 1903 portant revision des traitements des juges de paix et des greffiers et réglant la suspension des greffiers et des employés attachés aux cours et tribunaux, les mots « greffiers, greffiers adjoints et commis-greffiers » sont remplacés par les mots « les greffiers-chefs de greffe, les greffiers et commis-greffiers ».

A l'article 6 de l'arrêté royal n° 184 du 5 juillet 1935 insérant un article 62*bis* dans la loi du 20 avril 1810, les mots « un greffier, un greffier adjoint » sont remplacés par les mots « un greffier-chef de greffe, un greffier » et les mots « un employé » par les mots « un rédacteur ou un employé ».

Art. 19.

Le Roi peut coordonner les dispositions encore en vigueur de la loi du 18 juin 1869 sur l'organisation judiciaire avec les modifications expresses ou implicites que cette loi a ou aura subies au moment où les coordinations seront réalisées.

A cette fin, il peut : 1° modifier l'ordre et la numération des titres, chapitres, sections et articles des lois à coordonner et les regrouper sous d'autres divisions; 2° modifier les références contenues dans les lois à coordonner en vue de les mettre en concordance avec la numération nouvelle; 3° modifier la rédaction des dispositions à coordonner en vue d'assurer une terminologie uniforme.

Art. 20.

La présente loi entre en vigueur le 15 septembre qui suit le jour de sa publication.

5° De artikelen 1 en 2 van de wet van 3 juli 1899 betreffende de beambten ter griffiën;

6° De wet van 15 november 1918 houdende verhoging van de wedden der leden van de rechterlijke stand;

7° Artikel 10, eerste en vierde lid, van de wet van 31 juli 1920 tot verhoging van de bezoldiging der leden van de rechterlijke orde;

8° Artikel 6 van de wet van 22 juli 1927 tot wijziging van de wetten op de rechterlijke inrichting;

9° De woorden « adjunct-griffiers bij de krijgsraden », in artikel 150 van het Wetboek van militaire strafrechtspleging.

Art. 18.

In het nieuwe artikel 233 der wet van 18 juni 1869, gewijzigd bij het eerste artikel der wet van 31 juli 1952, wordt in de rubrieken « Vredegerechten » de titel « griffier » in de vredegerechten, eerste en tweede klasse, vervangen door de titel « hoofdgriffier » en in de vredegerechten, derde en vierde klasse, door de titel « griffier-griffiehoofd », wordt in alle klassen de titel « adjunct-griffier » vervangen door de titel « griffier », en worden in de rubrieken « Militair Gerechtshof en krijgsraden » de titels « griffier en adjunct-griffier » vervangen door « hoofdgriffier » en « griffier ».

In artikel 5 van de wet van 5 december 1903 tot herziening der jaarwedden van de vrederechters en de griffiers en tot regeling van de ambtschorsing der aan hoven en rechtbanken gehechte griffiers en beambten, worden de woorden « griffiers, toegevoegde griffiers en griffiersklerken » vervangen door de woorden « griffiers-griffiehoofden, griffiers en griffiersklerken ».

In artikel 6 van het koninklijk besluit nr 184 van 5 juli 1935 waarbij in de wet van 20 april 1810 een artikel 62*bis* wordt ingevoegd, worden de woorden « een griffier, een adjunct-griffier » vervangen door de woorden « een griffier-griffiehoofd, een griffier », en de woorden « een beambte » door de woorden « een opsteller of een bediende ».

Art. 19.

De Koning kan de nog geldende bepalingen van de wet van 18 juni 1869 op de inrichting van het gerecht samenordenen met de uitdrukkelijke of stilzwijgende wijzigingen, welke deze wet heeft ondergaan of zal ondergaan hebben wanneer de samenordeningen zullen voltrokken zijn.

Te dien einde, kan hij : 1° de volgorde en de nummering van de titels, hoofdstukken, afdelingen en artikelen van de samen te ordenen wetten wijzigen en ze opnieuw onder andere onderverdelingen groeperen; 2° de referenties die in de samen te ordenen wetten voorkomen wijzigen, ten einde ze met de nieuwe nummering in overeenstemming te brengen; 3° de tekst van de samen te ordenen bepalingen wijzigen, ten einde de terminologie eenvormig te maken.

Art. 20.

Deze wet treedt in werking op de 15e september die volgt op de dag waarop zij is bekend gemaakt.

ANNEXES

BIJLAGEN

ANNEXES.

A. — L'AGE MINIMUM.

FONCTIONS	SITUATION ACTUELLE	PROJET DU SENAT	PROJET DE LA CHAMBRE
Justice de paix :			
Greffier en chef	N'existe pas.	—	27 ans. Titre (nouveau).
Greffier-chef de greffe	N'existe pas.	—	27 ans. Titre nouveau.
Greffier (-chef de greffe)	25 ans.	25-21 ans.	Titre supprimé.
Greffier adjoint	21 ans.	21 ans.	Titre supprimé.
Greffier (subordonné)	Actuellement greffier adjoint 21 ans.	21 ans.	25 ans. Titre nouveau.
Greffier adjoint à titre personnel.	Employé + 16 ans.	Supprimé.	Supprimé.
Commis-greffier principal	N'existe pas.	Commis-greffier + 16 ans, fonction nouvelle.	Commis-greffier + 16 ans, fonction nouvelle.
Commis-greffier	(Titre.)	21 ans, fonction nouvelle.	21 ans, fonction nouvelle.
Employé principal	N'existe pas.	Employé + 16 ans, fonction nouvelle.	Employé + 16 ans, fonction nouvelle.
Employé	18 ans (maximum 35 ans).	18 ans.	18 ans.
Tribunal de première instance :			
Greffier en chef	25 ans.	30 ans.	30 ans.
Greffier-chef de service	N'existe pas.	Fonction nouvelle.	Fonction nouvelle.
Greffier	21 ans.	21 ans.	25 ans.
Greffier à titre personnel	Employé + 16 ans.	Supprimé.	Supprimé.
Greffier surnuméraire	—	Supprimé.	Supprimé.
Commis-greffier principal	N'existe pas.	Commis-greffier + 16 ans, fonction nouvelle.	Commis-greffier + 16 ans, fonction nouvelle.
Commis-greffier	N'existe pas.	21 ans, fonction nouvelle.	21 ans, fonction nouvelle.
Rédacteur principal	N'existe pas.	—	Rédacteur + 16 ans, fonction nouvelle.
Rédacteur	N'existe pas.	—	18 ans, fonction nouvelle.
Employé principal	N'existe pas.	Employé + 16 ans, fonction nouvelle.	Employé + 16 ans, fonction nouvelle.
Employé	18 ans (maximum 35 ans).	18 ans.	18 ans.
Tribunal de Commerce :			
Greffier dirigeant	—	—	—
Greffier	21 ans.	21 ans.	25 ans.
Greffier à titre personnel	Employé + 16 ans.	Supprimé.	Supprimé.
Commis-greffier principal	N'existe pas.	Commis-greffier + 16 ans, fonction nouvelle.	Commis-greffier + 16 ans, fonction nouvelle.
Commis-greffier	(Titre.)	21 ans, fonction nouvelle.	21 ans, fonction nouvelle.
Rédacteur principal	N'existe pas.	—	Rédacteur + 16 ans, fonction nouvelle.
Rédacteur	N'existe pas.	—	18 ans, fonction nouvelle.
Employé principal	N'existe pas.	Employé + 16 ans, fonction nouvelle.	Employé + 16 ans, fonction nouvelle.
Employé	18 ans (maximum 35 ans).	18 ans.	18 ans.
Cour d'appel :			
Greffier en chef	27 ans.	30 ans.	35 ans.
Greffier-chef de service	N'existe pas.	Fonction nouvelle.	Fonction nouvelle.
Greffier	21 ans.	25 ans.	25 ans.
Greffier à titre personnel	Employé + 16 ans.	Supprimé.	Supprimé.
Greffier surnuméraire	—	Supprimé.	Supprimé.
Commis-greffier principal	N'existe pas.	Commis-greffier + 16 ans, fonction nouvelle.	Commis-greffier + 16 ans, fonction nouvelle.
Commis-greffier	N'existe pas.	21 ans, fonction nouvelle.	21 ans, fonction nouvelle.
Employé principal	N'existe pas.	Employé + 16 ans, fonction nouvelle.	Employé + 16 ans, fonction nouvelle.
Employé	18 ans (maximum 35 ans).	18 ans.	18 ans.

BIJLAGEN.

A. — MINIMUMLEEFTIJD.

AMBT	HUIDIGE TOESTAND	ONTWERP VAN DE SENAAT	ONTWERP VAN DE KAMER
Vredegerecht :			
Hoofdgriffier	Bestaat niet.	—	27 jaar. Titel (nieuw).
Griffier-griffiehoofd	Bestaat niet.	—	27 jaar, nieuwe titel.
Griffier (hoofd van de griffie) ...	25 jaar.	25-21 jaar.	Titel afgeschaft.
Adjunct-griffier	21 jaar.	21 jaar.	Titel afgeschaft.
Griffier (ondergeschikte)	Thans adjunct-griffier, 21 jaar.	21 jaar.	25 jaar.
Adjunct-griffier titulair	Bediende + 16 jaar.	Afgeschaft.	Afgeschaft.
Eerstaanwezend griffiersklerk ...	Bestaat niet.	Griffiersklerk + 16 jaar, nieuw ambt.	Griffiersklerk + 16 jaar, nieuw ambt.
Griffiersklerk	(Titel.)	21 jaar, nieuw ambt.	21 jaar, nieuw ambt.
Eerstaanwezend bediende	Bestaat niet.	Bediende + 16 jaar, nieuw ambt.	Bediende + 16 jaar, nieuw ambt.
Bediende	18 jaar (maximum 35 jaar).	18 jaar.	18 jaar.
Rechtbank van eerste aanleg :			
Hoofdgriffier	25 jaar.	30 jaar.	30 jaar.
Griffier-diensthoofd	Bestaat niet.	Nieuw ambt.	Nieuw ambt.
Griffier	21 jaar.	21 jaar.	25 jaar.
Griffier titulair	Bediende + 16 jaar.	Afgeschaft.	Afgeschaft.
Boventallig griffier	—	Afgeschaft.	Afgeschaft.
Eerstaanwezend griffiersklerk ...	Bestaat niet.	Griffiersklerk + 16 jaar, nieuw ambt.	Griffiersklerk + 16 jaar, nieuw ambt.
Griffiersklerk	Bestaat niet.	21 jaar, nieuw ambt.	21 jaar, nieuw ambt.
Eerstaanwezend opsteller	Bestaat niet.	—	Opsteller + 16 jaar, nieuw ambt.
Opsteller	Bestaat niet.	—	18 jaar, nieuw ambt.
Eerstaanwezend bediende	Bestaat niet.	Bediende + 16 jaar, nieuw ambt.	Bediende + 16 jaar, nieuw ambt.
Bediende	18 jaar (maximum 35 jaar).	18 jaar.	18 jaar.
Rechtbank van koophandel :			
Leidend griffier	—	—	
Griffier	21 jaar.	21 jaar.	25 jaar.
Griffier titulair	Bediende + 16 jaar.	Afgeschaft.	Afgeschaft.
Eerstaanwezend griffiersklerk ...	Bestaat niet.	Griffiersklerk + 16 jaar, nieuw ambt.	Griffiersklerk + 16 jaar, nieuw ambt.
Griffiersklerk	(Titel.)	21 jaar, nieuw ambt.	21 jaar, nieuw ambt.
Eerstaanwezend opsteller	Bestaat niet.	—	Opsteller + 16 jaar, nieuw ambt.
Opsteller	Bestaat niet.	—	18 jaar, nieuw ambt.
Eerstaanwezend bediende	Bestaat niet.	Bediende + 16 jaar, nieuw ambt.	Bediende + 16 jaar, nieuw ambt.
Bediende (griffieklerk)	18 jaar (maximum 35 jaar).	18 jaar.	18 jaar.
Hof van beroep :			
Hoofdgriffier	27 jaar.	30 jaar.	35 jaar.
Griffier-diensthoofd	Bestaat niet.	Nieuw ambt.	Nieuw ambt.
Griffier	21 jaar.	25 jaar.	25 jaar.
Griffier titulair	Bediende + 16 jaar.	Afgeschaft.	Afgeschaft.
Boventallig griffier	—	Afgeschaft.	Afgeschaft.
Eerstaanwezend griffiersklerk ...	Bestaat niet.	Griffiersklerk + 16 jaar, nieuw ambt.	Griffiersklerk + 16 jaar, nieuw ambt.
Griffiersklerk	Bestaat niet.	21 jaar, nieuw ambt.	21 jaar, nieuw ambt.
Eerstaanwezend bediende.	Bestaat niet.	Bediende + 16 jaar. nieuw ambt.	Bediende + 16 jaar. nieuw ambt.
Bediende	18 jaar (maximum 35 jaar).	18 jaar.	18 jaar.

FONCTIONS	SITUATION ACTUELLE	PROJET DU SÉNAT	PROJET DE LA CHAMBRE
Cour de cassation :			
Greffier en chef	30 ans.	30 ans.	35 ans.
Greffier	21 ans.	25 ans.	25 ans.
Commis-greffier principal	N'existe pas.	—	Commis-greffier + 16 ans, fonction nouvelle.
Commis-greffier	N'existe pas.	—	21 ans, fonction nouvelle.
Employé principal	Employé + 16 ans.	Employé + 16 ans.	Employé + 16 ans.
Employé	18 ans (maximum 35 ans).	18 ans.	18 ans.

B. — CONNAISSANCES SCIENTIFIQUES ET PRATIQUES.

Justice de paix :			
Greffier en chef	N'existe pas.	—	Titre (nouveau). Docteur en droit + stage de 6 mois ou études moyennes degré supérieur; + 5 ans de fonctions.
Greffier-chef de greffe	N'existe pas.	—	Mêmes conditions.
Greffier (chef de greffe)	Docteur en droit ou cinq ans de fonctions.	Docteur en droit + stage de 6 mois ou études moyennes du degré supérieur; + candidat + en certains cas, 5 ans de fonction.	Titre supprimé.
Greffier adjoint	—	Docteur en droit ou études moyennes du degré supérieur + candidat greffier.	Titre supprimé.
Greffier (subordonné)	Actuellement greffier adjoint.	Conditions ci-dessus.	Docteur en droit ou études moyennes du degré supérieur + candidat greffier.
Greffier adjoint à titre personnel.	—	Supprimé.	Titre (nouveau). Supprimé.
Commis-greffier principal	N'existe pas.	Fonction nouvelle.	Fonction nouvelle.
Commis-greffier	Titre.	Fonction nouvelle, études moyennes degré supérieur; + examen de maturité.	Fonction nouvelle, docteur en droit ou études moyennes degré supérieur; + candidat greffier.
Employé principal	N'existe pas.	Fonction nouvelle.	Fonction nouvelle.
Employé	Etudes moyennes degré inférieur.	Etudes moyennes degré inférieur + examen de maturité.	Etudes moyennes degré inférieur + examen de maturité (dispense pour le docteur en droit).
Tribunal de première instance :			
Greffier en chef	Docteur en droit ou 10 ans de fonctions.	Docteur en droit + stage 1 an ou études moyennes degré supérieur; + candidat greffier; + 10 ans de fonctions.	Docteur en droit + stage 1 an ou études moyennes degré supérieur; + 10 ans de fonctions.
Greffier-chef de service	N'existe pas.	Fonction nouvelle.	Fonction nouvelle.
Greffier	—	Docteur en droit + stage d'un an ou études moyennes du degré supérieur + candidat greffier.	Docteur en droit + stage d'un an ou études moyennes du degré supérieur + candidat greffier.
Greffier à titre personnel	—	Supprimé.	Supprimé.
Greffier surnuméraire	—	Supprimé.	Supprimé.
Commis-greffier principal	N'existe pas.	Fonction nouvelle.	Fonction nouvelle.
Commis-greffier	N'existe pas.	Fonction nouvelle, études moyennes degré supérieur; + examen de maturité.	Fonction nouvelle, docteur en droit ou études moyennes degré supérieur; + candidat greffier.
Rédacteur principal	N'existe pas.	—	Fonction nouvelle.
Rédacteur	N'existe pas.	—	Fonction nouvelle. Etudes moyennes du degré supérieur + examen de maturité (dispense pour le docteur en droit).
Employé principal	N'existe pas.	Fonction nouvelle.	Fonction nouvelle.
Employé	Etudes moyennes degré inférieur.	Etudes moyennes degré inférieur; + examen de maturité.	Etudes moyennes degré inférieur; + examen de maturité (dispense pour le docteur en droit).

AMBT	HUIDIGE TOESTAND	ONTWERP VAN DE SENAAT	ONTWERP VAN DE KAMER
Hof van cassatie :			
Hoofdgriffier	30 jaar.	30 jaar.	35 jaar.
Griffier	21 jaar.	25 jaar.	25 jaar.
Eerstaanwezend griffiersklerk ...	Bestaat niet.	—	Griffiersklerk + 16 jaar, nieuw ambt.
Griffiersklerk	Bestaat niet.	—	21 jaar, nieuw ambt.
Eerstaanwezend bediende	Bediende + 16 jaar.	Bediende + 16 jaar.	Bediende + 16 jaar.
Bediende	18 jaar (maximum 35 jaar).	18 jaar.	18 jaar.

B. — WETENSCHAPPELIJKE EN PRACTISCHE KENNIS.

Vredegerecht :			
Hoofdgriffier	Bestaat niet.	—	Titel (nieuw). Doctor in de rechten + proeftijd van 6 maanden of middelbare studiën hogere graad; + 5 jaar functie.
Griffier-griffiehoofd	Bestaat niet.	—	Zelfde voorwaarden.
Griffier (hoofd van de griffie) ...	Doctor in de rechten of 5 jaar functie.	Doctor in de rechten + proeftijd van 6 maanden; + candidaat-griffier; + in sommige gevallen 5 jaar functie.	Afgeschaft.
Adjunct-griffier	—	Doctor in de rechten of middelbare studiën hogere graad + candidaat-griffier.	Afgeschaft.
Griffier (ondergeschikte)	Thans adjunct-griffier.	Voorwaarden als hierboven.	Doctor in de rechten of middelbare studiën hogere graad; + candidaat-griffier.
Adjunct-griffier titulair	—	Afgeschaft.	Titel (nieuw). Afgeschaft.
Eerstaanwezend griffiersklerk ...	Bestaat niet.	Nieuwe functie.	Nieuwe functie.
Griffiersklerk	Titel.	Nieuwe functie, middelbare studiën hogere graad; + maturiteitsexamen.	Nieuwe functie, doctor in de rechten of middelbare studiën hogere graad; + candidaat-griffier.
Eerstaanwezend bediende	Bestaat niet.	Nieuwe functie.	Nieuwe functie.
Bediende	Middelbare studiën lagere graad.	Middelbare studiën lagere graad; + maturiteitsexamen.	Middelbare studiën lagere graad; + maturiteitsexamen (vrijstelling voor de doctors in de rechten).
Rechtbank van eerste aanleg :			
Hoofdgriffier	Doctor in de rechten of 10 jaar functie.	Doctor in de rechten + proeftijd van 1 jaar of middelbare studiën hogere graad; + candidaat-griffier; + 10 jaar functie.	Doctor in de rechten + proeftijd van 1 jaar of middelbare studiën hogere graad; + 10 jaar functie.
Griffier-diensthoofd	Bestaat niet.	Nieuwe functie.	Nieuwe functie.
Griffier	—	Doctor in de rechten + één jaar proeftijd of middelbare studiën hogere graad.	Doctor in de rechten + één jaar proeftijd of middelbare studiën hogere graad + candidaat-griffier.
Griffier titulair	—	Afgeschaft.	Afgeschaft.
Boventallig griffier	—	Afgeschaft.	Afgeschaft.
Eerstaanwezend griffiersklerk ...	Bestaat niet.	Nieuwe functie.	Nieuwe functie.
Griffiersklerk	Bestaat niet.	Nieuwe functie, middelbare studiën hogere graad; + maturiteitsexamen.	Nieuwe functie, doctor in de rechten of middelbare studiën hogere graad; + candidaat-griffier.
Eerstaanwezend opsteller	Bestaat niet.	—	Nieuwe functie.
Opsteller	Bestaat niet.	—	Nieuwe functie, middelbare studiën hogere graad + maturiteitsexamen (vrijstelling voor de doctors in de rechten).
Eerstaanwezend bediende	Bestaat niet.	Nieuwe functie.	Nieuwe functie.
Bediende	Middelbare studiën lagere graad.	Middelbare studiën lagere graad; + maturiteitsexamen.	Middelbare studiën lagere graad; + maturiteitsexamen (vrijstelling voor de doctors in de rechten).

FONCTIONS	SITUATION ACTUELLE	PROJET DU SÉNAT	PROJET DE LA CHAMBRE
Tribunal de Commerce :			
Greffier dirigeant	—	—	—
Greffier	—	Docteur en droit + stage 1 an ou études moyennes degré supérieur; + candidat greffier.	Docteur en droit + stage 1 an ou études moyennes degré supérieur; + candidat greffier.
Greffier à titre personnel	—	Supprimé.	Supprimé.
Commis-greffier principal	N'existe pas.	Fonction nouvelle.	Fonction nouvelle.
Commis-greffier	Titre.	Fonction nouvelle, études moyennes degré supérieur; + examen de maturité.	Fonction nouvelle, docteur en droit ou études moyennes degré supérieur; + candidat greffier.
Rédacteur principal	N'existe pas.	—	Fonction nouvelle.
Rédacteur	N'existe pas.	—	Fonction nouvelle. Etudes moyennes du degré supérieur + examen de maturité (dispense pour le docteur en droit).
Employé principal	N'existe pas.	Fonction nouvelle.	Fonction nouvelle.
Employé	Etudes moyennes degré inférieur.	Etudes moyennes degré inférieur; + examen de maturité.	Etudes moyennes degré inférieur; + examen de maturité (dispense pour le docteur en droit).
Cour d'appel :			
Greffier en chef	Docteur en droit.	Docteur en droit + stage 1 an.	Docteur en droit + stage 1 an.
Greffier-chef de service	N'existe pas.	Fonction nouvelle.	Fonction nouvelle.
Greffier	Docteur en droit ou 5 ans de fonctions.	Docteur en droit + stage 1 an ou études moyennes degré supérieur; + candidat greffier; + 5 ans de fonctions.	Docteur en droit + stage 1 an ou études moyennes degré supérieur; + 5 ans de fonctions.
Greffier à titre personnel	—	Supprimé.	Supprimé.
Greffier surnuméraire	—	Supprimé.	Supprimé.
Commis-greffier principal	N'existe pas.	Fonction nouvelle.	Fonction nouvelle.
Commis-greffier	N'existe pas.	Fonction nouvelle, études moyennes degré supérieur; + examen de maturité.	Fonction nouvelle. docteur en droit ou études moyennes du degré supérieur; + candidat greffier.
Employé principal	N'existe pas.	Fonction nouvelle.	Fonction nouvelle.
Employé	Etudes moyennes degré inférieur.	Etudes moyennes degré inférieur; + examen de maturité.	Etudes moyennes degré inférieur; + examen de maturité (dispense pour le docteur en droit).
Cour de cassation :			
Greffier en chef	Docteur en droit.	Docteur en droit + stage 1 an.	Docteur en droit + stage 1 an.
Greffier	Docteur en droit.	Docteur en droit + stage 1 an ou études moyennes degré supérieur; + candidat greffier; + 5 ans de fonctions.	Docteur en droit + stage 1 an ou études moyennes degré supérieur; + 5 ans de fonctions.
Commis-greffier principal	N'existe pas	Fonction nouvelle.	Fonction nouvelle.
Commis-greffier	N'existe pas.	Fonction nouvelle, études moyennes degré supérieur; + examen de maturité.	Fonction nouvelle, docteur en droit ou études moyennes degré supérieur; + candidat greffier.
Employé principal	—	—	—
Employé	Etudes moyennes degré inférieur.	Etudes moyennes degré inférieur; + examen de maturité.	Etudes moyennes degré inférieur; + examen de maturité (dispense pour le docteur en droit).

AMBT	HUIDIGE TOESTAND	ONTWERP VAN DE SENAAT	ONTWERP VAN DE KAMER
Rechtbank van koophandel			
Leidend griffier	—	—	—
Griffier	—	Doctor in de rechten + proeftijd van 1 jaar of middelbare studiën hogere graad; + candidaat-griffier.	Doctor in de rechten + proeftijd van 1 jaar of middelbare studiën hogere graad; + candidaat-griffier.
Griffier titulair	—	Afgeschaft.	Afgeschaft.
Eerstaanwezend griffiersklerk ...	Bestaat niet.	Nieuwe functie.	Nieuwe functie.
Griffiersklerk	Titel.	Nieuwe functie, middelbare studiën hogere graad; + maturiteitsexamen.	Nieuwe functie, doctor in de rechten of middelbare studiën hogere graad; + candidaat-griffier.
Eerstaanwezend opsteller	Bestaat niet.	—	Nieuwe functie.
Opsteller	Bestaat niet.	—	Middelbare studiën hogere graad + maturiteitsexamen (vrijstelling voor de doctors in de rechten).
Eerstaanwezend bediende	Bestaat niet.	Nieuwe functie.	Nieuwe functie.
Bediende	Middelbare studiën lagere graad.	Middelbare studiën lagere graad; + maturiteitsexamen.	Middelbare studiën lagere graad; + maturiteitsexamen (vrijstelling voor de doctors in de rechten).
Hof van beroep :			
Hoofdgriffier	Doctor in de rechten.	Doctor in de rechten + proeftijd van 1 jaar.	Doctor in de rechten + proeftijd van 1 jaar.
Griffier-diensthoofd	Bestaat niet.	Nieuwe functie.	Nieuwe functie.
Griffier	Doctor in de rechten of 5 jaar functie.	Doctor in de rechten + proeftijd van 1 jaar of middelbare studiën hogere graad; + candidaat-griffier; + 5 jaar functie.	Doctor in de rechten + proeftijd van 1 jaar of middelbare studiën hogere graad; + 5 jaar functie.
Griffier titulair	—	Afgeschaft.	Afgeschaft.
Boventallig griffier	—	Afgeschaft.	Afgeschaft.
Eerstaanwezend griffiersklerk ...	Bestaat niet.	Nieuwe functie.	Nieuwe functie.
Griffiersklerk	Bestaat niet.	Nieuwe functie, middelbaar onderwijs hogere graad; + maturiteitsexamen.	Nieuwe functie, doctor in de rechten of middelbaar onderwijs hogere graad; + candidaat-griffier.
Eerstaanwezend bediende	Bestaat niet.	Nieuwe functie.	Nieuwe functie.
Bediende	Middelbaar onderwijs lagere graad.	Middelbaar onderwijs lagere graad; + maturiteitsexamen.	Middelbaar onderwijs lagere graad; + maturiteitsexamen (vrijstelling voor doctors in de rechten).
Hof van cassatie :			
Hoofdgriffier	Doctor in de rechten.	Doctor in de rechten + 1 jaar stage.	Doctor in de rechten + 1 jaar stage.
Griffier	Doctor in de rechten.	Doctor in de rechten + 1 jaar stage of middelbaar onderwijs hogere graad; + candidaat-griffier; + 5 jaar functie.	Doctor in de rechten + 1 jaar stage of middelbaar onderwijs hogere graad; + 5 jaar functie.
Eerstaanwezend griffiersklerk ...	Bestaat niet.	Nieuwe functie.	Nieuwe functie.
Griffiersklerk	Bestaat niet.	Nieuwe functie, middelbaar onderwijs hogere graad; + maturiteitsexamen.	Nieuwe functie, doctor in de rechten of middelbaar onderwijs hogere graad; + candidaat-griffier.
Eerstaanwezend bediende	—	—	—
Bediende	Middelbaar onderwijs lagere graad.	Middelbaar onderwijs lagere graad; + maturiteitsexamen.	Middelbaar onderwijs lagere graad; + maturiteitsexamen (vrijstelling voor doctors in de rechten).

C. — PRÉSENTATION OU AVIS.

FONCTIONS	SITUATION ACTUELLE	PROJET DU SÉNAT	PROJET DE LA CHAMBRE
Justice de paix :			
Greffier en chef	N'existe pas.	—	Titre nouveau.
Greffier-chef de greffe	N'existe pas.	—	Titre nouveau.
Greffier (-chef de greffe)	—	—	—
Greffier adjoint	Deux listes doubles : juge de paix et greffier.	Deux listes doubles : juge de paix et greffier.	Titre supprimé.
Greffier (subordonné)	Actuellement greffier adjoint.	Conditions ci-dessus.	Deux listes doubles : juge de paix et greffier en chef ou chef de greffe.
Greffier adjoint à titre personnel.	Greffier + avis conforme du juge de paix.	Supprimé.	Supprimé.
Commis-greffier principal	N'existe pas.	Fonction nouvelle, greffier + avis conforme du juge de paix.	Fonction nouvelle, greffier en chef ou chef de greffe + avis conforme du juge de paix.
Commis-greffier	Titre (greffier).	Fonction nouvelle, deux listes doubles : juge de paix + greffier.	Fonction nouvelle, deux listes doubles : juge de paix + greffier en chef ou chef de greffe.
Employé principal	N'existe pas.	Fonction nouvelle, greffier + avis conforme du juge de paix.	Fonction nouvelle, greffier en chef ou chef de greffe + avis conforme du juge de paix.
Employé	—	—	—
Tribunal de première instance :			
Greffier en chef	—	—	—
Greffier-chef de service	N'existe pas.	Fonction nouvelle, président + greffier en chef.	Fonction nouvelle, président + greffier en chef.
Greffier	Deux listes doubles : président et greffier en chef.	Deux listes doubles : président et greffier en chef.	Deux listes doubles : président et greffier en chef.
Greffier à titre personnel	Greffier + avis conforme du président.	Supprimé.	Supprimé.
Greffier surnuméraire	—	Supprimé.	Supprimé.
Commis-greffier principal	N'existe pas.	Fonction nouvelle, greffier + avis conforme du président.	Fonction nouvelle, greffier + avis conforme du président.
Rédacteur principal	N'existe pas.	—	Fonction nouvelle, deux listes doubles : président et greffier en chef.
Rédacteur	N'existe pas.	—	Fonction nouvelle.
Commis-greffier	N'existe pas.	Fonction nouvelle, deux listes doubles : président et greffier en chef.	Fonction nouvelle, deux listes doubles : président et greffier en chef.
Employé principal	N'existe pas.	Fonction nouvelle, greffier + avis conforme du président.	Fonction nouvelle, greffier + avis conforme du président.
Employé	—	—	—
Tribunal de commerce :			
Greffier dirigeant	—	Référendaire.	Référendaire.
Greffier	Deux listes doubles : président et référendaire.	Deux listes doubles : président et référendaire.	Deux listes doubles : président et référendaire.
Greffier à titre personnel	Référendaire + avis conforme du président.	Supprimé.	Supprimé.
Commis-greffier principal	N'existe pas.	Fonction nouvelle, référendaire + avis conforme du président.	Fonction nouvelle, référendaire + avis conforme du président.
Commis-greffier	Titre (référendaire).	Fonction nouvelle, deux listes doubles : président et référendaire.	Fonction nouvelle, deux listes doubles : président et référendaire.
Rédacteur principal	N'existe pas.	—	Fonction nouvelle : deux listes doubles, président et référendaire.
Rédacteur	N'existe pas.	—	Fonction nouvelle.
Employé principal	N'existe pas.	Fonction nouvelle, référendaire + avis conforme du président.	Fonction nouvelle, référendaire + avis conforme du président.
Employé	—	—	—

C. — VOORDRACHT OF ADVIES.

AMBT	HUIDIGE TOESTAND	ONTWERP VAN DE SENAAT	ONTWERP VAN DE KAMER
Vredegerecht :			
Hoofdgriffier	Bestaat niet.	—	Nieuwe titel.
Griffier (hoofd van de griffie)	Bestaat niet.	—	Nieuwe titel.
Griffier-griffiehoofd	—	—	Titel afgeschaft.
Adjunct-griffier	Twee lijsten van twee candidaten : vrederechter en griffier.	Twee lijsten van twee candidaten : vrederechter en griffier.	—
Griffier (ondergeschikte)	Thans adjunct-griffier.	Voorwaarden hierboven.	Twee lijsten van twee candidaten : vrederechter en hoofdgriffier of hoofd van de griffie.
Adjunct-griffier titulair	Griffier + eensluidend advies van de vrederechter.	Afgeschaft.	Afgeschaft.
Eerstaanwezend griffiersklerk	Bestaat niet.	Nieuwe functie, griffier + eensluidend advies van de vrederechter.	Nieuwe functie, hoofdgriffier of griffiehoofd + eensluidend advies van de vrederechter.
Griffiersklerk	Titel (griffier).	Nieuwe functie, twee lijsten van twee candidaten : vrederechter en griffier.	Nieuwe functie, twee lijsten van twee candidaten : vrederechter en hoofdgriffier of griffiehoofd.
Eerstaanwezend bediende	Bestaat niet.	Nieuwe functie. Griffier + eensluidend advies van de vrederechter.	Nieuwe functie, hoofdgriffier of griffiehoofd + eensluidend advies van de vrederechter.
Bediende	—	—	—
Rechtbank van eerste aanleg :			
Hoofdgriffier	—	—	—
Griffier-diensthoofd	Bestaat niet.	Nieuwe functie, voorzitter + hoofdgriffier.	Nieuwe functie, voorzitter + hoofdgriffier.
Griffier	Twee lijsten van twee candidaten : voorzitter en hoofdgriffier.	Twee lijsten van twee candidaten : voorzitter en hoofdgriffier.	Twee lijsten van twee candidaten : voorzitter en hoofdgriffier.
Griffier titulair	Griffier + eensluidend advies van de voorzitter.	Afgeschaft.	Afgeschaft.
Boventallig griffier	—	Afgeschaft.	Afgeschaft.
Eerstaanwezend griffiersklerk	Bestaat niet.	Nieuwe functie, griffier + eensluidend advies van de voorzitter.	Nieuwe functie, griffier + eensluidend advies van de voorzitter.
Eerstaanwezend opsteller	Bestaat niet.	—	Nieuwe functie, twee lijsten van twee candidaten : voorzitter en hoofdgriffier.
Opsteller	Bestaat niet.	—	Nieuwe functie.
Griffiersklerk	Bestaat niet.	Nieuwe functie, twee lijsten van twee candidaten : voorzitter en hoofdgriffier.	Nieuwe functie, twee lijsten van twee candidaten : voorzitter en hoofdgriffier.
Eerstaanwezend bediende	Bestaat niet.	Nieuwe functie, griffier + eensluidend advies van de voorzitter.	Nieuwe functie, griffier + eensluidend advies van de voorzitter.
Bediende	—	—	—
Rechtbank van koophandel :			
Leidend griffier	—	Referendaris.	Referendaris.
Griffier	Twee lijsten van twee candidaten : voorzitter en referendaris.	Twee lijsten van twee candidaten : voorzitter en referendaris.	Twee lijsten van twee candidaten : voorzitter en referendaris.
Griffier titulair	Referendaris + eensluidend advies van de voorzitter.	Afgeschaft.	Afgeschaft.
Eerstaanwezend griffiersklerk	Bestaat niet.	Nieuwe functie, referendaris + eensluidend advies van de voorzitter.	Nieuwe functie, referendaris + eensluidend advies van de voorzitter.
Griffiersklerk	Titel (referendaris).	Nieuwe functie, twee lijsten van twee candidaten : voorzitter en referendaris.	Nieuwe functie, twee lijsten van twee candidaten : voorzitter en referendaris.
Eerstaanwezend opsteller	Bestaat niet.	—	Nieuw ambt, twee lijsten van twee candidaten : voorzitter en referendaris.
Opsteller	Bestaat niet.	—	Nieuw ambt.
Eerstaanwezend bediende	Bestaat niet.	Nieuwe functie, referendaris + eensluidend advies van de voorzitter.	Nieuwe functie, referendaris + eensluidend advies van de voorzitter.
Bediende	—	—	—

FONCTIONS	SITUATION ACTUELLE	PROJET DU SÉNAT	PROJET DE LA CHAMBRE
Cour d'appel :			
Greffier en chef	—	—	—
Greffier-chef de service	N'existe pas.	Fonction nouvelle, premier président + greffier en chef.	Fonction nouvelle, premier président + greffier en chef.
Greffier	Deux listes doubles : premier président et greffier en chef.	Deux listes doubles : premier président et greffier en chef.	Deux listes doubles : premier président et greffier en chef.
Greffier à titre personnel	Greffier en chef + avis conforme du premier président.	Supprimé.	Supprimé.
Greffier surnuméraire	—	Supprimé.	Supprimé.
Commis-greffier principal	N'existe pas.	Fonction nouvelle, greffier en chef + avis conforme du premier président.	Fonction nouvelle, greffier en chef + avis conforme du premier président.
Commis-greffier	N'existe pas.	Fonction nouvelle, deux listes doubles : premier président et greffier en chef.	Fonction nouvelle, deux listes doubles : premier président et greffier en chef.
Employé principal	N'existe pas.	Fonction nouvelle, greffier en chef + avis conforme du premier président.	Fonction nouvelle, greffier en chef + avis conforme du premier président.
Employé	—	—	—
Cour de cassation :			
Greffier en chef	-		
Greffier	Deux listes doubles : premier président et greffier en chef.	Deux listes doubles : premier président et greffier en chef.	Deux listes doubles : premier président et greffier en chef.
Commis-greffier principal	N'existe pas.	Fonction nouvelle, greffier en chef + avis conforme du premier président.	Fonction nouvelle, greffier en chef + avis conforme du premier président.
Commis-greffier	N'existe pas.	Fonction nouvelle, deux listes doubles : premier président et greffier en chef.	Fonction nouvelle, deux listes doubles : premier président et greffier en chef.
Employé principal	Greffier en chef + avis conforme du premier président.	Greffier en chef + avis conforme du premier président.	Greffier en chef + avis conforme du premier président.
Employé	—	—	—

AMBT	HUIDIGE TOESTAND	ONTWERP VAN DE SENAAT	ONTWERP VAN DE KAMER
Hof van beroep :			
Hoofdgriffier	—	—	—
Griffier-diensthoofd	Bestaat niet.	Nieuwe functie, eerste-voorzitter + hoofdgriffier.	Nieuwe functie, eerste-voorzitter + hoofdgriffier.
Griffier	Twee lijsten van twee candidaten : eerste-voorzitter en hoofdgriffier.	Twee lijsten van twee candidaten : eerste-voorzitter en hoofdgriffier.	Twee lijsten van twee candidaten : eerste-voorzitter en hoofdgriffier.
Griffier titulair	Hoofdgriffier + eensluidend advies van de eerste-voorzitter.	Afgeschaft.	Afgeschaft.
Boventallig griffier	—	Afgeschaft.	Afgeschaft.
Eerstaanwezend griffiersklerk ...	Bestaat niet.	Nieuwe functie, hoofdgriffier+eensluidend advies van de eerste-voorzitter.	Nieuwe functie, hoofdgriffier+eensluidend advies van de eerste-voorzitter.
Griffiersklerk	Bestaat niet.	Nieuwe functie, twee lijsten van twee candidaten : eerste-voorzitter en hoofdgriffier.	Nieuwe functie, twee lijsten van twee candidaten : eerste-voorzitter en hoofdgriffier.
Eerstaanwezend bediende	Bestaat niet.	Nieuwe functie, hoofdgriffier+eensluidend advies van de eerste-voorzitter.	Nieuwe functie, hoofdgriffier+eensluidend advies van de eerste-voorzitter.
Bediende	—	—	—
Hof van cassatie :			
Hoofdgriffier	—	—	—
Griffier	Twee lijsten van twee candidaten : eerste-voorzitter en hoofdgriffier.	Twee lijsten van twee candidaten : eerste-voorzitter en hoofdgriffier.	Twee lijsten van twee candidaten : eerste-voorzitter en hoofdgriffier.
Eerstaanwezend griffiersklerk ...	Bestaat niet.	Nieuwe functie, hoofdgriffier+eensluidend advies van de eerste-voorzitter.	Nieuwe functie, hoofdgriffier+eensluidend advies van de eerste-voorzitter.
Griffiersklerk	Bestaat niet.	Nieuwe functie, twee lijsten van twee candidaten : eerste-voorzitter en hoofdgriffier.	Nieuwe functie, twee lijsten van twee candidaten : eerste-voorzitter en hoofdgriffier.
Eerstaanwezend bediende	Hoofdgriffier + eensluidend advies van eerste-voorzitter.	Hoofdgriffier + eensluidend advies van eerste-voorzitter.	Hoofdgriffier + eensluidend advies van eerste-voorzitter.
Bediende	—	—	—

D. — JURIDICTIONS MILITAIRES.

Age. Présentation ou avis.

FONCTIONS	SITUATION ACTUELLE	PROJET DU SÉNAT	PROJET DE LA CHAMBRE
Conseil de guerre :			
Greffier en chef (actuellement greffier)	25 ans.	30 ans.	30 ans.
Greffier-chef de service	N'existe pas.	Fonction nouvelle. Présentation conjointe, auditeur + greffier en chef.	Fonction nouvelle. Présentation conjointe, auditeur + greffier en chef.
Greffier (actuellement greffier adjoint)	21 ans. — Liste double : premier président de la Cour militaire et auditeur général.	21 ans. — Deux listes doubles : premier président de la Cour militaire et auditeur général.	25 ans. — Trois listes doubles : premier président de la Cour militaire, auditeur, général et greffier en chef du Conseil de guerre.
Commis-greffier principal	N'existe pas.	Fonction nouvelle. Proposition, greffier + avis conforme auditeur général.	Fonction nouvelle. Proposition, greffier + avis conforme auditeur général.
Commis-greffier	N'existe pas.	Fonction nouvelle, 21 ans. — Deux listes doubles : président de la Cour militaire et auditeur général.	Fonction nouvelle, 21 ans. — Trois listes doubles : président de la Cour militaire, auditeur général et greffier en chef du Conseil de guerre.
Rédacteur principal	N'existe pas.	—	Fonction nouvelle, greffier + avis conforme de l'auditeur général.
Rédacteur	N'existe pas.	—	Fonction nouvelle. 18 ans.
Employé principal	N'existe pas.	Fonction nouvelle. Proposition, greffier + avis conforme de l'auditeur général.	Fonction nouvelle. Proposition, greffier + avis conforme de l'auditeur général.
Employé	18 ans (35 maximum).	18 ans.	18 ans
Cour militaire :			
Greffier en chef (actuellement greffier)	25 ans.	30 ans.	35 ans.
Greffier-chef de service	N'existe pas.	Fonction nouvelle. Présentation conjointe, premier président + greffier en chef.	Fonction nouvelle. Présentation conjointe, premier président + greffier en chef.
Greffier (actuellement greffier adjoint)	25 ans.	25 ans. — Trois listes doubles : premier président, auditeur général et greffier en chef.	25 ans. — Trois listes doubles : premier président, auditeur général et greffier en chef.
Commis-greffier principal	N'existe pas.	Fonction nouvelle. Proposition, greffier en chef + avis conforme du premier président.	Fonction nouvelle. Proposition, greffier en chef + avis conforme du premier président.
Commis-greffier	N'existe pas.	Fonction nouvelle, 21 ans. — Trois listes doubles : premier président, auditeur général et greffier en chef.	Fonction nouvelle, 21 ans. — Trois listes doubles : premier président, auditeur général et greffier en chef.
Employé principal	N'existe pas.	Fonction nouvelle. Proposition, greffier en chef + avis conforme du premier président.	Fonction nouvelle. Proposition, greffier en chef + avis conforme du premier président.
Employé	18 ans (maximum 35 ans).	18 ans.	18 ans.

D. — MILITAIRE RECHTSCOLLEGES.

Leeftijd. Voordracht of advies.

AMBT	HUIDIGE TOESTAND	ONTWERP VAN DE SENAAT	ONTWERP VAN DE KAMER
Krijgsraad :			
Hoofdgriffier (thans griffier) ...	25 jaar.	30 jaar.	30 jaar.
Griffier-diensthoofd	Bestaat niet.	Nieuwe functie. Gezamenlijke voordracht, auditeur + hoofdgriffier.	Nieuwe functie. Gezamenlijke voordracht auditeur + hoofdgriffier.
Griffier (thans adjunct-griffier) .	21 jaar. — Lijst van twee candidaten : eerste-voorzitter van het Militair Gerechtshof en auditeur-generaal.	21 jaar. — Twee lijsten van twee candidaten : eerste-voorzitter van het Militair Gerechtshof en auditeur-generaal.	25 jaar. — Drie lijsten van twee candidaten : eerste-voorzitter van het Militair Gerechtshof, auditeur-generaal en hoofdgriffier van de krijgsraad.
Eerstaanwezend griffiersklerk ...	Bestaat niet.	Nieuwe functie. Voorstel, griffier + eensluidend advies van de auditeur-generaal.	Nieuwe functie. Voorstel griffier + eensluidend advies van de auditeur-generaal.
Griffiersklerk	Bestaat niet.	Nieuwe functie, 21 jaar. — Twee lijsten van twee candidaten : voorzitter van het Militair Gerechtshof en auditeur-generaal.	Nieuwe functie, 21 jaar. — Drie lijsten van twee candidaten : voorzitter van het Militair Gerechtshof, auditeur-generaal en hoofdgriffier van de krijgsraad.
Eerstaanwezend opsteller	Bestaat niet.	—	Nieuwe functie, griffier + eensluidend advies van de auditeur-generaal.
Opsteller	Bestaat niet.	—	Nieuwe functie. 18 jaar.
Eerstaanwezend bediende	Bestaat niet.	Nieuwe functie. Voorstel, griffier + eensluidend advies van de auditeur-generaal.	Nieuwe functie. Voorstel griffier + eensluidend advies van de auditeur-generaal.
Bediende	18 jaar (maximum 35 jaar).	18 jaar.	18 jaar.
Militair Gerechtshof :			
Hoofdgriffier (thans griffier) ...	25 jaar.	30 jaar.	35 jaar.
Griffier-diensthoofd	Bestaat niet.	Nieuwe functie. Gezamenlijke voordracht eerste-voorzitter + hoofdgriffier.	Nieuwe functie. Gezamenlijke voordracht eerste-voorzitter + hoofdgriffier.
Griffier (thans adjunct-griffier) .	25 jaar.	25 jaar. — Drie lijsten van twee candidaten : eerste-voorzitter, auditeur-generaal en hoofdgriffier.	25 jaar. — Drie lijsten van twee candidaten : eerste-voorzitter, auditeur-generaal en hoofdgriffier.
Eerstaanwezend griffiersklerk ...	Bestaat niet.	Nieuwe functie. Voorstel hoofdgriffier + eensluidend advies van de eerste-voorzitter.	Nieuwe functie. Voorstel hoofdgriffier + eensluidend advies van de eerste-voorzitter.
Griffiersklerk	Bestaat niet.	Nieuwe functie, 21 jaar. — Drie lijsten van twee candidaten : eerste-voorzitter, auditeur-generaal en hoofdgriffier.	Nieuwe functie, 21 jaar. — Drie lijsten van twee candidaten : eerste-voorzitter, auditeur-generaal en hoofdgriffier.
Eerstaanwezend bediende	Bestaat niet.	Nieuwe functie. Voorstel hoofdgriffier + eensluidend advies van de eerste-voorzitter.	Nieuwe functie. Voorstel hoofdgriffier + eensluidend advies van de eerste-voorzitter.
Bediende	18 jaar (maximum 35 jaar).	18 jaar.	18 jaar.

(41)

TRAVAUX
DE LA SOUS-COMMISSION DE LA JUSTICE

1° Procès-verbal des séances des 22 juin 1955 et 24 janvier 1956 de la sous-commission;

2° Tableaux comparatifs.

WERKZAAMHEDEN
VAN DE SUBCOMMISSIE VOOR DE JUSTITIE

1° Notulen van de vergaderingen van 22 juni 1955 en 24 januari 1956 van de subcommissie;

2° Vergelijkende tabellen.

La Commission a désigné une sous-commission composée de M. Janssens, président; MM. Hossey, Lambotte, Nossent, rapporteur, pour examiner :

1° les amendements de M. Janssens (n° 313 de 1953-1954);

2° les vœux et observations de la Confédération nationale des greffiers des cours et tribunaux du Royaume;

3° les amendements de M. Rombaut (n° 363/2 de 1955-1956);

4° les vœux de M. l'Auditeur général.

La sous-commission a demandé qu'aussitôt la loi votée, le Gouvernement en applique les principes au personnel des secrétariats de parquets.

Elle a estimé qu'il y a lieu de maintenir la distinction traditionnelle entre le personnel de l'ordre judiciaire et le personnel de l'ordre administratif et considère que les fonctions de commis-greffier entrent dans l'ordre judiciaire et les fonctions de rédacteur et d'employé entrent dans l'ordre administratif.

Examen des textes par la sous-commision.

1° a) *Création du grade de premier employé principal. Suppression du grade de commis-greffier principal.*

ARGUMENTS « PRO ».	ARGUMENT « CONTRA ».
a) Nécessité de rendre plus intéressante la carrière d'employé en vue d'assurer une permanence dans ce cadre;	La revision du statut tend au relèvement du niveau intellectuel du personnel des greffes.
b) Nécessité de donner de l'avancement aux employés n'ayant pas fait d'études moyennes complètes;	Le cas des employés n'ayant fait que des études moyennes du degré inférieur ne doit être qu'une exception, qui disparaîtra avec la prolongation de la scolarité.
c) L'avancement normal d'un commis-greffier consistant en une nomination de greffier, les fonctions de commis-greffier principal ne se justifient pas.	La limitation du nombre des greffiers peut entraver la carrière normale et la nomination au grade de commis principal constitue un avancement mérité en ce cas.

b) *Création des grades de « rédacteur » et de « rédacteur principal ».*

ARGUMENTS DE M. ROMBAUT.	ARGUMENT « CONTRA ».
Le grade de « commis-greffier » étant passé dans l'ordre judiciaire, il faut un grade de début différent de celui d'employé, pour les porteurs du certificat d'études moyennes du degré supérieur, sans quoi le cadre des employés sera encombré par des agents non titulaires du diplôme requis et le recrutement des commis-greffiers sera difficile.	Le Gouvernement estime qu'il ne faut pas multiplier les grades suivant la diversité des situations originaires.

La sous-commission décide d'adopter les amendements de M. Rombaut.

2° *Création d'emplois de messagers dans tous les greffes.*

ARGUMENTS « PRO ».	ARGUMENT « CONTRA ».
Nécessité de ne pas distraire les employés d'un travail intellectuel.	Seuls les greffes de justices de paix ne comprennent pas de messagers. Ils n'y paraissent pas absolument nécessaires. Il faut éviter le gonflement des cadres.

La sous-commission décide d'accepter l'amendement mais uniquement pour les justices de paix dont la population est supérieure à soixante mille habitants (première classe) et de Bruxelles.

En conséquence, à l'article premier, sous-article 10, il est ajouté *in fine* : « Dans les justices de paix dont les cantons comprennent au moins soixante mille habitants et dans celles de Bruxelles, il peut y avoir un messager ».

Par voie de concordance dans les textes relatifs aux autres juridictions, il est ajouté au sous-article 12 de l'article premier, un § 3 : « Le Ministre de la Justice fixe les conditions de nomination du messager ».

3° *Suppression du caractère facultatif pour le Roi de tenir compte pour le calcul des seize années requises pour le principalat, des années passées dans le grade inférieur au grade dont le candidat est titulaire.*

Arguments présentés : Il est équitable qu'un commis-greffier puisse faire valoir ses années d'employé, étant donné la longue durée de fonction requise (16 ans de fonctions).

De Commissie heeft een subcommissie aangewezen, samengesteld uit de heer Janssens, voorzitter, en de heren Hossey, Lambotte en Nossent, verslaggever, om te onderzoeken :

1° de amendementen van de heer Janssens (nr 313 van 1953-1954);

2° de wensen en opmerkingen van het Nationaal Verbond van de Griffiers der hoven en rechtbanken van het Rijk;

3° de amendementen van de heer Rombaut (nr 363/2 van 1955-1956);

4° de wensen van de Auditeur-generaal.

De subcommissie verzoekt de Regering, eens de wet aangenomen, de beginselen ervan te willen toepassen op het personeel van de secretariaten der parketten.

Zij is van mening dat het traditionele onderscheid dient te worden gehandhaafd tussen het personeel van de rechterlijke orde en dit van de administratieve orde, en is van oordeel dat het ambt van griffiersklerk tot de rechterlijke orde en de functies van opsteller en bediende tot de administratieve orde behoren.

Onderzoek van de teksten door de subcommissie.

1° a) *Invoering van de graad van eerstaanwezend hoofdbediende. Afschaffing van de graad van eerstaanwezend griffiersklerk.*

ARGUMENTEN « PRO ».	ARGUMENT « CONTRA ».
a) De loopbaan van bediende moet aantrekkelijker gemaakt worden ten einde een vaste bezetting in dit kader te verzekeren;	De herziening van het statuut strekt ertoe het intellectueel peil van het griffiepersoneel te verhogen.
b) De bedienden die geen volledige middelbare studiën hebben gedaan, moeten tot een hogere rang kunnen bevorderd worden;	Het geval van de bedienden die alleen middelbare studiën van de lagere graad hebben gedaan mag slechts een uitzondering zijn, die met de verlenging van de schoolplicht zal verdwijnen.
c) Daar de normale bevordering van een griffiersklerk bestaat in een benoeming tot griffier, is de functie van eerstaanwezend griffiersklerk niet meer verantwoord.	De beperking van het aantal griffiers kan de normale loopbaan belemmeren, en een benoeming tot de graad van eerstaanwezend bediende is in dat geval een verdiende bevordering.

b) *Invoering van de graden van « opsteller » en « eerstaanwezend opsteller ».*

ARGUMENTEN VAN DE HEER ROMBAUT.	ARGUMENT « CONTRA ».
Daar de graad van « griffiersklerk » tot de rechterlijke orde is gaan behoren, moet er een andere aanvangsgraad dan die van bediende worden ingevoerd voor de houders van het getuigschrift van middelbare studiën van de hogere graad, zoniet zal het kader der bedienden overstelpt worden met personeelsleden die het vereiste diploma niet bezitten en zal de aanwerving van de griffiersklerken worden bemoeilijkt.	De Regering is van mening dat de graden niet mogen vermenigvuldigd worden volgens de verscheidenheid van de oorspronkelijke toestanden.

De subcommissie beslist de amendementen van de heer Rombaut aan te nemen.

2° *Invoering van bedieningen van boden in alle griffies.*

ARGUMENTEN « PRO ».	ARGUMENT « CONTRA ».
De bedienden mogen niet aan intellectueel werk worden onttrokken.	Alleen in de griffies van de vredegerechten zijn er geen boden. Zij schijnen er niet volstrekt onmisbaar te zijn. De kaders mogen niet te zeer worden uitgebreid.

De subcommissie beslist het amendement aan te nemen, doch alleen voor de vredegerechten waarvan de bevolking meer dan zestig duizend inwoners telt (eerste klasse) en voor die van Brussel.

Derhalve wordt in het eerste artikel, sub-artikel 10, *in fine* toegevoegd wat volgt : « Er kan een bode zijn in de vredegerechten waarvan de kantons ten minste zestig duizend inwoners tellen en in die van Brussel ».

Om overeenstemming te bekomen met de teksten betreffende de andere rechtsmachten, wordt in sub-artikel 12 van het eerste artikel een paragraaf toegevoegd die luidt als volgt : « De Minister van Justitie bepaalt de voorwaarden tot benoeming van de boden ».

3° *Afschaffing van het recht van de Koning om al dan niet rekening te houden met de jaren, doorgebracht in de lagere graad dan die van de titularis, voor de berekening van de zestien jaren die vereist zijn om tot eerstaanwezend te worden benoemd.*

Voorgedragen argumenten : Het is billijk dat een griffiersklerk zijn dienstjaren als bediende kan laten gelden, wegens de lange duur van de functie (16 jaren).

La sous-commission accepte l'amendement.

En conséquence article premier (à l'article 9, 7° al.), article 2 (à l'article 24, 5° al.), article 3 (à l'article 65, 6° al.), article 5 (à l'article 76, 7° al.), article 6 (à l'article 122, 4° al.), article 12 (à l'article 96, § 3, dernière phrase), article 13 (à l'article 115, § 1, 6° al., dernière phrase), les mots : « il *pourra* être tenu compte », sont remplacés par les mots : « il *sera* tenu compte ».

4° *Rectification d'une erreur matérielle. Suppression des mots « et révoqués » article premier (à l'article 9, 2e al., in fine, article 3 (à l'article 65, 1er al.), article 5 (à l'article 76, 2e al.).*

Arguments présentés : Le droit de révocation résulte implicitement de l'article 172*bis*. L'autorité qui nomme, *ipso jure* a le droit de révoquer.

La sous-commission accepte l'amendement.

5° *Modification du titre des greffiers de justice de paix. Création du titre de greffier-chef de greffe. Octroi du titre de greffier en chef à certains greffiers-chefs de greffe.*

ARGUMENTS « PRO ».	ARGUMENTS « CONTRA »
a) L'unification des grades a pour effet de donner au grade de « greffier » un caractère « subordonné »;	*a*) Il faut éviter la multiplication des grades et des titres;
b) La limitation de l'octroi du grade de « greffier en chef » aux greffiers ayant plusieurs greffiers adjoints rend la réforme inopérante actuellement et place ces greffiers dans une situation inférieure aux greffiers en chef de certains tribunaux, lesquels n'ont qu'un seul greffier sous leurs ordres.	*b*) S'il est exact que la réforme est inopérante actuellement, le projet de loi prévoit cependant la possibilité de nomination de plusieurs greffiers adjoints.

Décisions de la sous-commission.

1. Tous les greffiers de justice de paix ou de tribunal de police s'appelleront désormais « greffiers-chefs de greffe » et leurs greffiers adjoints « greffiers ». Le titre de « greffiers adjoints » est donc supprimé. Ainsi l'unification des grades sera complète.

2. Les « greffiers-chefs de greffe » des justices de paix dont les cantons comprennent au moins 40,000 habitants (1re et 2e classe) porteront le titre de « greffiers en chef »; ces greffiers ayant un certain personnel sous leurs ordres, leurs justices de paix peuvent être assimilées à des petits tribunaux de première instance.

Article premier.

En conséquence :

A l'article 9, le premier alinéa est modifié comme suit : « Il y a dans chaque justice de paix, un greffier-*chef de greffe*, nommé par le Roi.

Au deuxième alinéa les mots : « il peut y avoir un ou plusieurs greffiers adjoints », sont remplacés par les mots : « il ne peut y avoir, *outre le greffier-chef de greffe*, un ou plusieurs *greffiers* ».

Le troisième alinéa est modifié comme suit : « Dans les justices de paix dont les cantons comprennent au moins 40,000 habitants, le greffier-chef de greffe porte le titre de greffier en chef ».

Aux cinquième et sixième alinéas, le mot : « adjoints », est supprimé.

A l'article 10, premier et dernier alinéas, le mot « greffier » est suivi de « chef de greffe ».

A l'article 11, § 1, les mots : « greffier de justice de paix », sont remplacés par les mots : « greffier-chef de greffe ».

Au § 2 le mot : « adjoint », est supprimé.

Art. 8.

A l'article 159, 4e alinéa, *in fine*, ajouter les mots : « -chef de greffe ».

Art. 9.

Aux articles 176 et 177, les mots : « greffiers et greffiers adjoints et commis-greffiers de justices de paix », sont remplacés par les mots : « greffiers en chef ou chefs de greffe, greffiers et commis-greffiers de justices de paix ».

A l'article 179, remplacer les mots : « les greffiers et les greffiers adjoints », par les mots : « les greffiers en chef, greffiers-chefs de greffe et les greffiers ».

De subcommissie neemt het amendement aan.

Eerste artikel (in artikel 9, lid 7), artikel 2 (in artikel 24, lid 5), artikel 3 (in artikel 65, lid 6), artikel 5 (in artikel 76, lid 7), artikel 6 (in artikel 122, lid 4), artikel 12 (in artikel 96, § 3, laatste volzin), artikel 13 (in artikel 115, § 1, lid 6, laatste volzin) worden de woorden : « *kunnen* ... worden genomen », derhalve vervangen door de woorden : « *worden* ... genomen ».

4° *Verbetering van een tekstfout. Weglating van de woorden « en ontslagen » in het eerste artikel (in artikel 9, lid 2, in fine), artikel 3 (in artikel 65, lid 1) en artikel 5 (in artikel 76, lid 2).*

Voorgedragen argumenten : Het recht van ontslag ligt besloten in artikel 172*bis*. De overheid die benoemt heeft *ipso jure* het recht om te ontslaan.

De subcommissie neemt het amendement aan.

5° *Wijziging van de titel van de griffiers der vredegerechten. Invoering van de titel van griffier-griffiehoofd. Verlening van de titel van hoofdgriffier aan sommige griffiers-griffiehoofden.*

ARGUMENTEN « PRO ».	ARGUMENTEN « CONTRA ».
a) Door de eenmaking der graden wordt aan de graad van « griffier » een « ondergeschikt » karakter gegeven	*a*) Men moet de vermenigvuldiging der graden en titels vermijden;
b) Het beperken van de toekenning van de graad van « hoofdgriffier » tot de griffiers met verschillende adjunct-griffiers, laat de hervorming thans zonder uitwerking en stelt deze griffiers in een minderwaardige positie tegenover de hoofdgriffiers van sommige rechtbanken onder wie slechts een griffier staat.	*b*) Zo het juist is dat de hervorming thans geen uitwerking heeft, toch wordt in het wetsontwerp bepaald dat verschillende adjunct-griffiers kunnen benoemd worden.

Beslissingen van de subcommissie.

1. Al de griffiers van vredegerechten of van politierechtbanken zullen voortaan « griffiers-griffiehoofden » en hun adjunct-griffiers « griffiers » genoemd worden. De titel van « adjunct-griffiers » wordt dus afgeschaft. Zo zal de eenvormigheid der graden volkomen zijn.

2. De « griffiers-griffiehoofden » van vredegerechten waarvan de kantons ten minste 40.000 inwoners tellen (eerste en tweede klasse) zullen de titel voeren van « hoofdgriffiers »; daar onder deze griffiers een zeker personeel staat, kunnen hun vredegerechten worden gelijkgesteld met kleine rechtbanken van eerste aanleg.

Eerste artikel.

Dienvolgens :

In artikel 9, wordt het eerste lid als volgt gewijzigd :

« Er is in ieder vredegerecht een griffier-*griffiehoofd*, door de Koning benoemd. »

In het tweede lid worden de woorden : « kunnen er één of meer adjunct-griffiers zijn », vervangen door de woorden : « kunnen er, *buiten de griffier-griffiehoofd*, één of meer *griffiers* zijn ».

Het derde lid wordt als volgt gewijzigd : « In de vredegerechten waarvan de kantons ten minste veertig duizend inwoners tellen, voert de griffier-griffiehoofd de titel van hoofdgriffier ».

In het vijfde en het zesde lid wordt het woord « adjunct » weggelaten.

In artikel 10, eerste en tweede lid, wordt het woord « griffier » gevolgd door het woord « griffiehoofd ».

In artikel 11, § 1, worden de eerste twee regels door de volgende tekst vervangen : « Niemand kan tot griffier-griffiehoofd bij een vredegerecht worden benoemd tenzij hij : »

In § 2 wordt het woord : « adjunct », weggelaten.

Art. 8.

In artikel 159, lid 4, *in fine*, wordt « griffiehoofd » bijgevoegd.

Art. 9.

In de artikelen 176 en 177, worden de woorden : « griffiers en adjunct-griffiers en griffiersklerken bij de vredegerechten » vervangen door : « hoofdgriffiers of griffiehoofden, griffiers en griffiersklerken van vredegerechten ».

In artikel 179, de woorden : « de griffiers en de bijgevoegde griffiers » vervangen door de woorden : « de hoofdgriffiers, griffiers-griffiehoofden en de griffiers ».

A l'article 180, premier alinéa, remplacer les mots : « greffiers, greffiers adjoints ou commis-greffiers », par les mots : « greffiers en chef, greffiers-chefs de greffe, greffiers et commis-greffiers ».

A l'article 182, remplacer les mots : « greffiers et commis-greffiers », par les mots : « greffiers en chef ou chefs de greffe, greffiers et commis-greffiers ».

A l'article 186 (5e al.), libeller l'article comme suit :

« Les mots : « et greffiers », sont remplacés par les mots : « greffiers en chef ou chefs de greffe, greffiers et commis-greffiers ». »

A l'article 200 (3e al.), remplacer le texte par la disposition suivante :

« Le greffier en chef ou chef de greffe de justice de paix distribue le service entre lui et son ou ses greffiers et commis-greffiers. »

A l'article 206, remplacer le texte par la disposition suivante :

« En cas d'empêchement :

» Dans les cours et les tribunaux de première instance, le greffier en chef est remplacé par le greffier-chef de service ou le greffier, qu'il désigne;

» Au tribunal de commerce, le référendaire désigne le greffier qui remplace le greffier dirigeant;

» Dans les justices de paix, le greffier en chef ou chef de greffe est remplacé par le greffier qu'il désigne;

» Si le greffier en chef des cours et tribunaux, le référendaire ou le greffier en chef ou chef de greffe de justice de paix se trouve dans l'impossibilité de faire lui-même cette désignation ou s'il vient à décéder ou à cesser ses fonctions, il y est pourvu par la cour, le tribunal ou le juge de paix. »

(L'article ci-dessus est également remanié au point de vue de la forme.)

A l'article 211 (1er al.) le texte de la Commission est libellé comme suit :

« Les mots : « et leurs greffiers », sont remplacés par les mots : « et leurs greffiers en chef ou chefs de greffe, leurs greffiers et commis-greffiers ». »

(Les mots : « et commis-greffiers » sous réserve de ce qui sera décidé pour l'obligation de résidence.)

A l'article 213 (1er al.) le texte de la Commission est libellé comme suit :

« Les mots : « greffier, greffier adjoint », sont remplacés par les mots : « greffier en chef, greffier-chef de service ou dirigeant, greffier-chef de greffe, greffier et commis-greffier ». »

Au dernier alinéa *in fine* remplacer : « les greffiers et greffiers adjoints », par : « les greffiers en chef ou chefs de greffe, les greffiers » (le reste comme au texte de la Commission).

Art. 16.

Au § 1, après les mots « une place de greffier », ajouter « en chef ou chef de greffe ».

Au § 8 ajouter « les greffiers et greffiers adjoints de justice de paix porteront respectivement le titre de greffier en chef ou chef de greffe et de greffier à partir de l'entrée en vigueur de la présente loi ».

Art. 18.

Ajouter :

Sous les rubriques « Justices de paix » le titre de « greffier » est remplacé en justice de paix de première et deuxième classe par le titre de « greffier en chef » et en justice de paix de troisième et quatrième classe par le titre de « greffier-chef de greffe » et en toutes classes le titre de « greffier adjoint » est remplacé par le titre de « greffier ».

6° *Modification de l'âge minimum requis pour être nommé « greffier chef de greffe » et par voie de conséquence de l'âge minimum requis pour être nommé « greffier » en justice de paix.*

ARGUMENTS « PRO ».

a) La fonction de « greffier-chef de greffe » est plus importante que la fonction de « greffier d'un tribunal de première instance ou de commerce » fonction subordonnée ne comportant pas les responsabilités de la première;

b) La législation en vigueur fixe à 25 ans, l'âge minimum des greffiers (chef de greffe de justice de paix) et à 21 ans l'âge minimum des greffiers de première instance (art. 11 et 26 de la loi du 18 juin 1869 modifiée par les lois des 31 juillet 1920 et 2 juin 1927);

La Céneger propose 28 ans au lieu de 25 ans pour les greffiers-chefs de greffe et 25 ans au lieu de 23 ans pour les greffiers (anciens greffiers adjoints).

ARGUMENTS « CONTRA »

a) Le Sénat en fixant les âges minima a voulu éviter les assimilations entre les greffes de justice de paix et de première instance;

b) Il n'est pas possible d'exiger 28 ans d'âge pour des greffiers-chefs de greffe de justice de paix, alors qu'on peut être nommé substitut du procureur du Roi à 25 ans;

c) La discussion est plutôt théorique mais on ne voit pas pourquoi un élément de valeur, docteur en droit, ne pourrait être nommé s'il n'a que 25 ans.

In artikel 180, eerste lid, de woorden : « griffiers, bijgevoegde griffiers of griffiersklerken », vervangen door de woorden : « hoofdgriffiers, griffiers-griffiehoofden, griffiers en griffiersklerken ».

In artikel 182, de woorden : « griffiers en griffiersklerken », vervangen door de woorden : « hoofdgriffiers of griffiehoofden, griffiers en griffiersklerken ».

In artikel 186 (lid 5), de tekst doen luiden als volgt :

« De woorden : « en griffiers », worden vervangen door de woorden : « hoofdgriffiers of griffiehoofden, griffiers en griffiersklerken ». »

In artikel 200 (lid 3), de tekst door volgende bepaling vervangen :

« De hoofdgriffier of het griffiehoofd bij een vredegerecht verdeelt de dienst tussen hem en zijn griffier(s) en griffiersklerk(en). »

In artikel 206 de tekst door volgende bepaling vervangen :

« In geval van verhindering :

» Wordt in de hoven en de rechtbanken van eerste aanleg de hoofdgriffier vervangen door de griffier-diensthoofd of door de griffier die hij aanwijst;

» Wijst, bij de rechtbank van koophandel, de referendaris de griffier aan die de leidende griffier vervangt;

» Wordt, in de vredegerechten, de hoofdgriffier of griffier-griffiehoofd vervangen door de griffier die hij aanwijst.

» Indien de hoofdgriffier van de hoven en rechtbanken, de referendaris of de hoofdgriffier of griffier-griffiehoofd bij een vredegerecht zich in de onmogelijkheid bevindt zelf deze aanwijzing te doen, of indien hij overlijdt of zijn ambt neerlegt, wordt daarin voorzien door het hof, de rechtbank of de vrederechter. »

(Bovenstaand artikel is ook naar de vorm omgewerkt.).

In artikel 211 (lid 1), luidt de tekst van de Commissie als volgt :

« De woorden : « en hunne griffiers », worden vervangen door de woorden : « en hun hoofdgriffiers of griffiehoofden, hun griffiers en griffiersklerken ». »

(De woorden : « en griffiersklerken », met voorbehoud van wat beslist zal worden voor de verplichting inzake verblijfplaats.)

In artikel 213 (lid 1), luidt de tekst van de Commissie als volgt :

« De woorden : « griffier, bijgevoegd griffier », worden vervangen door de woorden : « hoofdgriffier, griffier-diensthoofd of leidend griffier, griffier-griffiehoofd, griffier en griffiersklerk ». »

In het laatste lid, *in fine* : « de griffiers, adjunct-griffiers », vervangen door : « de hoofdgriffiers of griffiehoofden, de griffiers » (verder zoals in de tekst van de Commissie).

Art. 16.

In § 1, na de woorden « een plaats van », de woorden « hoofdgriffier of griffiehoofd » invoegen.

In § 8 toevoegen wat volgt : « de griffiers en adjunct-griffiers bij een vredegerecht voeren met ingang van de dag waarop deze wet in werking treedt, respectievelijk de titel van « hoofdgriffier » of « griffiehoofd » of van « griffier » ».

Art. 18.

Toevoegen wat volgt :

In de rubrieken « Vredegerechten » wordt de titel « griffier » in de vredegerechten eerste en tweede klasse vervangen door de titel « hoofdgriffier » en in de vredegerechten derde en vierde klasse door de titel « griffier-griffiehoofd » en wordt in alle klassen de titel « adjunct-griffier » vervangen door de titel « griffier ».

6° *Wijziging van de minimumleeftijd, die vereist is om tot « griffier-griffiehoofd » te worden benoemd en, bijgevolg, van de minimumleeftijd, die vereist is om tot «griffier » bij een vredegerecht te worden benoemd.*

ARGUMENTEN « PRO ».

a) Het ambt van « griffier-griffiehoofd » is belangrijker dan het ambt van « griffier bij een rechtbank van eerste aanleg of van koophandel », dat een ondergeschikt ambt is dat niet dezelfde verantwoordelijkheid medebrengt als het eerstgenoemde.

b) Bij de thans geldende wetgeving is de minimumleeftijd der griffiers (griffiehoofden bij een vredegerecht) op 25 jaar en die van de griffiers bij de rechtbanken van eerste aanleg op 21 jaar gesteld (art. 11 en 26 der wet van 18 juni 1869, gewijzigd bij de wetten van 31 juli 1920 en 2 juni 1927).

Het Nationaal Verbond der Griffiers stelt 28 jaar voor, in plaats van 25 jaar, voor de griffiers-griffiehoofden en 25 jaar in plaats van 23 jaar voor de griffiers (vroegere adjunct-griffiers).

ARGUMENTEN « CONTRA ».

a) Door de minimumleeftijden vast te stellen heeft de Senaat de gelijkstellingen tussen de griffies van vredegerechten en van rechtbanken van eerste aanleg willen vermijden.

b) Er kan geen leeftijd van 28 jaar worden geëist voor griffiers-griffiehoofden bij een vredegerecht, terwijl men op 25-jarige leeftijd tot substituut van de procureur des Konings kan worden benoemd;

c) De betwisting is veeleer theoretisch, maar men ziet niet in waarom een zeer bekwaam doctor in de rechten niet zou kunnen benoemd worden, als hij maar 25 jaar oud is.

La sous-commission fixe à 27 ans l'âge minimum des greffiers-chefs de greffe, et à 25 ans l'âge minimum des greffiers de justice de paix.

En conséquence, l'article premier, à l'article 11, § 1, au 1°, les termes : « vingt-cinq ans », sont remplacés par : « vingt-sept ans »; § 2, au 1°, les termes : « vingt-trois ans », sont remplacés par : « vingt-cinq ans ».

7° *Modification apportée à l'article 179.*

M. Rombaut (amendement n° 362-2) et la Cénéger proposent de remplacer les mots : « les greffiers et les greffiers adjoints », par les mots : « les greffiers en chef, les greffiers-chefs de greffe, les greffiers et les commis-greffiers ».

Il s'agit de savoir si le Roi doit pouvoir relever un commis-greffier de l'interdiction « d'exercer, soit par lui-même, soit sous le nom de son épouse ou par toute autre personne interposée, aucune espèce de commerce, d'être agent d'affaires ou de participer à l'administration ou à la surveillance de toutes sociétés commerciales ou établissements industriels et commerciaux ».

La loi ne pouvant être plus sévère pour un subordonné que pour un chef de greffe, la sous-commission décide d'accepter l'amendement. Un membre fait remarquer qu'il ne peut cependant jamais être question de relever un membre du greffe de l'interdiction d'être agent d'affaires.

8° *Prestation de serment des commis-greffiers de justice de paix entre les mains du président de la Cour ou du tribunal.*

La Cénéger demande que les commis-greffiers de justice de paix prêtent serment entre les mains du président de la Cour ou du tribunal au même titre que les greffiers-chefs de greffe et les greffiers des justices de paix et non pas entre les mains du juge de paix.

La sous-commission décide de se rallier à ce vœu.

En conséquence, le dernier alinéa de l'article 187 doit être supprimé. (Cette suppression doit s'insérer à l'article 9 du projet de la Commission.)

9° *Désignation du greffier dirigeant sur présentation.*

La Cénéger demande que l'article 3 (à l'article 65, 4° al.) soit libellé comme suit : « Dans les tribunaux de commerce, il peut y avoir un greffier dirigeant désigné par le Roi parmi les greffiers du tribunal, sur présentation *conjointe du président* et du référendaire, pour un terme de trois ans. Sa désignation peut être renouvelée ».

ARGUMENT « PRO ».	ARGUMENT « CONTRA ».
De même que l'article 2 prévoit la présentation du greffier-chef de service par le président et le greffier en chef, il convient que la même mesure soit observée dans les juridictions consulaires.	Les fonctions de président du tribunal de commerce et leur durée sont différentes de celles de président du tribunal de première instance. Le système de présentation ne peut être identique.

La sous-commission rejette l'amendement.

10° *Rectification d'une erreur matérielle* à l'article 3, à l'article 65, 5e alinéa.

Il y a lieu d'ajouter comme pour le tribunal de première instance :

« Le nombre des rédacteurs et employés est déterminé par le Roi, celui des messagers est déterminé par le Ministre de la Justice. Toutefois le nombre des employés ne peut excéder celui des rédacteurs. »

11° *Nombre de greffiers-chefs de service dans les cours d'appel.*

La Cénéger demande de porter à deux le nombre de greffiers-chefs de service dans les cours d'appel.

ARGUMENTS « PRO ».	ARGUMENTS « CONTRA »
Les greffiers en chef des cours d'appel doivent pouvoir exercer une surveillance permanente et générale sur tous leurs services. Or ils sont fréquemment retenus par les audiences générales où leur présence est obligatoire ou appelés chez le premier président de la Cour pour régler le service et recevoir les directives y relatives. Il serait donc indiqué de désigner un greffier-chef de service pour la direction du greffe civil et un greffier-chef de service pour la direction du greffe correctionnel afin d'éviter toute interruption dans la surveillance et la direction du greffe.	Il ne semble pas que les occupations professionnelles des greffiers en chef soient d'une ampleur telle que la Cénéger le décrit. Adopter l'amendement serait gonfler le personnel inutilement.

La sous-commission rejette l'amendement.

De subcommissie stelde de minimumleeftijd van de griffiers-griffiehoofden vast op 27 jaar, en de minimumleeftijd van de griffiers van de vredegerechten op 25 jaar.

Bijgevolg worden het eerste artikel, in artikel 11, § 1, 1°, de woorden : « vijfentwintig jaar », vervangen door : « zevenentwintig jaar », en in § 2, 1°, de woorden : « drieëntwintig jaar », door : « vijfentwintig jaar ».

7° *Wijziging van artikel 179.*

De heer Rombaut (amendement n° 363/2) en het Nationaal Verbond der Griffiers stellen voor de woorden : « de griffiers en de bijgevoegde griffiers », te vervangen door de woorden : « de hoofdgriffiers, de griffiers, de adjunct-griffiers en de griffiersklerken ».

De vraag is of de Koning ten gunste van de griffiersklerk het verbod kan opheffen « 't zij persoonlijk, 't zij onder de naam zijner echtgenote, 't zij door elk andere tussenpersoon, welkdanige soort van koophandel te drijven, zaakwaarnemer te zijn of deel te nemen aan het beheer van, of het toezicht op welke handelsvennootschappen of welke nijverheids- en handelsinrichtingen ook ».

Daar de wet niet strenger mag zijn voor eèn ondergeschikte dan voor een griffiehoofd, heeft de subcommissie beslist het amendement aan te nemen. Een lid merkt evenwel op dat er nooit sprake kan van zijn een personeelslid van de griffie te ontslaan van het verbod zaakwaarnemer te zijn.

8° *Eedaflegging van de griffiersklerken bij een vredegerecht in de handen van de voorzitter van het Hof of van de rechtbank.*

Het Nationaal Verbond der Griffiers vraagt dat de griffiersklerken bij een vredegerecht de eed zouden afleggen in de handen van de voorzitter van het Hof of van de rechtbank, met hetzelfde recht als de griffiers-griffiehoofden en de griffiers van de vredegerechten, en niet in de handen van de vrederechter.

De subcommissie beslist deze wens bij te treden.

Derhalve moet het laatste lid van artikel 187 worden weggelaten. (Die weglating moet worden ingelast in artikel 9 van het ontwerp van de Commissie.)

9° *Aanwijzing van de leidende griffier op voordracht.*

Het Nationaal Verbond der Griffiers vraagt dat artikel 3 (in artikel 65, lid 4) zou luiden als volgt : « In de rechtbanken van koophandel kan er een leidend griffier zijn, door de Koning op *de gezamenlijke voordracht van de voorzitter* en van de referendaris aangewezen voor een termijn van drie jaar. Zijn aanwijzing kan worden vernieuwd ».

ARGUMENT « PRO ».	ARGUMENT « CONTRA ».
Daar artikel 2 bepaalt dat de griffier-diensthoofd wordt voorgedragen door de voorzitter en de hoofdgriffier, moet dezelfde maatregel in de consulaire rechtsmachten worden toegepast.	Het ambt van voorzitter van de rechtbank en de duur ervan zijn verschillend van die van de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg. De wijze van voordracht mag niet dezelfde zijn.

De subcommissie verwerpt het amendement.

10° *Tekstverbetering* in artikel 3, in artikel 65, lid 5.

Zoals voor de rechtbank van eerste aanleg dient het volgende te worden toegevoegd :

« Het aantal opstellers en bedienden wordt bepaald door de Koning, het aantal boden wordt bepaald door de Minister van Justitie. Het aantal bedienden mag echter niet meer bedragen dan dat van de opstellers. »

11° *Aantal griffiers-diensthoofden bij de hoven van beroep.*

Het Nationaal Verbond der Griffiers vraagt dat het aantal griffiers-diensthoofden bij de hoven van beroep tot twee zou worden verhoogd.

ARGUMENTEN « PRO ».	ARGUMENTEN « CONTRA ».
De hoofdgriffiers van de hoven van beroep moeten een bestendig en algemeen toezicht op al hun diensten kunnen uitoefenen. Zij worden echter vaak in beslag genomen door de algemene terechtzittingen, waar zij moeten aanwezig zijn, of zij worden door de eerste-voorzitter van het hof ontboden om de dienst te regelen en in verband daarmee onderrichtingen te ontvangen. Het zou dus aanbeveling verdienen een griffier-diensthoofd aan te wijzen om de leiding te nemen van de burgerlijke griffie en een griffier-diensthoofd om de leiding te nemen van de correctionele griffie, ten einde iedere onderbreking in het toezicht en de leiding van de griffie te vermijden.	De beroepsbezigheden van de hoofdgriffiers schijnen niet zo omvangrijk te zijn als het Nationaal Verbond der Griffiers beweert. Indien men het amendement aanneemt, zou het personeel nodeloos worden uitgebreid.

De subcommissie verwerpt het amendement.

12° *Rectification d'une erreur matérielle à l'article 7 (à l'article 131).*

Il y a lieu d'ajouter un dernier alinéa, comme pour les autres juridictions :

« Le Ministre de la Justice fixe les conditions de nomination du messager. »

13° *Rectification d'une erreur matérielle à l'article 8 (à l'article 160, 5e alinéa).*

Cet alinéa doit être libellé comme suit, pour être en concordance avec le rapport de la Commission (*Doc.*, 378, 1953-1954, p. 15) :

« En matière répressive, il est tenu dans chaque greffe du tribunal de première instance et de cour d'appel, un registre sur lequel sont inscrits dans l'ordre de présentation des dossiers au greffe les noms de toutes les personnes poursuivies avec une qualification sommaire des infractions et des décisions intervenues. Il est tenu, en outre, un répertoire alphabétique de toutes ces personnes. »

14° *Responsabilité des greffiers-chefs de service et des référendaires.*

a) La responsabilité prévue à l'article 162 en ce qui concerne les greffiers-chefs de service devrait être limitée au seul cas, expressément indiqué, où ils exercent les fonctions de greffier en chef, lorsque le titulaire est légitimement absent. Dans les autres cas le greffier-chef de service se trouve sous l'autorité du greffier en chef, seul véritable chef du greffe.

La sous-commission se rallie à cet amendement.

b) La Cénéger estime qu'au greffe du tribunal de commerce, les référendaires ne peuvent être irresponsables.

ARGUMENTS « PRO ».	ARGUMENTS « CONTRA ».
Aux termes de l'article 159, le greffe du tribunal de commerce est tenu par le greffier dirigeant sous l'autorité du référendaire. Le référendaire reste donc, comme par le passé, le chef du greffe. On comprend mal qu'il échappe à toute responsabilité et que l'article 162 ne retienne comme responsable que le greffier dirigeant. Quand le référendaire organise et dirige le greffe il n'agit plus comme magistrat.	La législation tend de plus en plus à assimiler le référendaire au juge.

La sous-commission se rallie à l'amendement.

L'article 8, à l'article 162 est donc libellé comme suit :

« Les greffiers en chef ou les greffiers-chefs de service, lorsque ces derniers en cas d'empêchement légitime du titulaire exercent effectivement les fonctions de greffier en chef, les référendaires ou les greffiers qui dirigent les greffes des tribunaux de commerce et les greffiers en chef ou chefs de greffe des justices de paix, sont solidairement responsables des dommages causés dans l'exercice de leurs fonctions par la faute lourde des membres du personnel du greffe se trouvant sous leur direction ou leur surveillance. Ils répondent en outre des objets dont ils assurent la conservation ou la garde.

» La responsabilité ci-dessus a lieu, à moins que ces référendaires ou greffiers ne prouvent qu'ils n'ont pu empêcher la faute ou le fait qui donne lieu à leur responsabilité. »

15° *Extension de l'augmentation du délai de signature à toutes les juridictions répressives.*

Le délai de 48 heures fixé pour la signature des jugements de simple police devrait être prévu pour toutes les juridictions répressives. Dans les cours et tribunaux en effet le greffier doit obtenir les signatures de trois magistrats qui n'ont pas de cabinet au Palais de Justice et qu'il ne rencontre qu'à l'occasion des audiences.

L'article 165 du projet ne peut avoir pour effet de modifier l'article 371 du Code d'instruction criminelle qui prescrit que les arrêts de la Cour d'assises seront signés par le président et le greffier.

En conséquence la sous-commission remplace les deux premiers alinéas de l'article 8, à l'article 165, par la disposition suivante :

« En matière répressive, le greffier est tenu de faire signer dans les quarante-huit heures par les juges qui les ont rendus, les jugements et arrêts, sauf ce qui est prévu à l'article 371 du Code d'instruction criminelle. »

16° *Rectification d'une erreur matérielle à l'article 9 (à l'article 206).*

L'alinéa 5 de l'article 206 est superflu et doit être supprimé.

A l'alinéa 6 les mots : « en application de la disposition qui précède », doivent etre remplaces par les mots : « sans qu'il y ait lieu à prestation nouvelle de serment ».

12° *Tekstverbetering in artikel 7 (in artikel 131).*

Er dient een laatste lid te worden toegevoegd, zoals voor de andere rechtsmachten :

« De Minister van Justitie bepaalt de voorwaarden tot benoeming van de bode. »

13° *Tekstverbetering in artikel 8 (in artikel 160, lid 5).*

Dit lid moet luiden als volgt, om het in overeenstemming te brengen met het verslag van de Commissie (*Stuk* n° 378, 1953-1954, blz. 15) :

« In strafzaken wordt, in iedere griffie van een rechtbank van eerste aanleg en van een hof van beroep, een register gehouden waarin, in de volgorde waarin de dossiers ter griffie voorkomen, de namen van alle vervolgde personen worden ingeschreven, met een korte qualificatie van de misdrijven en van de genomen beslissingen. Bovendien wordt een alfabetisch repertorium van al die personen gehouden. »

14° *Verantwoordelijkheid van de griffiers-diensthoofden en van de referendarissen.*

a) De verantwoordelijkheid, waarvan in artikel 162 sprake is, wat de griffiers-diensthoofden betreft, zou moeten beperkt worden tot het uitdrukkelijk bepaalde geval waarin zij het ambt van hoofdgriffier uitoefenen, wanneer de titularis wettig afwezig is. In de andere gevallen staat de griffier-diensthoofd onder het gezag van de hoofdgriffier, die het enige werkelijke hoofd van de griffie is.

De subcommissie keurt dit amendement goed.

b) Het Nationaal Verbond der Griffiers is van mening dat de referendarissen in de griffie van de rechtbank van koophandel aansprakelijk mogen zijn.

ARGUMENTEN « PRO ».	ARGUMENTEN « CONTRA ».
Luidens artikel 159 wordt de griffie van de rechtbank van koophandel gehouden door de leidende griffier, onder het gezag van de referendaris. Deze blijft dus zoals vroeger hoofd van de griffie. Men kan zich niet goed voorstellen dat hij aan elke aansprakelijkheid ontsnapt, en dat bij artikel 162 alleen de leidende griffier aansprakelijk wordt geacht. Wanneer de referendaris de griffie inricht en leidt, handelt hij niet meer als magistraat.	De wetgeving vertoont meer en meer een neiging om de referendaris met de rechter gelijk te stellen.

De subcommissie treedt dit amendement bij.

Artikel 8, in artikel 162, luidt dus als volgt :

« De hoofdgriffiers of de griffiers-diensthoofden, wanneer laatstgenoemden werkelijk het ambt van hoofdgriffier uitoefenen in geval van gewettigde verhindering van de titularis, de referendarissen of de griffiers, die de griffies van de rechtbanken van koophandel leiden, en de hoofdgriffiers of griffiers-hoofden van de vredegerechten zijn hoofdelijk aansprakelijk voor de schade, in de uitoefening van hun ambt veroorzaakt door de zware tekortkomingen vanwege de onder hun leiding of toezicht staande personeelsleden van de griffie. Zij zijn bovendien aansprakelijk voor de voorwerpen waarvan zij de bewaring of de bewaking hebben.

» Bovenbedoelde aansprakelijkheid geldt tenzij deze referendarissen of griffiers bewijzen dat zij de tekortkomingen of het feit, die hun aansprakelijkheid medebrengen, niet hebben kunnen verhinderen. »

15° *Uitbreiding van de verlenging van de ondertekeningstermijn tot alle strafgerechten.*

De termijn van 48 uren, vastgesteld voor de ondertekening van de vonnissen in politiezaken, zou voor alle strafgerechten moeten gelden. In de hoven en rechtbanken immers moet de griffier de handtekening bekomen van drie magistraten, die geen kabinet hebben in het Paleis van Justitie en die hij slechts bij de terechtzittingen kan bereiken.

Artikel 165 van het ontwerp mag niet tot gevolg hebben dat artikel 371 van het Wetboek van strafvordering wordt gewijzigd, waarbij is bepaald dat de arresten van het Assisenhof moeten ondertekend zijn door de Voorzitter en de griffier.

Bijgevolg vervangt de subcommissie het eerste en het tweede lid van artikel 8, in artikel 165, door volgende bepaling :

« In strafzaken is de griffier gehouden, binnen acht en veertig uren de vonnissen en arresten te doen tekenen door de rechters die ze hebben gewezen, behoudens het bepaalde in artikel 371 van het Wetboek van strafvordering. »

16° *Tekstverbetering in artikel 9 (in artikel 206).*

Lid 5 van artikel 206 is overbodig en moet worden weggelaten.

In het zesde lid moeten de woorden : « bij toepassing van de voorgaande bepaling », worden vervangen door de woorden : « zonder dat een nieuwe eedaflegging vereist is ».

17° *Assumation des employés.*

La Cénéger estime que la suppléance de l'employé aux fonctions de greffier ne doit avoir lieu que dans des cas bien délimités, et qu'elle doit être préférée à celle de tout particulier.

La sous-commission après avoir hésité sur la question de savoir s'il fallait laisser le choix au juge, adopte l'amendement :

« Art. 207. — Lorsque le greffier en chef ou chef de greffe, tous les greffiers et commis-greffiers se trouvent empêchés ou même lorsqu'il y aurait péril à attendre qu'un greffier fut présent, le juge peut assumer en qualité de greffier, un employé du greffe ou à défaut de ceux-ci, toute personne qu'il juge convenable, pourvu qu'elle soit belge, âgée de 21 ans au moins et qu'elle prête préalablement entre ses mains, le serment imposé aux fonctionnaires publics. »

18° *Obligation de résidence.*

La législation en vigueur dispose comme suit :

« Art. 211. — Les juges de paix et leurs greffiers sont tenus de résider au chef-lieu du canton. »

Le mot : « greffier », comprend dans l'esprit du présent projet de loi : les greffiers en chef de justice de paix, les greffiers-chefs de greffe, les greffiers et les commis-greffiers.

Faut-il imposer l'obligation de résidence aux commis-greffiers ?

Eu égard aux moyens actuels de communication, l'obligation de résidence ne peut etre imposée qu'en cas d'absolue nécessité. Si cette obligation existe pour les greffiers en chef ou chefs de greffe et les greffiers, elle ne paraît pas absolument nécessaire pour les commis-greffiers.

La sous-commission décide de ne pas imposer l'obligation de résidence aux commis-greffiers. Ceci pour toutes les juridictions.

19° *Fixation des traitements des commis-greffiers et commis-greffiers principaux.*

La Cénéger demande que le législateur fixe les traitements des commis-greffiers.

ARGUMENT « PRO ».	ARGUMENTS « CONTRA »
Les commis-greffiers faisant partie de l'Ordre judiciaire, leurs traitements doivent être fixés par le législateur en vertu de l'article 102 de la Constitution : « Les traitements des membres de l'Ordre judiciaire sont fixés par la loi ».	1° Il n'est nulle part dit « que les commis-greffiers sont membres de l'Ordre judiciaire » dans le sens prévu à l'article 102 de la Constitution. Le législateur de 1952 a interprété la Constitution en disposant dans l'article 242 (*nouveau*) de la loi du 18 juin 1869 : « Le Ministre de la Justice fixe les traitements des commis-greffiers, commis-greffiers principaux... ». 2° Il n'est pas possible que le législateur s'occupe des « petits traitements » à moins que la Constitution ne lui en fasse une obligation expresse.

La sous-commission décide d'adopter l'amendement eu égard à l'importance et au titre de la fonction ainsi qu'aux possibilités d'avancement.

20° *Rectification d'une erreur matérielle à l'article 12, à l'article 96*bis.

Placer le mot : « employé », avant les mots : « ou messager », et placer une virgule après le mot : « commis-greffier ».

21° *Institution d'un cadre unilingue dans les greffes des cours d'appel.*

ARGUMENTS « PRO ».	ARGUMENTS « CONTRA »
La loi du 15 juin 1935 permet aux magistrats unilingues d'exercer leurs fonctions à la Cour d'appel de Bruxelles, soit aux chambres françaises, soit aux chambres néerlandaises (art. 51). L'intérêt des greffiers unilingues français et flamands demande qu'il en soit de même pour eux.	1° Désorganisation du service; 2° L'examen de l'amendement pose le problème linguistique dans son ensemble.

La sous-commission rejette l'amendement.

17° *Toevoeging der bedienden.*

Het Nationaal Verbond der Griffiers is van mening dat de toevoeging van de bedienden als griffier slechts in wel bepaalde gevallen mag plaats hebben en dat ze te verkiezen is boven de toevoeging van welke andere particulier ook.

Na lang beraad over de vraag of de keuze niet aan de rechter moest overgelaten worden, heeft de subcommissie het amendement goedgekeurd :

« Art. 207. —Wanneer de hoofdgriffier of de griffier-griffiehoofd, alsmede al de griffiers en griffiersklerken verhinderd zijn, of zelfs wanneer er gevaar zou zijn te wachten totdat een griffier aanwezig is, mag de rechter als griffier toevoegen een opsteller of een griffiebediende en, bij ontstentenis dezer, iedere persoon die hij geschikt acht, voor zoover deze Belg en ten minste 21 jaar oud is en vooraf in zijn handen de aan de openbare ambtenaren opgelegde eed aflegt. »

18° *Opgelegde verblijfplaats.*

De huidige wetgeving beschikt als volgt :

« Art. 211. — De vrederechters en hun griffiers moeten hun verblijfplaats hebben in de hoofdplaats van het kanton. »

Naar de geest van dit wetsontwerp omvat het woord « griffier » : de hoofdgriffiers bij een vredegerecht, de griffiers-griffiehoofden, de griffiers en de griffiersklerken.

Moet aan de griffiersklerken een verblijfplaats opgelegd worden ?

Gezien de huidige verkeersmiddelen, mag de verblijfplaats slechts opgelegd worden wanneer zulks volstrekt noodzakelijk is. Indien deze verplichting bestaat voor de hoofdgriffiers of griffiehoofden en de griffiers, lijkt ze niet volstrekt noodzakelijk voor de griffiersklerken.

De subcommissie beslist dat aan de griffiersklerken geen verblijfplaats moet opgelegd worden. Dit geldt voor alle rechtsmachten.

19° *Vaststelling van de wedden der griffiersklerken en der eerstaanwezende griffiersklerken.*

Het Nationaal Verbond der Griffiers vraagt dat de wetgever de wedden van de griffiersklerken zou vaststellen.

ARGUMENT « PRO ».	ARGUMENTEN « CONTRA »
Daar de griffiersklerken deel uitmaken van de rechterlijke orde moeten hun wedden vastgesteld worden door de wetgever krachtens artikel 102 der Grondwet : « De wedden van de leden der rechterlijke orde worden door de wet vastgesteld ».	1° Er wordt nergens gezegd dat « de griffiersklerken lid zijn van de rechterlijke orde », in de in artikel 102 van de Grondwet bedoelde zin. De wetgever heeft in 1952 de Grondwet uitgelegd door in het nieuw artikel 242 van de wet van 18 juni 1869 het volgende te bepalen : « De Minister van Justitie bepaalt de wedden van de griffiersklerken, eerstaanwezende griffiersklerken... ». 2° Het is niet mogelijk dat de wetgever zich met de « kleine wedden » inlaat, tenzij de Grondwet hem zulks uitdrukkelijk opdraagt.

De subcommissie beslist het amendement aan te nemen, gelet op het belang en de titel van de functie, en op de mogelijkheid van bevordering.

20° *Tekstverbetering in artikel 12, in artikel 96*bis.

In de Franse tekst het woord : « employé », vóór de woorden : « ou messager » plaatsen, en na het woord : « commis-greffier », een komma invoegen.

21° *Inrichting van een ééntalig kader in de griffies der hoven van beroep.*

ARGUMENTEN « PRO ».	ARGUMENTEN « CONTRA »
De wet van 15 juni 1935 biedt aan de eentalige magistraten de mogelijkheid hun ambt uit te oefenen in het Hof van beroep te Brussel, hetzij in de Franstalige Kamers, hetzij in de Nederlandstalige Kamers (art. 51). In het belang van de ééntalige Franssprekende en Nederlandssprekende griffiers moet die regel ook op hen worden toegepast.	1° Ontwrichting van de dienst. 2° Het onderzoek van het amendement zou het taalvraagstuk in zijn geheel te berde brengen.

De subcommissie verwerpt het amendement.

22° *Suppression de l'obligation de connaissance de la langue allemande pour un greffier du conseil de guerre de Liège.*

Cette obligation n'est pas conforme aux principes généraux de la législation sur l'emploi des langues en matière judiciaire.

La sous-commission décide de supprimer, en conséquence, l'alinéa 2 du § 5 à l'article 53 (à l'article 14 du projet de loi).

23° *Modification de l'intitulé du projet de loi. Greffes des conseils de guerre ou des auditorats.*

L'Auditeur général demande que le projet de loi soit intitulé : « Projet de loi portant revision du statut des greffiers de l'Ordre judiciaire et du personnel des greffes des cours et tribunaux et des auditorats ».

ARGUMENTS DE L'AUDITEUR GÉNÉRAL.

Dans les juridictions militaires du premier degré, les services du greffe et du parquet ne sont pas distincts. C'est le greffier, assisté du personnel subalterne qui assure sous la direction de l'Auditeur militaire les deux fonctions. On ne peut considérer ce personnel comme rentrant dans l'expression « personnel du greffe d'un tribunal ».

ARGUMENTS « CONTRA ».

L'article 96 de la loi du 15 juin 1899 dispose : « Il y a près de chaque conseil de guerre un greffier... ».

L'article 97 de la même loi précise les fonctions du greffier et détermine celles pour lesquelles il est sous la surveillance du président et du membre civil du conseil et celles pour lesquelles il est sous la *surveillance* de l'Auditeur.

Il n'y est pas mentionné qu'il est sous la *direction* de l'Auditeur.

Si, en fait, surveillance et direction se confondent, le législateur doit cependant conserver une certaine indépendance au greffier, ne fut ce que pour permettre la surveillance du président du conseil de guerre et de son membre civil.

La sous-commission décide de rejeter l'amendement.

24° *Rattachement du greffe du conseil de guerre à l'auditorat militaire.*

L'Auditeur général demande de remplacer les mots : « Il y a près de chaque conseil de guerre », à l'article 96, par les mots : « Il y a dans chaque auditorat militaire ».

ARGUMENTS DE L'AUDITEUR GÉNÉRAL.

Aux arguments cités au n° 23 l'Auditeur général ajoute que le magistrat militaire fait à la fois office de Ministère public et dirige l'instruction des affaires qu'il amène à l'audience du conseil de guerre. Le greffier est son auxiliaire dans ces deux tâches.

ARGUMENTS « CONTRA ».

Les amendements aboutissent à faire du greffier un simple secrétaire sous les ordres de l'Auditeur militaire.

La sous-commission décide de rejeter l'amendement.

25° *Cadre des greffiers et commis-greffiers des auditorats.*

L'Auditorat général demande la suppression du cadre des greffiers et commis-greffiers, cadre prévu au projet de loi.

ARGUMENTS DE L'AUDITEUR GÉNÉRAL.

Il n'est pas utile d'imposer au Roi de déterminer le nombre de greffiers et commis-greffiers. Les nécessités du service dépendent essentiellement de la situation de l'armée, et l'expérience démontre que la situation de cette dernière se modifie constamment. Les nécessités du service varient selon la durée du service militaire, l'importance du contingent, les déplacements de troupe en Belgique ou à l'étranger, etc.

Un cadre serait une entrave sérieuse à l'adaptation rapide de la justice militaire aux modifications qui interviennent au sein de l'armée.

ARGUMENTS « CONTRA ».

Les raisons invoquées valent pour l'armée, or à l'armée il y a des cadres fixés par arrêté royal.

Il importe d'avoir des situations claires. Rien n'empêche la modification du cadre en cas de nécessité (l'autorité qui fixe le cadre et qui nomme est la même).

La sous-commission décide de rejeter l'amendement.

22° *Weglating van de bepaling waarbij een griffier van de krijgsraad te Luik wordt verplicht de Duitse taal machtig te zijn.*

Die verplichting strookt niet met de algemene beginselen van de wetgeving op het gebruik der talen in gerechtszaken.

Dientengevolge beslist de subcommissie in artikel 53 het tweede lid van § 5 (in artikel 14 van het wetsontwerp) weg te laten.

23° *Wijziging van de titel van het wetsontwerp. Griffies van de krijgsraden of de auditoraten.*

De auditeur-generaal vraagt dat de titel van het wetsontwerp zou luiden : « Wetsontwerp houdende herziening van het statuut van de griffiers van de Rechterlijke orde en van het personeel van de griffies van de hoven en rechtbanken en van de auditoraten ».

ARGUMENTEN VAN DE AUDITEUR-GENERAAL.

In de krijgsgerechten van eerste aanleg zijn de diensten van griffie en parket niet verschillend. De griffier, bijgestaan door het ondergeschikt personeel, neemt onder de leiding van de krijgsauditeur beide functies waar. Op dat personeel is dus de benaming « personeel van de griffie van een rechtbank » niet toepasselijk.

ARGUMENTEN « CONTRA »

Artikel 96 van de wet van 15 juni 1899 luidt : « Bij elke krijgsraad is er een griffier... ».

In artikel 97 van dezelfde wet worden de functies van de griffier nader omschreven en bepaald voor welke functies hij onder het toezicht staat van de voorzitter en het burgerlijk lid van de raad, en voor welke hij onder het *toezicht* van de auditeur staat.

Er wordt niet gezegd dat hij onder de *leiding* van de auditeur staat.

Zelfs indien in feite toezicht en leiding samenvallen, moet de wetgever er toch voor zorgen dat de griffier een zekere onafhankelijkheid behoudt, al ware het slechts om het toezicht van de voorzitter en het burgerlijk lid van de krijgsraad mogelijk te maken.

De subcommissie beslist het amendement te verwerpen.

24° *Aanhechting van de griffie van de krijgsraad aan het krijgsauditoraat.*

De auditeur-generaal vraagt in artikel 96 de woorden : « Er is bij iedere krijgsraad », te vervangen door de woorden : « Er is bij ieder krijgsauditoraat ».

ARGUMENTEN VAN DE AUDITEUR-GENERAAL.

Aan de onder nr 23 aangehaalde argumenten voegt de Auditeur-generaal toe dat de militaire magistraat tegelijk optreedt als Openbaar Ministerie en het onderzoek leidt van de zaken die hij bij de krijgsraad aanhangig maakt. De griffier is zijn helper in beide taken.

ARGUMENTEN « CONTRA ».

Die amendementen maken ten slotte van de griffier een eenvoudig secretaris onder het bevel van de krijgsauditeur.

De subcommissie beslist het amendement te verwerpen.

25° *Kader van de griffiers en griffiersklerken bij de auditoraten.*

Het auditoraat-generaal vraagt afschaffing van het kader van de griffiers en griffiersklerken, in welk kader het wetsontwerp voorziet.

ARGUMENTEN VAN DE AUDITEUR-GENERAAL.

Het heeft geen nut de Koning het aantal griffiers en griffiersklerken te doen bepalen. De behoeften van de dienst hangen uiteraard af van de toestand van het leger en de ervaring leert dat die toestand voortdurend verandert. De behoeften van de dienst wisselen volgens de duur van de legerdienst, de omvang van het contingent, de troepenverplaatsingen in België of in het buitenland, enz.

Een kader zou de snelle aanpassing van het militair gerecht aan de wijzigingen, welke zich in het leger voordoen, zeer belemmeren.

ARGUMENTEN « CONTRA »

De aangevoerde argumenten gelden voor het leger, maar in het leger zijn er kaders, bij koninklijk besluit vastgesteld.

Het komt er op aan klare toestanden te scheppen. Niets belet het kader te wijzigen, als het nodig is (de overheid, die het kader vaststelt en de benoemingen doet, is dezelfde).

De subcommissie beslist het amendement te verwerpen.

26° *Présentation des greffiers et commis-greffiers militaires.*

Le projet de loi prévoit la présentation sur trois listes doubles (premier président de la Cour militaire, l'Auditorat général, le greffier en chef du conseil de guerre).

L'Auditeur général estime que seul le premier président de la Cour militaire et l'Auditeur général peuvent présenter. Toutefois le greffier en chef pourrait donner son avis. La situation des greffiers en chef des cours et tribunaux n'est pas la même que celle du greffier en chef du conseil de guerre, lequel assume à la fois des fonctions de greffe et de parquet sous la surveillance de l'Auditeur. Il n'est dès lors pas concevable que le greffier en chef subordonné à l'auditeur militaire dans toutes ses tâches, sauf à l'audience, aurait un droit de proposer la nomination de candidats alors que l'Auditeur ne peut pas exercer ce droit. L'autorité de ce dernier sur le personnel du greffe en souffrirait.

La sous-commission, estimant que les droits des greffiers en chef des juridictions civiles et militaires doivent être semblables, rejette l'amendement.

27° *Présentation des greffiers militaires chefs de service.*

L'Auditeur général estime que seul l'Auditeur général peut présenter.

ARGUMENTS DE L'AUDITEUR GÉNÉRAL.	ARGUMENTS « CONTRA ».
La présentation conjointe par l'Auditeur militaire et le greffier en chef n'est pas possible et ce en raison de l'article 92, deuxième alinéa de la loi du 15 juin 1899 qui place le greffier sous la surveillance de l'Auditeur. Il ne peut donc, étant le subordonné de l'Auditeur militaire, avoir une volonté contraire à celui-ci. Les modifications dans le stationnement des troupes rendent nécessaires les déplacements rapides des greffiers d'un auditorat à un autre. Un Auditeur militaire ne proposera normalement comme greffier-chef de service qu'un greffier fonctionnant effectivement à ce moment à son greffe et destiné à y rester. L'Auditeur général ayant une vue d'ensemble sur la situation des greffes dans le pays ou hors du pays est mieux à même de faire les présentations en connaissance de cause.	Le greffier-chef de service est l'*alter ego* du greffier en chef, c'est son « homme de confiance » dans les mêmes conditions qu'un premier substitut du Procureur du Roi l'est à l'égard de son chef de corps. Le jour où il perd cette confiance (par exemple s'il vient à manquer de dynamisme en raison de son âge) il doit pouvoir être remplacé. Si le greffier en chef ne peut intervenir, mieux vaut supprimer la fonction qui alors n'a plus de raison d'être. Ce deuxième argument démontre que dans les conseils de guerre, la fonction de greffier-chef de service ne se justifie pas et qu'il est préférable de ne pas l'y instituer.

La sous-commission décide de rejeter l'amendement.

28° *Nomination des employés et messagers par les Auditeurs militaires.*

L'Auditeur général estime que les employés et messagers doivent être nommés par l'Auditeur militaire et non par le Ministre.

ARGUMENT DE L'AUDITEUR GÉNÉRAL.	ARGUMENT « CONTRA »
Dans les parquets, les nominations des employés et des messagers sont réservées au Procureur du Roi responsable de la bonne marche de ses services. Il y a lieu de maintenir le même droit à l'Auditeur militaire.	Le projet unifie les modes de nomination : « Tous les employés et messagers sont nommés par arrêté ministériel ». Toutefois il n'enlève pas aux auditorats leur personnel propre.

La sous-commission décide de rejeter l'amendement.

29° *Militaires dans les auditorats.*

L'Auditorat demande de conserver dans les auditorats le personnel militaire qui de tout temps y a figuré.

La sous-commission décide d'ajouter à la première phrase du § 2 à l'article 96 de l'article 12 : « et des militaires désignés par le Ministre de la Défense Nationale ».

30° *Article 12, à l'article 96bis, § 2.*

L'Auditeur général estime que ce paragraphe est inutile.

ARGUMENT DE L'AUDITEUR GÉNÉRAL.	ARGUMENT « CONTRA »
Ce paragraphe ne fait que reproduire le principe contenu dans l'article 133 de la loi du 15 juin 1899.	Ce paragraphe est plus précis que l'article 133 et y est inséré pour que la loi sur le statut des greffiers soit complète.

La sous-commission décide de rejeter l'amendement.

26° *Voordracht van de militaire griffiers en griffiersklerken.*

Het wetsontwerp bepaalt voor de voordracht drie lijsten van twee candidaten (eerste-voorzitter van het Militair Gerechtshof, het Auditoraat-generaal, de hoofdgriffier van de Krijgsraad).

De Auditeur-generaal is van oordeel dat alleen de eerste-voorzitter van het Militair Gerechtshof en de Auditeur-generaal mogen voordragen. De hoofdgriffier zou evenwel zijn advies mogen geven. De toestand van de hoofdgriffiers van de hoven en rechtbanken is niet dezelfde als die van de hoofdgriffier van de Krijgsraad, want laatstgenoemde verricht, onder toezicht van de Auditeur, zowel griffie- als parketwerk. Het is dan ook ondenkbaar dat de hoofdgriffier, die voor al zijn taken, behalve ter terechtzitting, onder de krijgsauditeur staat, bevoegd zou zijn om de benoeming van candidaten voor te dragen, terwijl de Auditeur dat recht niet mag uitoefenen. Dit zou afbreuk doen aan het gezag van laatstgenoemde ten opzichte van het personeel van de griffie.

Overwegende dat de rechten der hoofdgriffiers bij de burgerlijke en militaire rechtsmachten dezelfde moeten zijn, heeft de subcommissie het amendement verworpen.

27° *Voordracht van de militaire griffiers-diensthoofden.*

De Auditeur-generaal is van oordeel dat de voordracht alleen door de Auditeur-generaal mag gedaan worden.

ARGUMENTEN VAN DE AUDITEUR-GENERAAL.

De samengevoegde voordracht door de Krijgsauditeur en door de hoofdgriffier is niet mogelijk ingevolge artikel 92, lid 2, van de wet van 15 juni 1899, waarbij de griffier onder het toezicht van de auditeur geplaatst wordt. Als ondergeschikte van de auditeur, mag de griffier niet ingaan tegen de wil van zijn meerdere.

De verplaatsingen van de troepen vergen snelle overplaatsingen van de griffiers van het ene naar het andere auditoraat. Normaal zal een militaire auditeur voor het ambt van griffier-diensthoofd slechts een griffier voordragen die op dat tijdstip werkelijk bij zijn griffie in dienst is en bestemd is om er te blijven.

Daar de Auditeur-generaal een algemeen overzicht heeft over de toestand van de griffies in of buiten het land, is hij meer bevoegd om de candidaten met kennis van zaken voor te dragen.

ARGUMENTEN « CONTRA »

De griffier-diensthoofd is de *alter ego* van de hoofdgriffier, hij is zijn vertrouwensman, juist zoals de eerste substituut van de Procureur des Konings dit is voor zijn korpscommandant. Wanneer hij dit vertrouwen verliest (bijvoorbeeld indien zijn dynamisme met de jaren gaat afnemen), moet hij kunnen vervangen worden. Kan de hoofdgriffier niet optreden, dan kan de functie evengoed afgeschaft worden, want dan heeft ze geen reden van bestaan meer.

Dit tweede argument bewijst dat de functie van griffier-diensthoofd bij de krijgsraden niet gerechtvaardigd is en het beter is er geen in te stellen.

De subcommissie beslist het amendement te verwerpen.

28° *Benoeming van de bedienden en de boden door de krijgsauditeurs.*

De Auditeur-generaal is van mening dat de bedienden en de boden door de Krijgsauditeur en niet door de Minister moeten worden benoemd.

ARGUMENT VAN DE AUDITEUR-GENERAAL.

In de parketten worden de benoemingen van de bedienden en de boden uitsluitend gedaan door de Procureur des Konings, die verantwoordelijk is voor de goede werking van zijn diensten. Hetzelfde recht moet voor de Krijgsauditeur worden gehandhaafd.

ARGUMENT « CONTRA ».

In het ontwerp worden de wijzen van benoeming eenvormig gemaakt : « Alle bedienden en boden worden bij ministerieel besluit benoemd ».

Evenwel ontneemt het aan de auditoraten niet hun eigen personeel.

De subcommissie beslist het amendement te verwerpen.

29° *Militairen in de auditoraten.*

Het auditoraat wenst in de auditoraten het militair personeel te behouden dat er te allen tijde geweest is.

De subcommissie beslist aan de eerste volzin van § 2, in artikel 96 van artikel 12, de woorden toe te voegen : « alsmede militairen aangewezen door de Minister van Landsverdediging ».

30° *Artikel 12, in artikel 96bis, § 2.*

De Auditeur-generaal is van mening dat die paragraaf overbodig is.

ARGUMENT VAN DE AUDITEUR-GENERAAL.

Die paragraaf is slechts een herhaling van het beginsel dat besloten ligt in artikel 133 van de wet van 15 juni 1899.

ARGUMENT « CONTRA ».

Die paragraaf is nauwkeuriger dan artikel 133 en werd er ingevoegd opdat het statuut van de griffiers volledig zou zijn.

De subcommissie beslist het amendement te verwerpen.

31° *Honneurs.*

L'Auditeur général estime que les honneurs prescrits pour les officiers subalternes ne paraissent pas devoir être étendus aux commis-greffiers.

ARGUMENT « CONTRA »

Les commis-greffiers ne sont pas de simples employés.

La sous-commission décide de rejeter l'amendement.

32° *Greffes des auditorats militaires près les conseils de guerre en campagne.*

L'Auditeur général demande de remplacer l'article 74 du Code de procédure pénale militaire par le texte ci-après :

« L'article 74 du Code de procédure pénale militaire modifié par l'article 2 de l'arrêté-loi du 17 avril 1916 est remplacé par les dispositions suivantes :

« Les greffiers en chef, greffiers-chefs de service et greffiers des conseils de guerre en campagne sont désignés » par le Ministre de la Justice parmi les greffiers en chef, greffiers-chefs de service et greffiers des conseils de guerre » permanents.

» A défaut de ceux-ci, le Ministre de la Justice nomme à ces fonctions telles personnes qu'il trouve convenables » pourvu qu'elles soient belges et majeures.

» En temps de guerre, s'il ne peut atteindre d'urgence le Ministre de la Justice, l'Auditeur général les désigne » parmi les greffiers en chef, greffiers-chefs de service et greffiers des conseils de guerre permanents ou les nomme » parmi les commis-greffiers, rédacteurs, employés ou militaires de rang inférieur, en service dans les juridictions mili- » taires.

» Les nominations et désignations doivent être confirmées par le Roi dans le plus bref délai possible ». »

ARGUMENTS DE L'AUDITEUR GÉNÉRAL.

Il convient de permettre une désignation des greffiers aussi rapide que possible afin d'assurer le fonctionnement normal des conseils de guerre en campagne.

ARGUMENTS « CONTRA ».

Il importe de remarquer que le texte ci-dessus :

1° substitue à la nomination royale la nomination par le Ministre de la Justice;

2° subsitue à la nomination d'urgence par le commandant, la désignation par l'Auditeur général.

La sous-commission décide d'accepter l'amendement mais :

1° uniquement pour l'état de guerre et,

2° sans rattachement des greffiers aux auditorats;

3° étant bien entendu que les nominations ne deviendront définitives que moyennant confirmation par arrêté royal aussitôt que possible.

33° *Présentation des greffiers et commis-greffiers près la Cour militaire.*

Le projet de loi dispose que les greffiers et commis-greffiers sont nommés sur trois listes doubles présentées, la première par le premier président, la deuxième par l'Auditeur général et la troisième par le greffier en chef.

L'Auditeur général demande la réduction des présentations à deux listes, l'une présentée par le premier président, l'autre par lui-même.

ARGUMENTS DE L'AUDITEUR GÉNÉRAL.

L'Auditeur général et ses substituts exercent les fonctions de ministère public et de magistrats dirigeant les instructions comme les Auditeurs militaires et leurs substituts. Dans leur seconde tâche, ils sont assistés par les greffiers de la Cour militaire.

La présentation d'une troisième liste par le greffier en chef paraît excessive.

ARGUMENTS « CONTRA ».

Les services du greffe et du parquet sont distincts à la Cour militaire et le greffier en chef de la Cour doit avoir le même droit que le greffier en chef de la Cour d'appel pour les mêmes raisons.

La sous-commission decide de rejeter l'amendement.

31° *Eerbewijzen.*

Naar het oordeel van de Auditeur-generaal blijken de voor de lagere officieren voorgeschreven ererechten niet uitgebreid te moeten worden tot de griffiersklerken.

ARGUMENT « CONTRA ».

De griffiersklerken zijn geen gewone bedienden.

De subcommissie beslist het amendement te verwerpen.

32° *Griffies van de krijgsauditoren bij de krijgsraden te velde.*

De Auditeur-generaal vraagt artikel 74 van het Wetboek van militaire strafrechtspleging te vervangen door volgende tekst :

« Artikel 74 van het Wetboek van militaire strafrechtspleging, gewijzigd bij artikel 2 der besluitwet van 17 april 1916, wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« De hoofdgriffiers, griffiers-diensthoofden en griffiers van de krijgsraden te velde worden door de Minister » van Justitie aangewezen onder de hoofdgriffiers, griffiers-diensthoofden en griffiers van de bestendige krijgsraden.

» Bij gebreke van dezen benoemt de Minister van Justitie tot die ambten zulke personen als hij geschikt acht, » op voorwaarde dat zij Belg en meerderjarig zijn.

» In oorlogstijd wijst de auditeur-generaal, indien hij de Minister van Justitie niet ten spoedigste kan » bereiken, deze aan onder de hoofdgriffiers, griffiers-diensthoofden en griffiers van de bestendige krijgsraden of » benoemt hij deze onder de griffiersklerken, opstellers, bedienden of militairen van lagere rang, die bij de militaire » gerechten in dienst zijn.

» De benoemingen en aanwijzingen moeten binnen de kortst mogelijke termijn door de Koning worden » bekrachtigd. »

ARGUMENTEN VAN DE AUDITEUR-GENERAAL.

De aanwijzing van de griffiers moet zo spoedig mogelijk kunnen geschieden met het oog op de normale werking van de krijgsraden te velde.

ARGUMENTEN « CONTRA ».

Er weze opgemerkt dat door bovenstaande tekst :

1° de benoeming door de Minister van Justitie in de plaats van de benoeming door de Koning wordt gesteld;

2° de aanwijzing door de Auditeur-generaal in de plaats van de benoeming bij hoogdringendheid door de commandant wordt gesteld.

De subcommissie beslist het amendement aan te nemen, doch :

1° uitsluitend voor de staat van oorlog en,

2° zonder de griffiers aan de auditoraten te verbinden;

3° met dien verstande dat de benoemingen pas definitief worden na bekrachtiging zo spoedig mogelijk bij koninklijk besluit.

33° *Voordracht van de griffiers en de griffiers-klerken bij het Militair Gerechtshof.*

Luidens het wetsontwerp worden de griffiers en de griffiersklerken benoemd uit drie dubbellijsten, de eerste door de eerste-voorzitter, de tweede door de Auditeur-generaal en de derde door de hoofdgriffier voorgedragen.

De Auditeur-generaal stelt voor slechts twee lijsten voor te dragen, de eerste door de eerste-voorzitter, de tweede door hemzelf.

ARGUMENTEN VAN DE AUDITEUR-GENERAAL.

De Auditeur-generaal en zijn substituten oefenen de functie uit van openbaar ministerie en treden op als magistraat belast met de leiding van het onderzoek. In hun tweede taak worden ze bijgestaan door de griffiers van het Militair Gerechtshof.

De voordracht van een derde lijst door de griffier lijkt overdreven.

ARGUMENTEN « CONTRA ».

De diensten van de griffie en van het parket zijn verschillend bij het Militair Gerechtshof en de hoofdgriffier van het Hof moet hetzelfde recht hebben als de hoofdgriffier bij het Hof van beroep om dezelfde redenen.

De subcommissie beslist het amendement te verwerpen.

34° *Présentation des greffiers-chefs de service.*

L'Auditeur général estime que seul le premier président doit pouvoir présenter.

ARGUMENTS « CONTRA ».

Il n'y a pas de raison d'enlever au greffier en chef de la Cour militaire un droit que possède son collègue de la Cour d'appel. Rappelons que le greffier-chef de service est l'homme de confiance du greffier en chef dans les mêmes conditions qu'un premier substitut du Procureur du Roi l'est à l'égard de son chef de corps.

La sous-commission décide de rejeter l'amendement.

35° *Délégation de greffiers en temps de guerre.*

L'Auditeur général demande l'insertion d'un article 115*ter* :

« En temps de guerre, le Ministre de la Justice peut déléguer pour remplir les fonctions de greffier conjointement avec les greffiers de la Cour militaire, les personnes qui dans un greffe d'une juridiction civile ou militaire, exercent les fonctions de greffier ou peuvent être appelées à les exercer en vertu de l'article 206 de la loi du 18 juin 1869. »

Il justifie comme suit son amendement :

« En temps de guerre, il convient que le Ministre de la Justice puisse d'urgence procéder aux délégations que rendrait nécessaire le bon fonctionnement du greffe de la Cour. Le texte proposé est rédigé en termes larges autorisant les délégations de ceux à qui la loi permet d'exercer les fonctions de greffier. Ce texte vise tant les greffiers en chef que les greffiers, greffiers adjoints ou commis-greffiers des juridictions civiles et militaires. Ces diverses catégories ne sont pas énumérées afin de rendre le texte applicable à tous ceux qui peuvent exercer les fonctions de greffier, quel que soit le titre que le législateur actuel ou futur leur donne. »

La sous-commission décide d'accepter l'amendement.

36° *Rectifications d'erreurs matérielles* (amendements n° 362-2 de M. Rombaut).

Article 2, à l'article 24, 5° alinéa, insérer les mots : « par le Roi », après les mots : « être nommés ».

Article 16, § 1, il faut lire : « articles 11, 12, 26 et 66 », au lieu de :« articles 11, 12, 22 et 11 ».
§ 6 il y a lieu de mentionner l'article 122.

Article 17, 5°, il faut supprimer les mots : « alinéas 2 et 3 ».

37° *Classes de justices de paix.*

Pour supprimer la notion de « classe » (notion supprimée en 1951 pour les tribunaux de première instance) il y a lieu de remplacer à l'article premier, à l'article 9, 2° alinéa, les mots : « Dans les justices de paix de première et de deuxième classe », par les mots : « Dans les justices de paix dont les cantons comprennent au moins 40 000 habitants ».

38° *Article 18 : Concordances.*

Sous cet article doivent être mentionnées les corrections faites aux lois du 18 juin 1869 (art. 233, traitements des greffiers civils et militaires), à la loi du 5 décembre 1903 (art. 5) et à l'article 62*bis* de la loi du 20 avril 1810 (arrêté royal n° 184 du 5 juillet 1935) à la suite des modifications apportées aux titres des greffiers et greffiers adjoints de justice de paix et des conseils de guerre, et de l'institution des commis-greffiers et rédacteurs.

34° *Voordracht van de griffiers-diensthoofden.*

De Auditeur-generaal is van oordeel dat de voordracht alleen aan de eerste-voorzitter toekomt.

ARGUMENTEN « CONTRA ».

Er is geen reden om aan de hoofdgriffier van het Militair Gerechtshof een recht te ontzeggen dat aan zijn collega bij het Hof van beroep toegekend wordt. Men verlieze niet uit het oog dat de griffier-diensthoofd de vertrouwensman van de hoofdgriffier is, juist zoals een eerste substituut bij de procureur des Konings deze van zijn korpscommandant is.

De subcommissie beslist tot verwerping van het amendement.

35° *Aanstelling van griffiers in oorlogstijd.*

De Auditeur-generaal vraagt volgend artikel 115*ter in te lassen :*

« In oorlogstijd kan de Minister van Justitie, om samen met de griffiers van het Militair Gerechtshof het ambt van griffier waar te nemen, personen afvaardigen die in een griffie van een burgerlijke of militaire rechtbank het ambt van griffier uitoefenen of met dit ambt kunnen worden belast krachtens artikel 206 van de wet van 18 juni 1869. »

Hij verantwoordt zijn amendement als volgt :

« In oorlogstijd moet de Minister van Justitie ten spoedigste kunnen overgaan tot de aanstellingen die voor de degelijke werking van de griffie van het Hof noodzakelijk zijn. De voorgestelde tekst is in ruime bewoordingen gesteld en maakt het mogelijk diegenen aan te stellen die krachtens de wet het ambt van griffier mogen uitoefenen. Die tekst slaat zowel op de hoofdgriffiers als op de griffiers, adjunct-griffiers of griffiersklerken van de burgerlijke en militaire rechtsmachten. Die verschillende categorieën worden niet opgenoemd ten einde de tekst toepasselijk te maken op al diegenen die het ambt van griffier kunnen uitoefenen, welke titel de huidige of toekomstige wetgever hun ook moge verlenen. »

De subcommissie beslist het amendement aan te nemen.

36° *Tekstverbeteringen* (amendementen n^r^ 362-2 van de heer Rombaut).

Artikel 2, in artikel 24, lid 5 : de woorden : « door de Koning », invoegen na de woorden : « van de voorzitter ».

In artikel 16, § 1, leze men : « artikelen 11, 12, 26 en 66 », in plaats van : « artikelen 11, 12, 22 en 66 ».
In § 6 dient melding te worden gemaakt van artikel 122.

In artikel 17, 5°, de woorden : « tweede en derde lid », weglaten.

37° *Klassen van de vredegerechten.*

Ten einde het begrip « klasse » (dat in 1951 voor de rechtbanken van eerste aanleg werd afgeschaft) te doen verdwijnen, dienen in het eerste artikel, in artikel 9, lid 2, de woorden : « In de vredegerechten eerste en tweede klasse », vervangen te worden door de woorden : « In de vredegerechten waarvan de kantons ten minste 40 000 inwoners tellen ».

38° *Artikel 18 : Overeenstemmingen.*

Onder dit artikel dienen de verbeteringen te worden vermeld die werden aangebracht in de wetten van 18 juni 1869 (art. 233, bezoldigingen der burgerlijke en militaire griffiers), in de wet van 5 december 1903 (art. 5) en in artikel 62*bis* van de wet van 20 april 1810 (koninklijk besluit n^r^ 184 van 5 juli 1935) tengevolge van de wijzigingen aangebracht in de titels van de griffiers, adjunct-griffiers van de vredegerechten en van de krijgsraden en van de instelling der griffiersklerken en opstellers.